

# Leben in Tsugaru

*Deutsch mit lokalen Themen:  
Text- und Arbeitsbuch*

Joshua L. Solomon  
Reik Jagno  
Sanae Katagiri

Megumi Tada  
Brian J. Birdsell

Übersetzer: Reik Jagno & Sanae Katagiri

HIROSAKI UNIVERSITY

---

English Lounge

**Leben in Tsugaru:  
Deutsch mit  
lokalen Themen**

**Text- und Arbeitsbuch**



Folgen Sie dem QR-Code, um die Audiodateien und die digitale Version des Lehrbuchs zu erhalten.

QR コードを読み取って、この教科書の音声ファイルおよび、デジタル版をご覧ください。

<https://home.hirosaki-u.ac.jp/salc/tsuqarulife-public/>

<b>Einleitung</b> はじめに .....	<b>9</b>
<b>Kapitel 1: Wunder der Natur</b> 自然の素晴らしさ .....	<b>11</b>
Kapitel 1: Einleitung.....	12
Lesetext 1: Anmon Wasserfälle 暗門の滝 .....	14
Lesetext 1: Vokabelübung .....	15
Lesetext 1: Lesetext .....	17
Lesetext 1: Hörübung .....	20
Lesetext 1: Dialog .....	22
Lesetext 1: Übersetzungsübung .....	25
Lesetext 1: Schreibübung .....	28
Lesetext 1: Weitere Gedanken .....	30
Lesetext 2: Natürliches Quellwasser 湧き水 .....	31
Lesetext 2: Vokabelübung .....	32
Lesetext 2: Lesetext .....	34
Lesetext 2: Hörübung .....	37
Lesetext 2: Dialog .....	39
Lesetext 2: Übersetzungsübung .....	42
Lesetext 2: Schreibübung .....	44
Lesetext 2: Weitere Gedanken .....	47

Lesetext 3: Kudoji 久渡寺山 .....	48
Lesetext 3: Vokabelübung .....	49
Lesetext 3: Lesetext .....	50
Lesetext 3: Hörübung .....	54
Lesetext 3: Dialog .....	56
Lesetext 3: Übersetzungsübung .....	59
Lesetext 3: Schreibübung .....	61
Lesetext 3: Weitere Gedanken .....	63
Konversationsübung.....	64
<b>Kapitel 2: Naschkatze 甘党 .....</b>	<b>65</b>
Kapitel 2: Einleitung.....	66
Lesetext 1: Wagashi (Japanische Süßigkeitenspezialitäten) 和菓子.....	68
Lesetext 1: Vokabelübung .....	69
Lesetext 1: Lesetext .....	72
Lesetext 1: Hörübung .....	75
Lesetext 1: Dialog .....	77
Lesetext 1: Übersetzungsübung .....	79
Lesetext 1: Schreibübung .....	82

Lesetext 1: Weitere Gedanken .....	84
Lesetext 2: Nostalgische Leckereien im Tsugaru-Stil 駄菓子 .....	85
Lesetext 2: Vokabelübung .....	86
Lesetext 2: Lesetext .....	87
Lesetext 2: Hörübung .....	90
Lesetext 2: Dialog .....	92
Lesetext 2: Übersetzungsübung .....	94
Lesetext 2: Schreibübung .....	97
Lesetext 2: Weitere Gedanken .....	99
Lesetext 3: Ausländisch inspirierte Süßigkeiten 洋菓子 .....	100
Lesetext 3: Vokabelübung .....	101
Lesetext 3: Lesetext .....	102
Lesetext 3: Hörübung .....	105
Lesetext 3: Dialog .....	107
Lesetext 3: Übersetzungsübung .....	110
Lesetext 3: Schreibübung .....	112
Lesetext 3: Weitere Gedanken .....	114

Konversationsübung.....	115
<b>Kapitel 3: Darstellende Kunst 芸能.....</b>	<b>117</b>
Kapitel 3: Einleitung.....	118
Lesetext 1: Volksgesang und Tsugaru-Shamisen	
民謡と津軽三味線 .....	120
Lesetext 1: Vokabelübung .....	121
Lesetext 1: Lesetext .....	125
Lesetext 1: Hörübung .....	128
Lesetext 1: Dialog .....	130
Lesetext 1: Übersetzungsübung .....	133
Lesetext 1: Schreibübung .....	136
Lesetext 1: Weitere Gedanken .....	138
Lesetext 2: Tsugaru Teodori-Tanz 津軽手踊り .....	139
Lesetext 2: Vokabelübung .....	140
Lesetext 2: Lesetext .....	143
Lesetext 2: Hörübung .....	146
Lesetext 2: Dialog .....	148
Lesetext 2: Übersetzungsübung .....	150
Lesetext 2: Schreibübung .....	152

Lesetext 2: Weitere Gedanken .....	154
Lesetext 3: Tsugaru Bon-Tanz 津軽周辺の盆踊り .....	155
Lesetext 3: Vokabelübung .....	156
Lesetext 3: Lesetext .....	158
Lesetext 3: Hörübung .....	161
Lesetext 3: Dialog .....	163
Lesetext 3: Übersetzungsübung .....	165
Lesetext 3: Schreibübung .....	167
Lesetext 3: Weitere Gedanken .....	169
Konversationsübung.....	170
<b>Kapitel 4: Gut essen</b> これ、めっ .....	<b>171</b>
Kapitel 4: Einleitung.....	172
Lesetext 1: Kudō Bread Company 工藤パン .....	174
Lesetext 1: Vokabelübung .....	175
Lesetext 1: Lesetext .....	177
Lesetext 1: Hörübung .....	180
Lesetext 1: Dialog .....	182
Lesetext 1: Übersetzungsübung .....	185
Lesetext 1: Schreibübung .....	188

Lesetext 1: Weitere Gedanken .....	190
Lesetext 2: Rainbow Mart, Hirosakis Speisekammer 虹のマー ト、弘前の台所.....	191
Lesetext 2: Vokabelübung .....	192
Lesetext 2: Lesetext .....	194
Lesetext 2: Hörübung .....	197
Lesetext 2: Dialog .....	199
Lesetext 2: Übersetzungsübung .....	201
Lesetext 2: Schreibübung .....	204
Lesetext 2: Weitere Gedanken .....	207
Lesetext 3: Tsugaru Soba 津軽そば.....	208
Lesetext 3: Vokabelübung .....	209
Lesetext 3: Lesetext .....	211
Lesetext 3: Hörübung .....	215
Lesetext 3: Dialog .....	217
Lesetext 3: Übersetzungsübung .....	220
Lesetext 3: Schreibübung .....	222
Lesetext 3: Weitere Gedanken .....	224
Konversationsübung.....	225

## **Kapitel 5: Groundhopping** グラウンドホッピング ... **227**

Kapitel 5: Einleitung.....	228
Lesetext 1: Fußball サッカー.....	230
Lesetext 1: Vokabelübung .....	231
Lesetext 1: Lesetext .....	232
Lesetext 1: Hörübung .....	235
Lesetext 1: Dialog .....	237
Lesetext 1: Übersetzungsübung .....	239
Lesetext 1: Schreibübung .....	242
Lesetext 1: Weitere Gedanken.....	245
Lesetext 2: Skifahren スキー .....	246
Lesetext 2: Vokabelübung .....	247
Lesetext 2: Lesetext .....	250
Lesetext 2: Hörübung .....	253
Lesetext 2: Dialog .....	255
Lesetext 2: Übersetzungsübung .....	257
Lesetext 2: Schreibübung .....	259
Lesetext 2: Weitere Gedanken.....	262
Lesetext 3: Hokushindō 北辰堂 .....	263

Lesetext 3: Vokabelübung .....	264
Lesetext 3: Lesetext .....	267
Lesetext 3: Hörübung .....	270
Lesetext 3: Dialog .....	272
Lesetext 3: Übersetzungsübung .....	274
Lesetext 3: Schreibübung .....	276
Lesetext 3: Weitere Gedanken .....	279
Konversationsübung.....	280
<b>Nachwort .....</b>	<b>281</b>
<b>Danksagung .....</b>	<b>285</b>
<b>Bilderverzeichnis.....</b>	<b>287</b>
<b>Glossar.....</b>	<b>291</b>

# Einleitung はじめに

はじめに

本書は、弘前大学イングリッシュ・ラウンジが、昨年出版いたしました、弘前とその周辺地域をさまざまな視点で探るドイツ語の教科書、Leben in Tsugaru - Deutsch mit lokalen Themen のワークブックです。英語版を基にドイツ出身教員ライク・ヤグノがドイツ語に翻訳および翻案いたしました。

5 つのテーマにイングリッシュ・ラウンジの教員それぞれがお伝えしたい地元のとおきの事物が込められています。各章はそれぞれ「導入」Einleitung, 「語彙練習と読み物」Vokabelübung & Lesetext, 「リスニング練習」Hörübung, 「会話練習」Dialog, 「翻訳練習」Übersetzungsübung, 「ライティング練習」Schreibübung, そして「発展させよう」Weitere Gedanken で構成されています。

1 章から 5 章まで、難易度の差は大きくないので自由にご自分の興味にあった課題を選んで勉強してみてください。基礎となる知識を使い、読んで、聞いて、話して、書いて、自分の言葉で自分の経験や考えを表現してみてください。

皆さんがここ弘前の歴史、文化、現在の姿を、自分の知識と土地に対する愛情と共に伝えることができるよう使っただけいたら、また本書を通して新しことばの旅を始めるきっかけとなればと思います。そしてぜひ、弘前大学イングリッシュ・ラウンジでお会いしましょう。ここは世界中の仲間が集う場所です。地元にいながら世界を語れる弘前の小さな外国で、みなさんと楽しくコミュニケーションできることを心待ちにしております。

2022 年 3 月

イングリッシュ・ラウンジ 教員一同

多田恵実、ブライアン・バードセール、ジョシュア・ソロモン、片桐早苗、ライク・ヤグノ

謝辞：本書の挿絵は本学漫画研究会学生アーティスト、佐藤俊によるイングリッシュ・ラウンジのマスコット、キジバトです。弘前の皆さんにはお馴染みですね。

# Kapitel 1: Wunder der Natur

## 自然の素晴らしさ



# Kapitel 1: Einleitung



八甲田山、岩木山、ユネスコ世界遺産の白神山地と、弘前市を囲む自然は多く有名で豊かな素晴らしいものがあります。これらは日本国内でも世界的にも有名で、日本語でも英語でも広く書かれてきました。このユニットでは、「あまり知られていな

い」弘前内外の自然の場所について探索します。弘前西南に位置する美しい滝が連なる暗門の滝、弘前市内外の隠れた湧き水、そして地元の人が町の喧騒を離れて緑深い森を楽しむ、久渡寺山と呼ばれる小さな山について学びます。

In der Umgebung von Hirosaki gibt es viele berühmte Naturwunder. Exemplarisch seien Orte wie das Hakkōda-Gebirge, der Berg Iwaki und das UNESCO-Weltnaturerbe Shirakami Sanchi genannt.

Diese sind in ganz Japan und auf der ganzen Welt bekannt und wurden sowohl auf Japanisch als auch auf Englisch ausführlich beschrieben. Es gibt jedoch auch viele Naturgebiete außerhalb der Stadt Hirosaki, die Einheimische und Touristen gerne besuchen und die kaum genannt werden. Diese Geheimtipps wollen wir hier vorstellen. Die wunderschönen Wasserfälle von Anmon, südwestlich der Stadt, sind ein solcher Tipp. Weiterhin sprechen wir über natürliche Quellen, die in der Stadt und um sie herum versteckt sind, und über einen kleinen Berg namens Mt. Kudoji, auf dem die Einheimischen dem Trubel der Stadt entfliehen und die tiefgrünen Wälder genießen können.

# Lesetext 1: Anmon Wasserfälle

## 暗門の滝

<b>Wanderung</b> ハイキング	<b>Schlucht</b> 谷間	<b>Damm</b> ダム
<b>Kaulquappe</b> オタマジャクシ	<b>Klippe</b> 絶壁	<b>Bach</b> 小川

# Lesetext 1: Vokabelübung

**Wählen Sie ein passendes Wort (deklinieren Sie es, falls notwendig) und bilden Sie einen Satz**

**Wanderung**

**Schlucht**

**Damm**

**Kaulquappe**

**Klippe**

**Bach**

Wenn Sie entlang der Route fahren, können Sie den herrlichen Blick auf den \_\_\_\_\_ genießen.

この道を走れば、ダム of 雄大な景色を楽しむことができます。

---

Ich liebe es, in der \_\_\_\_\_ von Oirase spazieren zu gehen. Es ist so schön und erfrischend.

奥入瀬溪流に沿って歩くのが好きです。とてもきれいでリフレッシュできます。

---

Takashi liebt das \_\_\_\_\_ durch den Schnee in Owani.

タカシは大鰐で雪の中を歩くのがとても好きです。

---

Ich habe schon als Kind gerne \_\_\_\_\_ gefangen und habe jeden Sommer auf dem Land spät nachts Käfer unter den Straßenlaternen gefangen.

私は子供の頃、虫取りが好きでした。毎年の夏、田舎の道路沿いの明かりの下で、夜にかぶと虫を捕まえました。

---

Oben auf der \_\_\_\_\_ ist es etwas beängstigend, nach unten zu schauen, aber von dort hat man eine großartige Aussicht.

崖の上で下を見るのは怖いのですが、とてもいい景色を見ることができます。

---

# Lesetext 1: Lesetext



Die Anmon Wasserfälle sind eine Reihe von Wasserfällen, die am Fuße des Shirakami Sanchi Gebirges, einem UNESCO-Weltnaturerbe, zu finden sind.

Der Name Anmon Wasserfälle könnte mit „Schwarzes Tor“ übersetzt werden. Jeden Sommer ziehen sie viele Touristen an und sind auf jeden Fall eine Reise wert. Eine **Wanderung** auf dem Weg zu den Wasserfällen ist eine großartige Möglichkeit, die **Schlucht** zu erkunden und kaltes Bergwasser an einem heißen Sommertag zu genießen. Die Wasserfälle sind ungefähr 30 Kilometer vom Hauptbahnhof Hirosaki entfernt und es dauert ungefähr 40 Minuten, um mit dem Auto dorthin zu gelangen. Unterwegs passieren Sie das Besucherzentrum von Shirakami Sanchi, in dem Sie etwas über das UNESCO-Weltnaturerbe erfahren können. Nachdem Sie dieses Zentrum wieder verlassen haben, führt die Straße zu den Wasserfällen entlang des Iwaki-Flusses durch enge Täler, die langsam zum Tsugaru-**Damm** und zum Miyama-See

hinaufsteigen. Wenn Sie an diesem See vorbeifahren, erreichen Sie bald das Aqua Green Village Anmon. Hier können Sie die Aussicht auf den Fluss und sein klares Wasser genießen und sogar einen Blick auf einige Fische erhaschen. Viele Kinder kommen hierher, um am Flussufer zu spielen. Sie werfen flache Steine über den Fluss und konkurrieren miteinander, wie oft sie diese über die Wasseroberfläche springen lassen können. Es gibt auch **Kaulquappen** im Fluss und zahlreiche Kinder versuchen, sie zu fangen und in einen mit Wasser gefüllten Eimer zu legen. Die **Klippen** sind wunderschön, man kann die natürliche grüne Landschaft genießen und viele interessante Insekten beobachten.

Der Weg zu den Anmon Wasserfällen beginnt hier und schlängelt sich durch das Tal. Er hat an vielen Stellen Geländer oder Seile zum Festhalten, da er oft durch Stürme und Schnee beschädigt wird. Nach einiger Zeit des Wanderns erreichen Sie endlich den



ersten Wasserfall. Dies ist ein wirklich eindrucksvoller Anblick. An einem heißen Sommertag können Sie sich

erfrischen, indem Sie sich vom Wasserfall besprühen lassen. Dies ist eine gute Möglichkeit, sich nach der langen Wanderung abzukühlen. Sie können sich dort auch entspannen und zu Mittag essen und anschließend die nächsten beiden Wasserfälle erkunden. An heißen Sommertagen sind Wanderer überglücklich, am zweiten Wasserfall anzukommen, da sich um ihn herum ein kleiner **Bach** befindet, in dem man schwimmen gehen kann. Der dritte Wasserfall ist noch weiter entfernt. Der Weg dorthin erfordert es, dass Sie einen steilen Weg hinaufsteigen, aber es ist definitiv die zusätzliche Anstrengung wert, da das Wasser von diesem Wasserfall etwa 42 Meter nach unten fällt.

# Lesetext 1: Hörübung

## Berichtigen Sie die Aussagen

Die Anmon Wasserfälle ist ein Wasserfall, der am Fuße des Shirakami Sanchi Gebirges, einem UNESCO-Weltnaturerbe, zu finden ist.

Die Wasserfälle sind ungefähr 80 Kilometer vom Hauptbahnhof Hirosaki entfernt und es dauert ungefähr 10 Minuten, um mit dem Auto dorthin zu gelangen.

Die Klippen sind wunderschön, man kann die weite grüne Landschaft genießen und viele komische Insekten beobachten.

An einem warmen Sommertag können Sie sich erfrischen, indem Sie sich in den Wasserfall stürzen. Dies ist eine gute Möglichkeit, sich nach der langen Wanderung abzukühlen.

Der Weg dorthin erfordert es, dass Sie einen steilen Weg hinaufsteigen, aber es ist definitiv die zusätzliche Anstrengung wert, da das Wasser von diesem Wasserfall etwa 24 Meter nach unten fällt.

# Lesetext 1: Dialog

**FÜHRER:** Willkommen im Aqua Green Village Anmon! Haben Sie Fragen zu den Wanderwegen oder den Wasserfällen? Kann ich Ihnen behilflich sein?

**TOURIST:** Ja, das können Sie. Ein Freund hat mir empfohlen, diese Wasserfälle zu besuchen. Ich habe gehört, dass sie wunderschön sind.

**FÜHRER:** Ja, das sind sie ... Haben Sie eine spezielle Frage oder kann ich Ihnen bei irgendetwas helfen?

**TOURIST:** Ich bin gerade aus dem Bus gestiegen und weiß nicht, wohin ich gehen soll. Können Sie mir sagen, welchen Weg ich nehmen muss?

**FÜHRER:** Natürlich. Zunächst müssen Sie sich einen Helm mieten. Der Weg, der dieser Schlucht folgt (*zeigt in Richtung des Ausgangspunkts*), wurde durch Überschwemmungen und das Winterwetter

beschädigt, sodass einige seiner Bereiche gefährlich sind.

**TOURIST:** Ah, ok!

**FÜHRER:** Der Ausgangspunkt des Wanderwegs beginnt dort. Der erste Abschnitt ist ziemlich einfach, aber es gibt Teile mit Geländern und Seilen zum Festhalten. Seien Sie also bitte vorsichtig!

**TOURIST:** Das werde ich. Danke für die Warnung.

**FÜHRER:** Es gibt insgesamt 3 Wasserfälle. Der erste ist relativ leicht zu erreichen und Sie können sich dort entspannen und einen Snack genießen. Der zweite Wasserfall hat einen Bach, in dem man baden kann. Wenn es Ihnen also warm ist, können Sie ins Wasser springen und sich entspannen. Zum dritten Wasserfall führt ein ziemlich steiler Weg, der einige Treppen hat, aber nicht zu schwierig ist.

**TOURIST:** Großartig! Das klingt nach einem Abenteuer! Gibt es etwas, worüber ich mir Sorgen machen sollte, zum Beispiel wilde Tiere, gefährliche Schlangen oder Derartiges?

**FÜHRER:** Nun, es besteht die Chance, dass Sie einige Affen sehen. Ich würde Ihnen auch empfehlen, sich mit einem Insektenschutzmittel einzureiben, es kann dort Mücken geben!

**TOURIST:** Oh ... Affen! Ich würde gerne welche sehen. Ich habe noch nie einen Affen in freier Wildbahn gesehen. Danke für Ihre Hilfe.

**FÜHRER:** Kein Problem. Genießen Sie Ihre Nachmittagswanderung!

# Lesetext 1: Übersetzungsübung

## Übersetzen und vergleichen Sie

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Suchen Sie dann die Sätze im Text und schreiben Sie sie unter Ihre Übersetzung. Vergleichen Sie die Übersetzungen. Sind sie ähnlich? Sind sie anders? Wenn sie unterschiedlich sind, wie unterscheiden sie sich und warum unterscheiden sie sich Ihrer Meinung nach?

弘前駅から約 30 km、車で 40 分ぐらいで到着します。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

ここでは、川とその清らかな流れを楽しむことができ、魚が泳ぐのを見られるかもしれません。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

断崖絶壁が美しく、自然の緑の景色を楽しみながら、面白い昆虫をたくさん観察することができます。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

夏の暑い日には、第 2 の滝の周りにはプールがあり、泳ぐことができるので、ハイカーたちは大喜びです。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

# Lesetext 1: Schreibübung

## Themensatz/These

質問に答える時、はっきりしたトピックセンテンスを使うことが大事です。トピックセンテンスによって、聞き手はどのような主題が語られるか、予測できるかがわかるからです。そのため、最初のセンテンスに質問からのキーワードを借りるとよいです。次の例を参照してください。

Was machen Sie in den Sommermonaten am liebsten draußen?

Ich gehe gerne **wandern**, besonders im **Sommer**. Der Sommer in der Stadt ist sehr heiß, aber draußen im Wald spenden die Bäume viel Schatten. Auch wenn man einen Berg hinauf wandert, ist es oben normalerweise viel kühler. Natürlich werden Sie auf Ihrem Weg nach oben wahrscheinlich ins Schwitzen kommen!

最初の文は wandern と Sommer のキーワードを使っています。質問は何だったかわからなくても、トピックセンテ

ンスによって答えの内容は「夏にハイキング」ということが想像できるでしょう。

では、次の質問に答えてみてください。

Was machen Sie in den Sommermonaten am liebsten draußen?

Im Sommer \_\_\_\_\_ (Aktivität) ich gerne im Freien. Ich mag \_\_\_\_\_ (Aktivität), weil \_\_\_\_\_ (Grund). Ich \_\_\_\_\_ (Aktivität) gerne in/im \_\_\_\_\_ (Ort/e).



## Lesetext 2:

# Natürliches Quellwasser 湧き水

<b>Quelle</b> 湧水	<b>lokal</b> 地域の・地元の	<b>Bedarf</b> 需要
<b>entspringen</b> 湧き出る	<b>buddhistische Göttin</b> 仏教の仏様	<b>beschädigt</b> 被害を与える

## Lesetext 2: Vokabelübung

Wählen Sie eine der folgenden Vokabeln aus, um die Sätze zu vervollständigen. Ändern Sie bei Bedarf die Form.

Quelle	lokal	Bedarf
entspringen	buddhistische Göttin	beschädigt

In dieser Gegend gibt es viele Onsen, heiße \_\_\_\_\_.  
Jeder Onsen hat seine eigene einzigartige Wasserqualität, Temperatur und Besonderheit.

たくさんの温泉がこの地域には点在しています。温泉にはそれぞれ独特の泉質、温度、効果があります。

---

Der kleine Schrein befindet sich im \_\_\_\_\_ Wald und wir haben eine Stunde damit verbracht, ihn zu finden.

その祠は、湿気の多い林の中にあり、見つけるのに1時間もかかりました。

---

Die Statue der \_\_\_\_\_ wurde im Feuer schwer \_\_\_\_\_.

この火事で仏像は大きな被害を受けました。

---

Die \_\_\_\_\_, welche in der Stadt \_\_\_\_\_, können den Wasser \_\_\_\_\_ nicht decken.

市街地に湧き出る地元の湧水では、水需要をまかないきれません。

---

## Lesetext 2: Lesetext

In der Präfektur Aomori gibt es viele natürliche Quellen. Sie können überall, von Mutsu bis Hachinohe, von Tsugaru City bis Kuroishi, frisches Wasser direkt aus



Quellen schöpfen. Aber auch in Hirosaki gibt es **Quellen**. In den folgenden Abschnitten werden zwei interessante **lokale** Quellen vorgestellt.

Tomita no Shitsuko ist eine natürliche Quelle direkt in der Stadt Hirosaki, im Stadtteil Tomita. „Shitsuko“ bedeutet im lokalen Dialekt „reines Wasser“. Früher war es eine sehr wichtige Wasserquelle für die lokale Bevölkerung. Seit dem Ende des 17. Jahrhunderts bis in die 1920er Jahre wurde das Wasser von lokalen Papierherstellern verwendet. Damals nutzten die Einheimischen die Quelle für ihren täglichen **Bedarf**. Das Wasser fließt durch vier

Becken. Die Menschen nutzten das erste zum Trinken, das zweite zum Waschen ihrer Gesichter, das dritte zum Waschen von Lebensmitteln und das vierte zum Waschen von Kleidung. Das Wasser **entspringt** aus dem gleichen Ort, wie die nahe gelegene Gozensui-Quelle. Als der Shōwa-Kaiser (Hirohito) im Jahr 1933 Aomori besuchte, trank er Tee und aß Reis, die mit diesem Wasser hergestellt wurden. Sie können immer noch Wasser aus der Tomita-Quelle trinken, aber das Gozensui-Wasser ist leider nicht mehr unbedenklich.



Shimizu Kannon sui, eine weitere natürliche Quelle, liegt etwa 20 Autominuten außerhalb von Hirosaki. Das Wasser fließt aus einem Riss in einem großen Felsen. Der Felsen ist feucht und mit Moos bedeckt. Die Einheimischen errichteten an jener Stelle der **buddhistischen Göttin** der Gnade, Kannon genannt (Guanyin auf Chinesisch, Avalokiteśvara auf Sanskrit), einen Schrein. Der Schrein hat die Form des Kiyomizu-Tempels in Kyoto. Es ist eine hohe Plattform, die über eine Klippe herausragt. Wenn Sie nach

oben klettern, wird es sehr dunkel und kühl, weil man von vielen hohen, alten Bäumen umgeben ist. Die Klippe wurde im Jahr 2000 **beschädigt** und wieder instandgesetzt. Jetzt gibt es ein Rohr, das das Wasser bis zu einem Becken am Fuße der Klippe bringt.

## Lesetext 2: Hörübung

**Hören Sie sich den Text an und beantworten Sie die Fragen**

Was bedeutet „Shitsuko“ im lokalen Dialekt?

---

Bis wann hat der lokale Papiermacher das Wasser von „Shitsuko“ verwendet?

---

Wann besuchte der Shōwa-Kaiser (Hirohito) Aomori?

---

Wie wird der Felsen von Shimizu Kannon sui beschrieben?

---

In welchem Jahr wurde die Klippe von Shimizu Kannon sui  
beschädigt?

---

## Lesetext 2: Dialog

**FÜHRER:** Hier sehen Sie die sogenannte Tomita no Shitsuko. „Shitsuko“ ist ein lokales Wort und bedeutet „reines Wasser“.

**TOURIST:** Kann ich das Wasser trinken?

**FÜHRER:** Ja, das können Sie gerne. Benutzen Sie dafür diese Kelle!

**TOURIST:** Warum gibt es die verschiedenen Becken?

**FÜHRER:** Das liegt daran, dass die Menschen dieses Wasser vor langer Zeit für ihren täglichen Bedarf verwendeten. Das erste Becken diente zum Trinken, das zweite zum Waschen ihrer Gesichter, das dritte zum Waschen von Lebensmitteln und das vierte zum Waschen von Kleidung.

**TOURIST:** Interessant ... ist dies die einzige Quelle in Hirosaki?

**FÜHRER:** Nein, es gibt viele andere. Tatsächlich ist die Gozensui-Quelle nur ein paar Straßen entfernt. Als der Shōwa-Kaiser Hirohito im Jahr 1933 dieses Gebiet besuchte, trank er Tee und aß Reis, die mit Gozensui-Wasser gekocht waren.

**TOURIST:** Ich glaube, ich würde lieber eine Quelle besuchen, die von weniger Menschen besucht wird.

**FÜHRER:** Vielleicht kann ich Sie zur Shimizu Kannon sui bringen. Sie ist nur eine kurze Autofahrt von der Stadt entfernt.

**TOURIST:** Wirklich, wie ist es dort?

**FÜHRER:** Die Atmosphäre ist großartig: Es ist dunkel und kühl, weil das Gebiet von Bäumen umgeben ist. Die Quelle fließt aus einem Riss in einem riesigen Felsen. Sie befindet sich direkt neben einem Schrein für die buddhistische Göttin der Barmherzigkeit, Kannon. Der Schrein wurde nach dem

Vorbild des Kiyomizu-Tempels in Kyoto  
gebaut. Haben Sie schon vom Kiyomizu-  
Tempel gehört?

**TOURIST:** Natürlich, ich war dort, als ich das letzte Mal  
nach Japan gereist bin!

# Lesetext 2: Übersetzungsübung

## Verbinden Sie die Wörter mit dem Satz

Verbinden Sie die Teilübersetzung mit dem richtigen japanischen Satz. Schreiben Sie den Buchstaben vor den japanischen Text. Übersetzen Sie dann den vollständigen Satz ins Deutsche. Lesen Sie den Lesetext durch, um diese Übung abzuschließen.

(A) Der Felsen ist ...	(___) かつては、地元の人々にとって非常に重要な水源でした。 <hr/>
(B) Früher war es eine ...	(___) 17世紀末頃から、地元の製紙業者が使用していました。 <hr/>

<p>(C) Damals nutzten die Einheimischen ...</p>	<p>(___) 「シツコ」は地元の方言で "純粋な水"という意味です。</p> <hr/>
<p>(D) Seit dem Ende des 17. Jahrhunderts ...</p>	<p>(___) 崖は損傷を受け、2000 年に再建 されました。</p> <hr/>
<p>(E) Die Klippe wurde ...</p>	<p>(___) 岩は湿っていて、苔が生えてい ます。</p> <hr/>
<p>(F) „Shitsuko“ bedeutet ...</p>	<p>(___) その後、地元の人々が日常的に 湧き水を利用するようになりました。</p> <hr/>

# Lesetext 2: Schreibübung

## Struktur

質問に答える時や情報を提供する時に、筋道に沿うことが大事です。計画をもって進まないと言き手を混乱させる可能性が大きいからです。書き始める前に、何を言いたいか考えておくとよいです。質問 1 を参照してください。

Gehst du oft zu einer natürlichen Quelle, um Wasser zu holen? Wenn ja, wohin gehst du? Wenn nein, warum nicht?

ほとんどの人は oft (よく) 湧き水を汲みに行くことはないでしょうが、もしかしたらたまに行くことがあるかもしれません。いくつかの湧き水の場所を廻るかもしれないし、いつも同じところに行くかもしれません。あるいは行ったことが一回もないかもしれません。このようないろいろな考えを、質問に答える前に、紙にメモしておいてください。これはブレインストーミングといわれます。例えば、

nicht oft gehen, zu beschäftigt/unbequem, noch etwas?  
mag es, schmeckt gut, erfrischend

früher beim Wandern ..., Spaß beim Erkunden ..., Hakkoda, Shimizu no Kannon sui, Bonju-san, gute Erinnerungen mit Freunden

このメモを読み替えると、湧き水を汲むのが好き、そして昔よく飲んでいたことが明らかになります。ブレインストーミングを整理するとさらに明白になります。

Gehst du oft hin? Nein, nicht mehr.

Warum nicht mehr? Ich bin zu beschäftigt.

Aber ... Ich war früher oft dort.

Wohin denn? Hakkoda, Shimizu no Kannon sui, Bonju-san.

Warum? Spaß beim Erkunden, guter Geschmack, Erfrischung, gute Erinnerungen mit Freunden.

さて、次の質問に対してブレインストーミングを行ってみてください。思いつくことをすべて書くとよいです。そしてメモを筋道が通るように整理して答えてみてください。

Was glauben Sie, welche gesundheitlichen Vorteile natürliches Quellwasser hat?

## Lesetext 2: Weitere Gedanken

- 1) Gehen Sie oft zu einer natürlichen Quelle, um Wasser zu holen? Wenn ja, wohin gehen Sie? Wenn nein, warum nicht?
  
- 2) Welche gesundheitlichen Vorteile hat natürliches Quellwasser Ihrer Meinung nach?
  
- 3) Woher erhalten Menschen an verschiedenen Orten auf der Welt Wasser? Können Sie Beispiele für berühmte natürliche Quellen in anderen Ländern nennen?

## Lesetext 3: Kudoji 久渡寺山

<b>Wandergebiet</b> ハイキングエリア	<b>Einheimischer</b> 地元民	<b>Juwel</b> 宝石
<b>bedeckt</b> 覆われた	<b>Schmelzwasser</b> 雪解け水	<b>Spinnennetz</b> 蜘蛛の巣
<b>Moos</b> コケ類	<b>Hang</b> 斜面	<b>Waldspielplatz</b> 森の遊び場

# Lesetext 3: Vokabelübung

Wählen Sie das Wort, das am besten zu den folgenden Bildern passt

Wandergebiet

Einheimischer

Juwel

bedeckt

Schmelzwasser

Spinnennetz

Moos

Hang

Waldspielplatz

## Lesetext 3: Lesetext



Die Präfektur Aomori hat viele schöne **Wandergebiete**, in denen man die Wälder und Berge genießen kann. Der Berg Iwaki ist der berühmteste

Berg der Region, aber der Berg Kudoji ist ein weiterer beliebter Ort für **Einheimische**. Er liegt ganz in der Nähe von Hirosaki und da die zu bewältigenden Höhenunterschiede nicht so hoch sind und der Weg nicht so anspruchsvoll ist, kann jeder Spaß bei dieser Wanderung haben!

Der Kudoji (663 Meter) ist ein verstecktes **Juwel** für Wanderer und liegt nur 9 Kilometer vom Hauptbahnhof Hirosaki entfernt. Die Einheimischen genießen die Zedern- und Buchenwälder, die Gebirgsbäche und gelegentlich die Sichtung eines japanischen Kamoshika Serau. Es gibt auch mehrere steinerne Buddhastatuen am Rande der Pfade. Einige Statuen fügen sich auch in die natürlichen Farben ein.

Die Landschaft des Berges Kudoji ändert sich in den vier Jahreszeiten dramatisch. Im Winter **bedeckt** Schnee den Berg. Dann kommt der Frühling, die Bäche fließen aufgrund des **Schmelzwassers** schneller und zahlreiche Frühlingsblumen bilden einen bunten Blütenteppich. Der Sommer kommt schnell und die Bäche trocknen bald aus. Anstelle der Bäche tritt zu dieser Jahreszeit dichtes Grün mit Farnen und anderen Pflanzen. An heißen und feuchten Tagen hängen **Spinnennetze** im Sonnenlicht und ein Chor von Zikaden singt von den Baumwipfeln. Im Herbst kühlt die Luft ab und abgefallene Blätter färben die Wege in verblässigendem Gelb, Rot und Orange. Schließlich kehrt der Frost zurück und Schnee bedeckt den Berggipfel wieder bis zum nächsten Frühling.



Der Wanderweg beginnt an einem Ort namens Kodomo-no-mori, wo sich ein kleines Besucherzentrum mit ausgestopften Präparaten von einheimischen Tierarten wie dem japanischen Schwarzbären und dem japanischen Marder befindet. Es gibt auch Bienenstöcke, Aquarien und

andere Wildtierausstellungen. Karten der Wanderwege sind ebenfalls verfügbar.

Vom Besucherzentrum aus steigen Sie einige Stufen hinauf und passieren schließlich einen alten verlassenen Waldspielplatz. Dort können Sie sich entscheiden, welchen Weg Sie wählen möchten. Nach links führt ein direkterer



Weg auf den Berg Kudoji. Nach rechts führt der Weg hinunter zu einem Bachbett, wo er den Bach kreuzt und **Moos** dicht auf den Felsen und umgestürzten Bäumen

wächst. Auf diesem Abschnitt des Weges gibt es unzählige Stufen, die die Wanderer tiefer in den Berg führen.

Nach dem Aufstieg auf eine Höhe von 573 Metern erreicht man den ersten Berggipfel namens Mt. Iwaochi. Hier zweigt der Weg in drei verschiedene Richtungen ab. Ein Pfad führt nach Westen in Richtung eines Gebietes mit dem Namen Lion's Rock, von dem aus man einen spektakulären Blick auf die Wälder und



Berge südlich von Hirosaki hat. Ein zweiter Pfad folgt einem steilen **Hang** nach Osten, der Kamoshika Wanderweg genannt wird, und kehrt dann in Richtung des **Waldspielplatzes** zurück. Der dritte Pfad führt geradeaus in südlicher Richtung weiter und steigt langsam zum Gipfel des Berges Kudoji auf. Auf dem Gipfel gibt es einen kleinen Schrein und einen schönen Blick auf Hirosaki. Sie haben an diesem Punkt einen Aufstieg von ungefähr 460 Metern und eine Gesamtstrecke von ca. 4 Kilometern bewältigt. Viele Wanderer machen dort eine Pause, essen etwas zu Mittag oder essen einen Snack, bevor sie sich auf den Rückweg machen.

## Lesetext 3: Hörübung

**Hören Sie sich den Text an und ergänzen Sie die fehlenden Vokabeln**

Die Präfektur Aomori hat viele schöne Wandergebiete, in denen man die Wälder und Berge genießen kann. Der Berg Iwaki ist der berühmteste Berg der \_\_\_\_\_, aber der Berg Kudoji ist ein weiterer \_\_\_\_\_ Ort für \_\_\_\_\_. Er liegt ganz in der Nähe von Hirosaki und da die zu bewältigenden Höhenunterschiede nicht so hoch sind und der Weg nicht so anspruchsvoll ist, kann jeder Spaß bei dieser Wanderung haben!

Die Landschaft des Berges Kudoji ändert sich in den vier Jahreszeiten dramatisch. Im Winter \_\_\_\_\_ Schnee den Berg. Dann kommt der Frühling, die \_\_\_\_\_ fließen aufgrund des \_\_\_\_\_ schneller und zahlreiche Frühlingsblumen bilden einen bunten Blütenteppich.

Vom Besucherzentrum aus steigen Sie einige Stufen hinauf und passieren schließlich einen alten verlassenen Waldspielplatz. Dort können Sie sich entscheiden, welchen Weg Sie wählen möchten. Nach links führt ein \_\_\_\_\_ Weg auf den Berg Kudoji. Nach rechts führt der Weg \_\_\_\_\_ zu einem \_\_\_\_\_, wo er den Bach kreuzt und Moos dicht auf den Felsen und umgestürzten Bäumen wächst. Auf diesem Abschnitt des Weges gibt es unzählige Stufen, die die Wanderer tiefer in den Berg führen.

Ein Pfad führt nach Westen in Richtung eines Gebietes mit dem Namen Lion's Rock, von dem aus man einen spektakulären Blick auf die Wälder und Berge südlich von Hirosaki hat. Ein \_\_\_\_\_ Pfad folgt einem steilen Hang nach \_\_\_\_\_, der Kamoshika Wanderweg genannt wird, und kehrt dann in Richtung des \_\_\_\_\_ zurück. Der dritte Pfad führt geradeaus in südlicher Richtung weiter und steigt langsam zum Gipfel des Berges Kudoji auf.

## Lesetext 3: Dialog

**FÜHRER:** Guten Tag! Willkommen im Kodomo-nomori Besucherzentrum! Benötigen Sie Informationen zum Wandern auf einem der lokalen Wanderwege?

**TOURIST:** Ja, ich kenne mich hier nicht aus. Ich bin zum ersten Mal hier und habe mich bisher nur ein wenig umgesehen.

**FÜHRER:** Sicher, das ist kein Problem. Dies ist das Besucherzentrum und Sie können sich gerne umschaun. Wir haben einige ausgestopfte lokale Tiere ausgestellt. Hier sehen Sie zum Beispiel einen japanischen Schwarzbären. Sie sind einzigartig, weil sie diese (*deutet auf einen Bären*) weiße Halbmondform um den Hals haben. Es gibt viele Schwarzbären in den Bergen um Hirosaki. Wenn Sie also wandern möchten, würde ich empfehlen, eine Bärenglocke mitzunehmen.

**TOURIST:** Ahm, was?

**FÜHRER:** Ah ... eine Bärenlocke. Sie sieht so aus (*zeigt eine Bärenlocke*) und Sie tragen sie beim Wandern. Wenn Sie sich bewegen, ertönt ein Klingeln und dies warnt die Bären, dass ein Mensch in der Nähe ist. Das Gefährliche an einem Bären ist, wenn dieser erschreckt wird!

**TOURIST:** Ah, ich verstehe. Hört sich interessant an. Gibt es hier einen Wanderweg?

**FÜHRER:** Ja, der Wanderweg für den Berg Kudoji beginnt direkt vor diesem Gebäude.

**TOURIST:** Sehr schön.

**FÜHRER:** Gehen Sie einfach diesen Bergpfad hinauf, biegen Sie dann nach rechts ab und folgen Sie dem Fluss. Biegen Sie dann an der Bergstraße links ab und folgen Sie dem Weg einige Minuten lang. Sie werden auf

einen anderen Pfad stoßen. Gehen Sie rechts auf diesen Pfad!

**TOURIST:** Ich verstehe. Das klingt nach einer schönen Herausforderung.

**FÜHRER:** Ja, das ist es. Nachdem Sie auf eine Höhe von 573 Metern geklettert sind, erreichen Sie den ersten Berggipfel namens Mt. Iwauchi. Folgen Sie dem gleichen Pfad und Sie passieren einen wunderschönen Buchenwald und steigen schließlich auf den Gipfel des Mt. Kudoji.

**FÜHRER:** Wie hoch ist der Berg Kudoji?

**FÜHRER:** Er ist 663 Meter hoch. Bitte nehmen Sie diese Karte mit. Sie wird Ihnen bei der Orientierung helfen.

**TOURIST:** Vielen Dank! Sie haben mir sehr geholfen.

**FÜHRER:** Kein Problem.

# Lesetext 3: Übersetzungsübung

## Übersetzen Sie das Gespräch

Lesen Sie das folgende Gespräch zwischen einem Japaner und einer Deutsch sprechenden Person. Übersetzen Sie in dem dafür vorgesehenen Feld das Japanische ins Deutsche und das Deutsche ins Japanische. Wenn Sie fertig sind, überprüfen Sie die Übersetzung mit dem Lehrbuch-Abschnitt „Konversationsübung“.

日本語	Deutsch
ガイド：こんにちは。「こどもの森ビジターセンター」へようこそ。この地域のハイキングコースについて何がお知りになりたいですか？	
	TOURIST: Ja, ich kenne mich hier nicht aus. Ich bin zum ersten Mal hier und habe mich bisher nur ein wenig umgesehen.

ガイド：もちろん、どうぞ。  
ここはビジターセンターなので、見て回ることができます。地元の動物の剥製もあります。これは、日本のツキノワグマです。首の周りに白い三日月のようなものがついているのが特徴です。弘前周辺の山にはツキノワグマがたくさんいるので、ハイキングに行く予定の方は熊鈴を持っていくことをお勧めします。

# Lesetext 3: Schreibübung

## Beschreibende Sprache

記述言語を使うことにより、相手の興味を引きつけることができます。英語では形容詞を加えるともっと記述的になり、また話者の気持ちが伝わりやすくなります。上手に使用すると相手の頭の中に絵を描くことができます。五感（視覚・聴覚・味覚・嗅覚・触覚）それぞれを使う言葉を用いるとさらに伝わりやすいでしょう。以下の例文を読んで考えてみてください。

Was sind einige Ihrer Lieblings-Spazier- oder Wander-Orte in Aomori (z. B. Hirosaki Park, Momiji-yama usw.)?

Ich habe es genossen, die Stufen zum Kudoji-Tempel zu erklimmen, seit ich zum ersten Mal nach Hirosaki kam. Die Stufen sind aus breiten grauen Steinen gebaut, die über viele Jahre gesprungen und zerbrochen sind. Sie sind auf beiden Seiten von langen Reihen mit hohen japanischen Zedernbäumen gesäumt, die sie auch mitten am Tag in kühlem Schatten halten. Obwohl es im Wald immer viele singende Vögel und summende Insekten gibt,

konzentriere ich mich beim langen Aufstieg über die Stufen im Schatten immer wieder auf das Geräusch meiner rhythmisch auf den Steinstufen hallenden Schritte.

この段落においてどのような記述言語、すなわち形容詞が使われているでしょうか。どの感覚に触れているでしょうか。

答え：

視覚： grau, lange Reihen, Schatten

聴覚： singende Vögel, summende Insekten, rhythmisch hallende Schritte

触覚： weich, kühl

では、以下の質問の答えについてブレインストーミングを行ってください。それから意図的に記述言語をその答えに織り込んでみてください。

Glauben Sie, dass wir Lehren aus der Natur ziehen können?  
Wenn ja, welche?



# Konversationsübung

**TOURIST:** Ich bin sehr naturinteressiert und würde gerne mehr über die Natur abseits der Touristenpfade in Hirosaki erfahren. Gibt es Orte, die Sie mir empfehlen können?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ich habe noch nie von diesem Ort gehört. Was kann man dort machen?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ist \_\_\_ weit von der Stadt entfernt?

**FÜHRER:**

# Kapitel 2:

## Naschkatze 甘党



## Kapitel 2: Einleitung



城下町弘前は、江戸時代より続くお菓子の文化が今も続き、さらに発展し続けています。津軽藩のお殿様に愛された和菓子は、町の歴史を知るうえで、大事な要素の一つとなっています。また、ハイカラ好きの弘前には、洋菓子の店も多く、長く市民に愛されてい

る変わらない味がたくさんあります。伝統を守りつつも、絶え間ない職人の努力が見えるお菓子が、小さい街のあちこちに魅力的に存在しています。また、津軽独特の当たりくじ付き駄菓子は、家族やご近所との輪を作るのに今もなお欠かせないものとなっています。このユニットでは津軽地域のお菓子を知ることで、弘前の歴史や、豊かな文化を学びます。

Hirosaki ist eine Burgstadt mit einer Tradition in der Herstellung großartiger Süßigkeiten, die in der Edo-Zeit begann und bis heute andauert. Wenn Sie alles über die Geschichte dieses Ortes wissen möchten, müssen Sie die Süßwaren probieren, die schon die Tsugaru-Daimyo genossen. Darüber hinaus wird gesagt, dass viele Einwohner von Hirosaki „Naschkatzen“ sind. Es gibt in der Stadt viele Süßwarengeschäfte im westlichen Stil, die köstliche Süßigkeiten verkaufen, deren Rezepte von Generation zu Generation weitergegeben wurden.

In Hirosaki finden Sie überall verlockende Leckereien, die von fleißigen Konditoren hergestellt werden, die Tradition und Geschmack schätzen. Dazu gehören unter anderem die originalen Tsugaru-Tombola-Süßigkeiten, die bei Familien- und Nachbarschaftstreffen traditionell unverzichtbar sind. Wenn Sie etwas über lokale Süßigkeiten lernen, können Sie die Geschichte und Kultur dieser Stadt noch besser verstehen. In diesem Kapitel lernen Sie japanische Süßigkeiten kennen, die als „Wagashi“ bezeichnet werden, nostalgische Tsugaru-Süßigkeiten und von Ausländern inspirierte Süßigkeiten.

# Lesetext 1: Wagashi (Japanische Süßigkeitenspezialitäten) 和菓子

<b>historisch</b> 歴史上	<b>Teezeremonie</b> 茶の湯	<b>Süßwarenhersteller</b> 製菓会社
<b>Familienwappen</b> 家紋	<b>speziell</b> 特別の	<b>Leckerei</b> 御馳走

# Lesetext 1: Vokabelübung

Ergänzen Sie die Sätze mit den sechs Wörtern aus der Vokabelliste. Ändern Sie die Form, wenn dies notwendig ist.

**historisch**      **Teezeremonie**      **Süßwarenhersteller**

**Familienwappen**      **speziell**      **Leckerei**

Ich mag die Farbe Ihres \_\_\_\_\_. Hat sie eine spezielle Bedeutung?

あなたの家紋の色は素敵ですね。何か特別な意味がありますか？

---

\_\_\_\_\_ aus allen Ländern versuchen, den Geschmack unserer \_\_\_\_\_ Spezialität zu kopieren.

様々な国の菓子メーカーは、私たちの地元の味を真似しようとしています。

---

\_\_\_\_\_ Artikel sind nur zu bestimmten Jahreszeiten erhältlich oder variieren mit den Jahreszeiten, wie zum Beispiel Badeanzüge im Sommer oder Snowboards im Winter.

限定の商品は、季節によって変わります。例えば、夏の水着、冬のスノーボードなどです。

---

Ragueneau Sasaki ist ein weiteres Beispiel für einen traditionellen \_\_\_\_\_, der in der Meiji-Ära in Hirosaki begann und nach einer französischen Bäckerei benannt wurde, die in dem berühmten Theaterstück Cyrano de Bergerac vorkommt.

ラグノオささきは、明治時代創業の弘前の伝統的な菓子メーカーの一つです。有名な戯曲、シラノ・ド・ベルジュラックに出てくるフランスのパン屋さんにちなんで名づけられました。

---

Kennen Sie Ihr \_\_\_\_\_? Es ist ein kleines Symboldesign einer Familie. Normalerweise drucken Sie fünf davon auf einen neuen Kimono, wenn Sie ihn auf sehr traditionelle Weise herstellen, zwei auf die Brust, zwei auf die Ärmel und eines in die obere Mitte des Rückens.

あなたの家紋は何かご存知ですか? 家族のシンボルとなるデザインです。通常、新しい着物を最もフォーマルな方法で作るとき、五つの家紋を、二つは胸に、二つは袖に、そして一つを背中の中上部につけます。

---

# Lesetext 1: Lesetext



**Historisch** gesehen genossen viele Menschen in Hirosaki traditionelle kulturelle Aktivitäten wie **Teezeremonien** und das Arrangieren von Blumen.

Infolgedessen wurden viele Geschäfte mit japanischen Süßigkeiten gegründet, um diese kulturellen Aktivitäten zu unterstützen. Ozakaya, Hirosakis ältester **Süßwarenhersteller**, wurde im Jahr 1630, der Regierungszeit des Tsugaru-Daimyo Lord Nobuhira, gegründet. Der Gründer des Geschäfts, Saburō Uemon aus Echizen, wurde in Osaka ausgebildet, woher der Name des Geschäfts stammt.

Heute befindet sich Ozakaya in der Nähe des Hirosaki-Parks. Dieses Gebäude wurde nach dem Krieg von der Stadt Hirosaki als ein Gebäude von historischem Interesse anerkannt. Wunderschöne Regale mit der Pfingstrosenblüte,



dem **Familienwappen** der Tsugaru, werden immer noch in diesem Geschäft verwendet. Es ist ein wahres Vergnügen hier einzukaufen. Die drei bekanntesten Produkte in diesem Geschäft sind der Takénagasi-Keks aus Buchweizenmehl, Tōka mit einer leichten Textur und süßes Yōkan-Gelee, das mit hochwertigen roten Bohnen und Zucker hergestellt wird und über Jahre haltbar ist. Während die meisten japanischen Süßigkeiten heutzutage einen milden Geschmack haben, sind diese Ozakaya-Süßigkeiten sehr süßlich. Für Einheimische ist der Asahimochi-Reiskuchen besonders hervorzuheben: Es ist ein sehr weicher mochiähnlicher Teigmantel, der mit rosafarbener Bohnenpaste gefüllt ist. Spezielle weiße Bohnen verleihen ihm eine einzigartige Textur. Er wird nur von Herbst bis Winter verkauft.

Die Zutaten für all diese **speziellen** Süßigkeiten sind saisonabhängig und verschiedene Produkte sind nur zu bestimmten Jahreszeiten erhältlich. Sie wissen nie, welche



Süßigkeiten Sie hinter der Theke finden! Es gibt viele verschiedene Produkte, die nur darauf warten, genossen zu werden. Im Frühling,

während des Hina-Matsuri (Puppenfest für Mädchen), gibt es so z. B. Mochi mit Kirschblütengeschmack oder grünem Sojamehl. Für den Kodomo-no-hi (Kindertag) gibt es Reiskuchen, die in Eichenblätter gewickelt sind. Im Sommer können Sie gekühltes weiches Bohnengelee essen und im Herbst gibt es Yōkan-Gelee (rotes Bohnengelee) mit großen Kastanien. Zu Neujahr können Sie mit vielen verschiedenfarbigen Süßigkeiten feiern. Wenn sich die Jahreszeiten ändern, kommen die Menschen immer wieder zusammen, um die süßen **Leckereien** von Hirosaki zu genießen und diese zaubern immer ein Lächeln auf ihre Gesichter.

# Lesetext 1: Hörübung

## Hören Sie den Text und beantworten Sie die Fragen

Aus welcher Zeit stammen die ältesten Süßwaren von Hirosaki?

---

Wie heißt der Shop-Gründer von Ozakaya?

---

Beschreiben Sie das Tsugaru-Clan-Wappen, das Sie im Shop gefunden haben!

---

Was ist Asahimochi-Reiskuchen?

---

Jede Jahreszeit hat eine besondere Zutat: Was ist die Herbstzutat?

---

# Lesetext 1: Dialog

**FÜHRER:** Möchten Sie Ozakaya mit mir besuchen?

**TOURIST:** Was ist Ozakaya? Ich habe das Wort noch nie gehört.

**FÜHRER:** Ozakaya ist eines der ältesten japanischen Süßwarengeschäfte in Hirosaki. Der Gründer wurde in Osaka ausgebildet. Der Name ist also eine Verbindung der beiden Wörter Osaka und -ya, was Geschäft bedeutet. Menschen, die den Namen sehen, wissen also, dass es sich um ein Geschäft mit Osaka-Spezialitäten handelt.

**TOURIST:** Was empfehlen Sie dort?

**FÜHRER:** Wir sollten Yōkan probieren, einen Riegel aus gelierter süßer Bohnenpaste. Er schmeckt wirklich lecker.

**TOURIST:** Wo ist das Geschäft?

**FÜHRER:** Es befindet sich in der Nähe des Hirosaki-Parks. Nach dem Essen können wir einen Spaziergang durch den schönen Park machen!

**TOURIST:** Lassen Sie uns das machen. Das Wetter ist heute so schön!

# Lesetext 1: Übersetzungsübung

## Übersetzen und vergleichen Sie

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Suchen Sie dann die Sätze im Text und schreiben Sie sie unter Ihre Übersetzung. Vergleichen Sie die Übersetzungen. Sind sie ähnlich? Sind sie anders? Wenn sie unterschiedlich sind, wie unterscheiden sie sich und warum unterscheiden sie sich Ihrer Meinung nach?

弘前では昔から、茶道や華道などの伝統的な文化活動を楽しむ人が多くいました。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

現在、大阪屋は弘前公園の近くにあります。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

最も有名な商品は、そば粉を使った「竹流し」クッキー  
です。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

季節の変わり目には、弘前の甘味を求めて何度も人が集まり、笑顔がこぼれます。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

# Lesetext 1: Schreibübung

## Beschreibende Sprache

食べ物のお話をする際、記述言語が大いに役に立ちます。以下の質問の答えを読んで形容詞を確認してください。

Beschreiben Sie Ihre japanische Lieblings Süßigkeit. Wie sieht sie aus? Wie wird sie hergestellt? Wann essen Sie sie?

Meine liebste japanische Süßigkeit im Sommer ist geraspeltetes Eis, Kakigōri genannt. Es kühlt mich an einem heißen Tag ab. Es ist flauschig und leicht wie Schnee, nicht so schwer, aber trotzdem so reichhaltig wie Eis. Es kann viele süße und fruchtige Geschmacksrichtungen haben, aber ich mag Kinako-Sojabohnenpulver am meisten. Kinako ist goldbraun und nicht zu süß. Es passt gut zu bitterem Grüntee. Ich mag es, wenn ein paar Dango-Reis-Knödel im Boden versteckt sind.

全て見つけた形容詞を以下の表に記入してください。そして続けて、できるだけ自分が考え出せる形容詞を記入してみてください。

色 :

味 :

食感・手触り :

温度 :

では、上の表に書き込んだ形容詞を使って以下の問題に解答して見てください。

Beschreiben Sie Ihre japanische Lieblings Süßigkeit. Wie sieht sie aus? Wie wird sie hergestellt? Wann essen Sie sie?

Meine liebste japanische Süßigkeit ist \_\_\_\_\_. Sie ist gut an \_\_\_\_\_ (Temperatur) Tagen. Sie besteht aus \_\_\_\_\_, welche(s) zu \_\_\_\_\_ (Geschmack) und einer \_\_\_\_\_ (Farbe) führt. Wenn Sie Essen mögen, das \_\_\_\_\_ (Textur) ist, empfehle ich Ihnen, diese Süßigkeit auszuprobieren.

# Lesetext 1: Weitere Gedanken

- 1) Beschreiben Sie Ihre japanische Lieblingssüßigkeit. Wie sieht sie aus? Wie wird sie hergestellt? Wann essen Sie diese?
  
- 2) Es gibt viele Arten von köstlichen japanischen Süßigkeiten, die in Convenience Shops und Supermärkten verkauft werden. Welche würden Sie einem Ausländer empfehlen?
  
- 3) In Italien gibt es eine Süßigkeit namens Frutta di Martorana und in Deutschland Marzipan. Nehmen Sie sich etwas Zeit, um ihre Geschichten und Zutaten zu untersuchen! Können Sie Ähnlichkeiten mit japanischen Süßwaren feststellen?

## Lesetext 2: Nostalgische

### Leckereien im Tsugaru-Stil 駄菓子

<b>Grundschule</b> 小学校	<b>Taschengeld</b> 小遣	<b>Tombola</b> くじ
<b>Pappdeckel</b> 段ボールのふた	<b>Souvenir</b> お土産	<b>nostalgisch</b> なつかしい

## Lesetext 2: Vokabelübung

Schreiben Sie die folgenden fett gedruckten Wörter jeweils in die Spalte, in der die Wörter ähnliche Bedeutungen haben

**Grundschule**

**Taschengeld**

**Tombola**

**Pappdeckel**

**Souvenir**

**nostalgisch**

Lotterie Verlosung	Box Behälter Karton	wehmütig Sehnsucht sentimental

Geld Finanzmittel Prämie	Bildungseinrichtung Universität Bildungsträger	Geschenk Andenken

## Lesetext 2: Lesetext

Bis vor etwa 30 Jahren gab es in der Nähe von **Grundschulen** und Schreinen viele kleine Süßwarengeschäfte. Kinder nahmen ihr **Taschengeld**, standen vor dem Laden und berechneten, wie viel sie kaufen können. Zu den typischen Leckereien gehörten die von örtlichen Konditoren hergestellten einzigartigen „**Tombola-Süßigkeiten**“: Daiō (großer König), Imo até (Glückskartoffeln) und Andama (Bohnenpastenbällchen). Diese Leckereien sind noch heute von Kindern bis zu Erwachsenen beliebt. Sie werden oft bei Nachbarschaftstreffen und Kinderveranstaltungen gegessen - überall dort, wo große Gruppen von Menschen zusammenkommen.



Diese Süßigkeiten werden auch als „Tombola-Süßigkeiten“ bezeichnet, da sie in einer Schachtel mit einem **Pappdeckel** geliefert werden, der mit kleinen Zetteln bedeckt ist. Vor dem Essen müssen Sie einen der Zettel ziehen und Ihren Gewinn mitteilen: Es kann ein Leckerbissen in der Größe

eines „Kindes“, eines „Elternteils“ oder eines „großen Königs“ sein. Jeder möchte natürlich den „großen König“ erhalten, also versucht man, den besten Zettel zu ziehen. Am beliebtesten ist eine Bohnenpaste, die rot und grün eingefärbt und als Pfingstrose, Tanne oder Pflaumenblüte geformt wird.

Die Imo até sind in Fett ausgebackene Donuts, die mit grobem Zucker überzogen und mit gelb gefärbter Bohnenpaste gefüllt werden. Sie sind nur in den Größen „Eltern“ und „Kind“ erhältlich. Sie sind nicht so füllend wie sie aussehen und passen gut zu Kaffee.



Sowohl die Daiō als auch die Imo até werden seit 1952 von lokalen Hirosaki-Konditoren hergestellt. Eine normale Schachtel dieser Tombola-Süßigkeiten kann mit mehr als 25 Personen geteilt werden. Vor Kurzem haben **Souvenirläden** in örtlichen Bahnhöfen begonnen, Miniaturversionen zu verkaufen, sodass die Leute einige davon gleichzeitig essen und den **nostalgischen** Geschmack dieser Tsugaru-Leckereien genießen können.

Die Andama werden nicht nur in Hirosaki, sondern auch in Aomori City genossen. Diese süßen kleinen Leckereien sind die Verlosung selbst. Wenn Sie ein gefärbtes Bohnenpastenbällchen finden, haben Sie den Jackpot geknackt! Wie bei den Daiō gibt es drei Größen. Der Gewinner ist derjenige, der das größte süße Bohnenpastenbällchen findet. Die Beliebtheit dieser Tombola-Leckereien zeigt, wie gerne Tsugaru-Menschen jeden Alters süße Desserts essen!

## Lesetext 2: Hörübung

### Füllen Sie die Lücken aus

Zu den typischen Leckereien gehörten die von örtlichen Konditoren hergestellten einzigartigen „**Tombola-Süßigkeiten**“: Daiō (großer König), Imo até (\_\_\_\_\_) und Andama (\_\_\_\_\_). Diese Leckereien sind noch heute von Kindern bis zu Erwachsenen beliebt. Sie werden oft bei \_\_\_\_\_ und Kinderveranstaltungen gegessen - überall dort, wo große Gruppen von Menschen zusammenkommen.

Es kann ein Leckerbissen in der Größe eines „Kindes“, eines „Elternteils“ oder eines „großen Königs“ sein. Jeder möchte natürlich den „\_\_\_\_\_“ erhalten, also versucht man, den besten Zettel zu ziehen. Am \_\_\_\_\_ ist eine Bohnenpaste, die rot und \_\_\_\_\_ eingefärbt und als Pfingstrose, Tanne oder Pflaumenblüte geformt wird.

Sowohl die Daiō als auch die Imo até werden seit 1952 von lokalen Hirosaki-Konditoren hergestellt. Eine normale Schachtel dieser Tombola-Süßigkeiten kann mit mehr als 25 Personen geteilt werden. Vor Kurzem haben \_\_\_\_\_ in örtlichen \_\_\_\_\_ begonnen, \_\_\_\_\_ zu verkaufen, sodass die Leute einige davon gleichzeitig essen und den nostalgischen Geschmack dieser Tsugaru-Leckereien genießen können.

Die Andama werden nicht nur in Hirosaki, sondern auch in Aomori City genossen. Diese süßen kleinen Leckereien sind die Verlosung selbst. Wenn Sie ein gefärbtes Bohnenpastenbällchen finden, haben Sie den Jackpot geknackt! Wie bei den Daiō gibt es \_\_\_\_\_ Größen. Der Gewinner ist derjenige, der das \_\_\_\_\_ süße Bohnenpastenbällchen findet. Die Beliebtheit dieser Tombola-Leckereien zeigt, wie gerne Tsugaru-Menschen jeden Alters süße Desserts essen!

## Lesetext 2: Dialog

**FÜHRER:** Lassen Sie uns an einer Süßigkeitenverlosung teilnehmen!

**TOURIST:** Süßigkeitenverlosung? Das klingt wirklich komisch! Wie funktioniert das?

**FÜHRER:** Wir gehen in diesen Süßwarenladen und kaufen ein Gewinnspielticket. Möglicherweise können Sie eine große Portion süße Bohnenpaste gewinnen.

**TOURIST:** Eine Verlosung klingt teuer. Sollte ich mir Sorgen um den Preis machen?

**FÜHRER:** Nein, nein, die Verlosung ist wirklich billig und wir machen es einfach, um Spaß zu haben.

**TOURIST:** Das hört sich toll an. Ich hoffe, ich gewinne.

**FÜHRER:** Machen Sie sich keine Sorgen! Wenn Sie nicht gewinnen, teile ich meinen Preis mit Ihnen!

**TOURIST:** Das ist nett, aber ich habe eine weitere Frage: Warum können wir Süßigkeiten gewinnen? Ist es nicht Sinn einer Verlosung, große Preise zu gewinnen?

**FÜHRER:** In der Vergangenheit waren Süßigkeiten teurer als heute, daher wurden sie als etwas Besonderes angesehen. Und außerdem ermutigt es Kinder auch heute noch, neues Essen zu probieren. Aber am Ende ist das Hauptziel, einfach nur Spaß zu haben.

# Lesetext 2: Übersetzungsübung

## Verbinden Sie die Wörter mit dem Satz

Verbinden Sie die Teilübersetzung mit dem richtigen japanischen Satz. Schreiben Sie den Buchstaben vor den japanischen Text. Übersetzen Sie dann den vollständigen Satz ins Deutsche. Lesen Sie den Lesetext durch, um diese Übung abzuschließen.

(A) Sie sind nicht so füllend wie sie aussehen ...	( ) 子供たちはお小遣いをもらって、その場でいくら買えるか計算していました。 <hr/> <hr/>
--	--

<p>(B) Der Gewinner ist...</p>	<p>(___) 地元のお菓子屋さんが作ったこのお菓子は、今では子供から大人まで幅広く人気があります。</p> <hr/> <hr/>
<p>(C) Sie werden oft bei... gegessen.</p>	<p>(___) あん玉は弘前だけでなく、青森でも楽しまれています。</p> <hr/> <hr/>
<p>(D) Kinder nahmen ihr ...</p>	<p>(___) 見た目ほどこってりしておらず、コーヒーによく合います。</p> <hr/> <hr/>

<p>(E) Die Andama werden ... genossen.</p>	<p>(___) 一番大きなあんこを獲得した人が優勝です。</p> <hr/> <hr/>
<p>(F) Diese Leckereien werden von einem örtlichen Konditor hergestellt ...</p>	<p>(___) 町内会や子供会のイベントなど、大勢の人が集まる場所でよく見かけます。</p> <hr/> <hr/>

# Lesetext 2: Schreibübung

## Struktur

ある質問は複数の部分によって形成されています。そういう質問に答える時、はっきりとそれぞれの部分を分けるといいです。以下の例文では質問の二つの部分が混ざってしまい、読む・聞く際に困惑する可能性が高いと考えられます。一回読んで、いったん本を閉じてからどのくらい思い出せるか試してみてください。

Gibt es Lebensmittel, die Sie immer essen, wenn Ihre Familie zusammenkommt, wie zum Beispiel am O-bon oder an Neujahr? Warum essen Sie sie?

Jedes Jahr zu Neujahr isst meine Familie Mochi-Reiskuchen. Wir stellen die Mochi gerne als Familie mit einer großen Maschine selbst her. Mochi wird oft süß, mit roter Bohnenpaste, mit Sojasauce oder direkt vom Grill gegessen. Es ist ein traditionelles Essen für Neujahr in Japan. Reiskuchen werden aus einer besonderen Reissorte hergestellt. Für meine Familie ist Mochi also nicht nur ein

Essen, sondern eine Veranstaltung, an der jeder teilnehmen möchte.

段落をもう一回読み通して見てください。どのくらい思い出せたでしょうか。段落の内容が思い出しにくい理由は、「お餅とは？」と「なぜお持ちを食べるか？」という二つの部分が混ざっていることです。以下の空間に以上の答えを整理して書き写してみてください。

---

---

---

---

---

---

## Lesetext 2: Weitere Gedanken

- 1) Gibt es Lebensmittel, die Sie immer essen, wenn Ihre Familie zusammenkommt, wie zum Beispiel während O-bon oder Neujahr? Warum essen Sie diese?
  
- 2) Was sind neben diesen Tombola-Süßigkeiten noch andere Süßigkeiten, die in Japan beliebt sind und von Menschen jeden Alters genossen werden? Können Sie diese beschreiben? Warum sind sie beliebt?
  
- 3) Welche Art von Süßigkeiten oder Bonbons werden an anderen Orten auf der Welt gegessen?

## Lesetext 3: Ausländisch

### inspirierte Süßigkeiten 洋菓子

<b>authentisch</b> 本物の、本来の	<b>Backwaren</b> (焼き) 菓子	<b>experimentierfreudig</b> 実験精神に富んだ
<b>perfektionieren</b> 完全を目指した	<b>Gleichgewicht</b> バランス	<b>Beerdigung</b> お葬式

# Lesetext 3: Vokabelübung

Schreiben Sie die folgenden fett gedruckten Wörter jeweils in die Spalte, in der die Wörter die entgegengesetzte Bedeutung haben

**authentisch      Backwaren      experimentierfreudig**

**perfektionieren      Gleichgewicht      Beerdigung**

↓ ↑	↓ ↑	↓ ↑
verschlechtern	gekochtes Gericht	feige  nichts Neues ausprobieren

↓ ↑	↓ ↑	↓ ↑
affektiert falsch unrealistisch unecht	Geburt Hochzeit	Süße Bitterkeit

## Lesetext 3: Lesetext

Hirosaki hat viele verschiedene Süßwarengeschäfte. Sie verkaufen japanische Süßigkeiten, westlich inspirierte Süßigkeiten, Reiscracker, Mochi, Eis und andere Snacks. Bei einem Rundgang durch Hirosaki ist leicht zu erkennen, dass dies eine Stadt mit vielen Süßigkeitenliebhabern ist. Es gibt auch Geschäfte, die **authentische** französische und deutsche **Backwaren** verkaufen. Nicht nur Einheimische, sondern auch viele Menschen aus der Präfektur sind sehr **experimentierfreudig**.

Apropos Lebensmittel: In letzter Zeit haben viele verschiedene Bäckereien begonnen, ihr Rezept für Apfelkuchen mit den vielen Sorten köstlicher, aromatischer, hochwertiger Äpfel aus der Region zu **perfektionieren**. Heute gibt es mehr als vierzig verschiedene Bäckereien, Restaurants und Cafés, die ihre einzigartigen selbst hergestellten Apfelkuchen anbieten. Jeder hat ein anderes **Gleichgewicht** zwischen Süße, Herbheit und Zimt. Im Touristeninformationszentrum am Hauptbahnhof erhalten Sie eine Karte, auf der diese Geschmacksrichtungen von 1 bis 5 bewertet werden.

Wenn Sie wissen möchten, welche Süßigkeiten in Hirosaki



schon lange genossen werden, können Sie einige sehr alte Geschäfte besuchen, die japanische und aus dem Ausland inspirierte Süßigkeiten

verkaufen. Eines der beliebtesten Geschäfte ist Kaiundō. Es ist ein historisches Geschäft, das im Jahr 1878 gegründet wurde. Der Gründer lernte bei einem bekannten Konditor, verbesserte seine Techniken und entwickelte daraus viele neue Süßwaren. Kaiundōs berühmteste Leckereien sind die Manji-Monaka-Süßigkeiten (Bohnenpaste in einer leichten Waffel), die seit 1906 hergestellt werden. Ein Manji ist ein wichtiges buddhistisches Symbol, das in der Umgebung von Hirosaki oft zu sehen ist.

Neben den japanischen Süßigkeiten genießen die Einheimischen auch ihren Buttercremekuchen. Er ist nicht immer verfügbar, daher sollten Sie sich glücklich schätzen, wenn Sie einen finden. Seit 50 Jahren findet man auch traditionelle russische Kuchen. Diese Kuchen werden aus Schichten von Keks, Baiser und Schokolade hergestellt.

Ein weiteres bekanntes Süßwarengeschäft ist Kyokushōdō in Honchō. Es ist berühmt für japanische Süßigkeiten, darunter auch Monaka mit Bananengeschmack (Bohnenpaste in einer leichten Waffel). Ihr beliebtester Kuchen heißt „Engel“. In der Vergangenheit wurde dieser „Engel“ oft bei Hochzeiten serviert oder bei **Beerdigungen** den Hinterbliebenen geschenkt. Dieser Kuchen ist geformt wie ein riesiger Donut und besteht aus einem Biskuitkuchen, der mit Buttercreme überzogen ist. Er ist mit knusprigem, reinweißem, schneeähnlichem Baiser gekrönt, was ihm ein sehr attraktives Aussehen verleiht. Die reichhaltige Buttercreme, der weiche Biskuitkuchen und das knusprige Baiser sind perfekt aufeinander abgestimmt.

# Lesetext 3: Hörübung

## **Berichtigen Sie die Aussagen**

Es gibt auch Geschäfte, die authentische französische und russische Backwaren verkaufen.

In letzter Zeit haben viele verschiedene Bäcker begonnen, ihr Rezept für Kuchen mit den vielen Sorten köstlicher, aromatischer, hochwertiger Bananen aus der Region zu perfektionieren.

Kaiundos berühmteste Leckereien sind die Manji Monaka (Kartoffelpaste in einer schweren Weizenschale), mit deren Herstellung 1909 begonnen wurde.

Neben den japanischen Süßigkeiten genießen die Einheimischen auch ihren Apfelkuchen. Er ist nicht immer verfügbar, daher sollten Sie sich glücklich schätzen, wenn

Sie einen finden. Seit 100 Jahren findet man auch traditionelle russische Kuchen. Diese Kuchen werden aus Schichten von Keksen, Baiser und Schokoladencreme hergestellt.

Die reichhaltige Butter, der harte Biskuitkuchen und das knusprige Baiser sind perfekt füreinander abgestimmt.

## Lesetext 3: Dialog

**TOURIST:** Bevorzugen Sie japanische Süßigkeiten oder Süßigkeiten aus anderen Ländern?

**FÜHRER:** Eigentlich bevorzuge ich ausländische Süßigkeiten.

**TOURIST:** Das ist überraschend. Können Sie in Hirosaki ausländische Süßigkeiten bekommen?

**FÜHRER:** Natürlich haben wir ausländische Konditoreien und sogar eine deutsche Bäckerei.

**TOURIST:** Ist das ein neuer Trend?

**FÜHRER:** Nein, die älteste Bäckerei im ausländischen Stil wurde 1878 gegründet.

**TOURIST:** Beeindruckend! So lange schon? Jetzt möchte ich wirklich sehen, was es in Hirosaki konkret gibt.

**FÜHRER:** Perfekt, wir sind nicht weit von diesem Geschäft entfernt, also lassen Sie uns hingehen!

**TOURIST:** Darf ich Ihnen noch eine Frage stellen? Denken Sie, dass der Geschmack den Kuchen und Broten ähnelt, die Sie in Deutschland oder anderswo in Übersee finden würden?

**FÜHRER:** Das ist eine gute Frage! Einige der Kuchen schmecken definitiv anders. Es ist wirklich schwer, einige ausländische Zutaten in Japan zu finden und einige Dinge, die Japaner einfach nicht mögen, werden auch nicht verwendet. Viele der Artikel schmecken aber fast identisch mit denen, die Sie im Ausland finden würden.

**TOURIST:** Oh, das ist interessant, also ist es eine Mischung zwischen den Stilen?

**FÜHRER:** Ja, das ist oft der Fall, aber manche Dinge haben auch den ursprünglichen Geschmack.

**TOURIST:** Okay. Ich habe noch eine Frage: Sie sagten, dass Japaner bestimmte Zutaten nicht mögen. Was wäre das zum Beispiel?

**FÜHRER:** Das ist einfach. Viele Japaner mögen zum Beispiel keine Lakritze, weil sie wie Medizin schmeckt.

# Lesetext 3: Übersetzungsübung

## Übersetzen Sie das Gespräch

Lesen Sie das folgende Gespräch zwischen einem Japaner und einer Deutsch sprechenden Person. Übersetzen Sie in dem dafür vorgesehenen Feld das Japanische ins Deutsche und das Deutsche ins Japanische. Wenn Sie fertig sind, überprüfen Sie die Übersetzung mit dem Lehrbuch-Abschnitt „Konversationsübung“.

日本語	Deutsch
観光客：日本のお菓子と他国の お菓子のどちらが好きです か？	
	FÜHRER:                   Eigentlich bevorzuge ich ausländische Süßigkeiten.

<p>観光客：本当ですか。ちょっとびっくりします。弘前では外国のお菓子が手に入りますか？</p>	
	<p>FÜHRER: Natürlich haben wir ausländische Konditoreien und sogar eine deutsche Bäckerei.</p>

# Lesetext 3: Schreibübung

## Themensatz/These

質問に答えたり、文化風習を紹介したりする時、トピックセンテンスだけでは情報が足りないことがあります。例えば、紅白歌合戦について意見を述べる時に以下のようなトピックセンテンスを使うことが考えられます。

„Der Rot-Weiß-Gesangswettbewerb fasziniert mich sehr, weil ...“

ここで話の主題（トピック）が冒頭に明白に表現されています。ただし、聞き手が日本人ではなかったら、完璧にドイツ語を話したとしても紅白歌合戦を知らず、話の内容が理解できないかもしれません。そんな場合、トピックセンテンスの次に背景情報を提供するといいいでしょう。

„Ich bin wirklich fasziniert vom Rot-Weiß-Gesangswettbewerb. Er findet jedes Jahr zu Neujahr statt und viele beliebte Sänger Japans treten in einem Team von Frauen gegen ein Team von Männern an. Ich interessiere mich dafür, weil ...“

この背景情報が続きの意見を理解するのに不可欠です。

次の質問を見てください。質問そのものも背景情報から始まります。答えようとしたら、どのような背景情報が必要になるでしょうか。明確なトピックセンテンスを書いてから背景情報を提供した上で質問に答えてみてください。

Vor Kurzem haben Konditoren damit begonnen, allergiefreie Kuchen herzustellen. Welche Kuchenzutaten sind Allergene? Welche Zutaten könnten durch eine Religion eingeschränkt sein?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## **Lesetext 3: Weitere Gedanken**

- 1) Essen Sie gerne Kuchen zum Geburtstag? Was für einen Kuchen essen Sie am liebsten? Haben Sie besondere Erinnerungen an derartiges Essen?
  
- 2) Hirosakis westliche Süßwaren haben ihre Wurzeln in der lokalen Kaffeegenusskultur. Können Sie spezielle Informationen über Hirosaki und Kaffee finden?
  
- 3) Vor Kurzem haben Konditoren damit begonnen, Kuchen für Allergiker herzustellen. Welche Kuchenzutaten sind Allergene? Welche Zutaten könnten durch eine Religion eingeschränkt sein?

# Konversationsübung

**TOURIST:** Das Mittagessen war großartig. Jetzt möchte ich etwas Süßes probieren. Gibt es einen Ort, an dem wir etwas Einzigartiges oder Beliebtes bekommen können?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ich habe davon gehört. Wo können wir es bekommen?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ist das weit von hier? Können wir dorthin gehen?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ich werde es probieren!

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ich habe noch eine Frage: Können Sie mir etwas über \_\_\_\_\_ sagen?

**FÜHRER:**

# Kapitel 3: Darstellende Kunst

芸能



## Kapitel 3: Einleitung

海外からのお客さんの多くは、その国の文化、伝統、そして娯楽について興味をもっています。そのため、海外からの観光客のほうが、日本人より、いわゆる伝統的な「日本文化」（お能、生け花、茶道など）に触れていることがありますよね！ですから、津軽地方を訪れる方は、きっとこの地方の民謡、お盆の風習、ねぷた祭りなどを鑑賞したいのではないのでしょうか。このユニットでは、そういった文化について学びます。今日、ほとんどの人はポップスや西洋クラシックばかりを聴き慣れており、津軽地方の民族音楽の独特さにびっくりするのではないのでしょうか。また、簡単な盆踊りを踊ってみるのも面白いかもしれません。そして民謡酒場に行ったり、お祭りに参加したりして、地元の人々と同じように津軽三味線や手踊りを楽しむのもいいのではないのでしょうか。



Besucher aus anderen Ländern interessieren sich häufig für lokale Kultur, Traditionen und Unterhaltung. Infolgedessen sehen ausländische Touristen oft mehr traditionelle „japanische Kultur“ - Dinge wie Noh, Ikebana und Teezeremonie - als Japaner. Wenn jemand Tsugaru besucht, wird er wahrscheinlich Volksmusik und Festivals wie O-bon und Neputa sehen wollen. In dieser Einheit lernen Sie, wie Sie über diese Art von kulturellen Aktivitäten sprechen.

Heutzutage hören die meisten Menschen Popmusik oder westliche klassische Musik, sodass sie überrascht sein werden, wie sich die Volksmusik von Tsugaru davon unterscheidet. Außerdem können sie gerne einen einfachen Bon-Tanz ausprobieren. Schließlich kann der Besuch einer Bar (Izakaya) oder eines Festivals eine unterhaltsame Möglichkeit sein, Tsugaru-Shamisen oder Tsugaru Teodori mit Einheimischen zu erleben.

# Lesetext 1: Volksgesang und Tsugaru-Shamisen

## 民謡と津軽三味線

<b>Volkslieder</b> 民謡	<b>begleiten</b> 伴奏する	<b>Übersee</b> 外国
<b>Witz</b> ジョーク	<b>repräsentieren</b> 代表する	<b>improvisieren</b> 即興する
<b>rhythmisch</b> リズムのある	<b>blind</b> 目の不自由な	<b>einstellen</b> 雇う

# Lesetext 1: Vokabelübung

Schauen Sie sich die Buchstaben an und lesen Sie die Definitionen. Entschlüsseln Sie die Buchstaben, um das richtige Wort zu erhalten.

**Volkslieder**

**begleiten**

**Übersee**

**Witz**

**repräsentieren**

**improvisieren**

**rhythmisch**

**blind**

**einstellen**

**i b d l n**

Jemand, der \_\_\_\_\_ ist, kann nicht sehen, weil seine Augen beschädigt sind.

目に障害があり、見ることができない人

---

## **prinervieomis**

Etwas ohne Vorbereitung tun.

準備なしに何かをすること

---

## **okdvellesi**

Traditionelle Lieder, welche typisch für eine bestimmte Gemeinschaft oder Nation sind.

特定の地域や国の特徴のある伝統的な歌

---

## **crmihhyths**

Periodische Bewegungen oder Vorgänge, z.B. Laufen oder Trommelschlag.

太鼓などに合わせた歩行など、一定の間隔・パターンで起こること

---

## **e ü b e r e s**

Länder oder Gebiete jenseits eines Ozeans.

海を越えた他の国や地域

---

## **ä p s i e n e e r t r r n**

Etwas nach außen vertreten.

外に向けて何かを表現すること

---

## **e e e l i t n s n l**

In ein Arbeitsverhältnis nehmen.

雇用すること

---

## **neeiegtlb**

Harmonische und rhythmische Unterstützung in der Musik.  
音楽におけるハーモニーやリズムなどのサポート・伴奏

---

## **twzi**

Kurze Geschichte, die mit einer unerwarteten Wendung  
zum Lachen animieren soll.

意外な展開で笑いを誘うショートストーリー

---

# Lesetext 1: Lesetext

Jede Präfektur hat verschiedene Arten von **Volksliedern**. Traditionell **begleiteten** diese Lieder Arbeit, Feste, Feiern und Kinderspiele. Nach 1900 wurde die Volksmusik von Tsugaru von professionellen Musikern aufgeführt. Sie reisten durch das Land und sogar nach **Übersee**, um japanische Soldaten während des Zweiten Weltkriegs zu unterhalten. Viele Lieder beschäftigten sich mit **Witzen**, dem Erzählen von wichtigen Ereignissen, bis hin zur Beschreibung der lokalen Landschaft, des Essens und der Frauen. Die Soldaten genossen diese Lieder, weil sie ihre Heimat vermissten. Heute **repräsentieren** diese Lieder die Tsugaru-Region in den anderen Regionen von Japan.

Tsugaru-Folk-Sänger **improvisieren** oft, sodass sich das Lied jedes Mal ändert. Wie Enka-Balladen-Sänger knurren sie oft leise und verwenden viel Melisma. Melisma bedeutet, einen Ton über viele Noten zu singen, wie das Wort „Gloria“ im Weihnachtslied „Gloria in Excelsis Deo“. Sie benutzen auch Kakegoe, ein **rhythmisches** Schreien zwischen den Versen. Das Hauptrepertoire besteht aus nur

fünf Liedern, aber es gibt auch noch viele andere weniger berühmte Lieder.

Tsugaru-Volkslieder werden normalerweise von einer Taiko-Trommel und Shamisen begleitet. Eine Shamisen ist eine dreisaitige gezupfte japanische Gitarre. Die Shamisen-Musik wird ebenfalls improvisiert. Tatsächlich wurden die improvisierten Shamisen-Song-Einführungen so populär, dass es jetzt ein Solo-Musikgenre namens „Tsugaru-Shamisen“ gibt. Am Hauptbahnhof wird eine Aufnahme abgespielt, wenn ein Zug einfährt.

Die Tsugaru-Shamisen-Musik wird mit einer großen Shamisen gespielt. Sie haben wahrscheinlich schon einmal ein Foto von einer Geisha gesehen, die eine kleine Shamisen spielt. Shamisen werden auch im Kabuki-Theater gespielt. Die meisten Shamisen sind mit Katzenhaut bespannt, aber die Shamisen, die für die Tsugaru-Shamisen-Musik genutzt werden, sind mit dicker Hundehaut bespannt. Das Plektrum ist ein großes, keilförmiges Plättchen aus Schildkrötenpanzer. Es wird verwendet, um sowohl die Saiten anzuschlagen als auch um den Körper des Instruments wie eine Trommel zu

schlagen. Tsugaru-Shamisen sind einzigartig, weil sie oft improvisiert werden und ziemlich laut und schnell gespielt werden können.

Das Genre Tsugaru-Shamisen wurde von **blinden**, wandernden Musikern ins Leben gerufen. Der berühmteste, Takahashi Chikuzan, trat nach dem Krieg sogar in der Carnegie Hall auf. Jetzt spielen Menschen in ganz Japan diesen Stil und nehmen an nationalen Wettbewerben teil. Heute sind die Yoshida Brothers die international bekanntesten Shamisen-Musiker. Sie kombinieren Shamisen mit anderen Instrumenten und spielen Musik im westlichen Stil, einschließlich Pop- und Rockmusik.

Sie können Tsugaru-Shamisen in Neputa-mura, dem örtlichen Museum, sowie in mehreren Izakayas in Hirosaki, Aomori City und Goshogawara hören. Hotels im japanischen Stil **stellen** häufig Shamisen-Spieler **ein**, um ihre Gäste zu unterhalten.

# Lesetext 1: Hörübung

## Füllen Sie die Lücken

Jede Präfektur hat verschiedene Arten von \_\_\_\_\_. Traditionell \_\_\_\_\_ diese Lieder Arbeit, \_\_\_\_\_, Feiern und Kinderspiele. Nach \_\_\_\_\_ wurde die Volksmusik von Tsugaru von professionellen Musikern aufgeführt. Sie reisten durch das Land und sogar nach \_\_\_\_\_, um japanische Soldaten während des Zweiten Weltkriegs zu unterhalten.

Tsugaru-Folk-Sänger \_\_\_\_\_ oft, sodass sich das Lied jedes Mal ändert. Wie Enka-\_\_\_\_\_ knurren sie oft leise und verwenden viel Melisma. Melisma bedeutet, einen Ton über viele \_\_\_\_\_ zu singen, wie das Wort „\_\_\_\_\_“ im Weihnachtslied „Gloria in Excelsis Deo“.

Tsugaru-Volkslieder werden normalerweise von einer Taiko-Trommel und Shamisen begleitet. Eine \_\_\_\_\_

ist eine \_\_\_\_\_ gezupfte japanische \_\_\_\_\_. Die Shamisen-Musik wird ebenfalls improvisiert.

Der berühmteste, Takahashi Chikuzan, trat nach dem Krieg sogar in der Carnegie Hall auf. Jetzt spielen \_\_\_\_\_ in ganz Japan diesen \_\_\_\_\_ und nehmen an nationalen \_\_\_\_\_ teil. Heute sind die Yoshida Brothers die international bekanntesten Shamisen-Musiker.

# Lesetext 1: Dialog

**TOURIST:** Gibt es irgendeine Art von kultureller Unterhaltung, die es nur in Hirosaki gibt?

**FÜHRER:** Ja, die gibt es. Lokale Volkslieder haben eine lange Geschichte und einen einzigartigen Gesangstil.

**TOURIST:** Was ist das Besondere an der Volksmusik in Tsugaru?

**FÜHRER:** Nun, die Songs handeln hauptsächlich von der lokalen Landschaft, dem Essen und den Frauen. Auch der Gesangstil ist etwas Besonderes: Die Songs beinhalten Improvisation und spezielle Gesangstechniken wie Knurren und Melisma.

**TOURIST:** Das ist wirklich interessant. Werden die Sänger von Instrumenten begleitet?

**FÜHRER:** Ja. Es kommt auf das Lied an, aber oft werden die Lieder von einer Taiko-Trommel und von Shamisen begleitet.

**TOURIST:** Was ist eine Shamisen?

**FÜHRER:** Eine Shamisen ist einer dreisaitigen Gitarre ähnlich. Die lokale Version ist mit dicker Hundehaut bespannt. Das Plektrum ist ein großes keilförmiges Plättchen aus Schildkrötenpanzer, mit dem der Musiker die Saiten zupft, aber auch wie bei einer Trommel auf das Instrument schlägt. Haben Sie schon mal eine Shamisen gesehen?

**TOURIST:** Vielleicht ... Spielen Geishas dieses Instrument?

**FÜHRER:** Ja, Geishas spielen eine kleinere Version der Shamisen. Die Shamisen, mit der Tsugaru-Shamisen-Musik gespielt wird, ist größer und die Musiker improvisieren oft, wenn sie auftreten. Die Musik ist sehr dynamisch und lässt sich gut mit Pop, Rock

und Hip-Hop kombinieren. Vielleicht haben Sie sogar schon von den Yoshida Brothers gehört, die eine Reihe von Ost/West-Fusion-Alben veröffentlicht haben.

# Lesetext 1: Übersetzungsübung

## Übersetzen und vergleichen Sie:

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Suchen Sie dann die Sätze im Text und schreiben Sie sie unter Ihre Übersetzung. Vergleichen Sie die Übersetzungen. Sind sie ähnlich? Sind sie anders? Wenn sie unterschiedlich sind, wie unterscheiden sie sich und warum unterscheiden sie sich Ihrer Meinung nach?

多くの歌は、アドリブの洒落や重要な出来事を語るものから、その土地の風景や食べ物、女性を表現するものへと変化していきました。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

伝統的には、仕事やお祭り、お祝い事、子供の遊びなどに合わせて歌われてきました。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

津軽の民謡歌手は即興で歌うことが多いので、毎回歌が変わります。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

弘前駅では、電車が入ってくるたびに津軽三味線の録音を流しています。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

# Lesetext 1: Schreibübung

## Themensatz/These

トピックセンテンスを使うことにより、聞き手は話の内容を予想できます。質問に答える時に、質問そのものから疑問詞を削除して簡単にトピックセンテンスに書き換えることができます。以下の例文を読んでみてください。

Frage: Kennen Sie Volkslieder oder Tsugaru-Kinderzähllieder? Wie würden Sie sie einem Ausländer vorstellen?

Antwort: Ich kenne viele Volkslieder und Tsugaru-Kinderzähllieder!

Antwort: Ich kenne keine Zähllieder von Tsugaru-Kindern, aber ich kenne einige Lieder mit Handgesten.

Antwort: Ich würde einem Ausländer einige Kinderlieder vorstellen von ....



# Lesetext 1: Weitere Gedanken

- 1) Kennen Sie Volkslieder aus Tsugaru? Wie würden Sie sie einem Ausländer vorstellen?
  
- 2) Welche anderen Arten japanischer Volksmusik kennen Sie?
  
- 3) Suchen Sie nach Beispielen für Volksmusik in anderen Ländern (z. B. Appalachen-Volkslieder und Bluegrass, spanischer Flamenco).

## Lesetext 2: Tsugaru Teodori-Tanz

### 津軽手踊り

<b>geschätzt</b> 大切に する	<b>dynamisch</b> 力強い、活動的	<b>Wirkung</b> 効果
<b>Wertschätzung</b> 感謝の気持ち	<b>Kopftücher</b> 頬かむり	<b>feminin</b> 女性らしい
<b>Köhler</b> 炭焼き	<b>Choreografie</b> 振り付け	<b>Grundhaltung</b> 姿勢

## Lesetext 2: Vokabelübung

Vervollständigen Sie die Sätze und deklinieren Sie die Vokabeln:

**geschätzt**

**dynamisch**

**Wirkung**

**Wertschätzung**

**Kopftücher**

**feminin**

**Köhler**

**Choreografie**

**Grundhaltung**

Viele Volkslieder \_\_\_\_\_ sollen auf die reiche Natur und gute Ernte hinweisen.

多くの民謡は、豊富な自然と豊かな実りに対する感謝を表現しています。

---

\_\_\_\_\_ werden nicht nur aus religiösen Gründen getragen.

スカーフは宗教的な理由だけで着用されているわけではありません。

---

Die Einheimischen \_\_\_\_\_ das Festival als Verbindung zwischen verschiedenen Generationen.

地元の人々はそのお祭りを世代を超えたつながりとして大切にしています。

---

Die \_\_\_\_\_ des Tanzes wurde mit Hinweisen durch den Yamabukikai nach Ishikawa-Art gestaltet.

やまぶき会の踊りの振り付けは、弘前石川流のヒントを取り入れて振付されました。

---

Der Beruf des \_\_\_\_\_ beinhaltet die Herstellung von Holzkohle.

炭焼き職人は、炭を焼くのが仕事です。

---

## Lesetext 2: Lesetext

Volksmusik wird von den Menschen im Nordosten Japans und in Hokkaido seit langem **geschätzt**. Menschen in ganz Japan lernen die Lieder und Tsugaru-Volkslieder sind besonders speziell. Die **dynamische** Leistung des Musik-Genres Tsugaru-Shamisen mit seinem dichten rhythmischen Stil ist bereits weltweit bekannt. Zuweilen wird bei Aufführungen die **Wirkung** der Shamisen-Musik und der Volkslieder noch verstärkt, indem der Tsugaru Teodori-Tanz hinzugefügt wird.



Niemand weiß genau, woher der Tsugaru Teodori kam, aber einige Leute glauben, dass er ursprünglich geschaffen wurde, um die **Wertschätzung** für die harte Arbeit der Bauern zu zeigen. Am Anfang trugen männliche Tänzer **Kopftücher** und kopierten **feminine** Bewegungen. Später, in den 1920er Jahren, wurden Tsugaru-Shamisen und Volkslieder von Profis auf der Bühne aufgeführt und der dazu passende Tanz wurde zu einer Bühnenkunst entwickelt. Yoshiei Ishikawa aus Aomori City schuf die Grundlagen dieser Tanzform. Ishikawa arbeitete in seiner Jugend als **Köhler** in den Bergen. Er **choreografierte** Tanzbewegungen mit seinen Händen und kopierte die Natur rund um die Hütte, in der er Holzkohle herstellte. Dazu gehörte beispielsweise das Schwanken der Blätter im Wind an den Enden der Äste und das Schwimmen der Fische in einem Bach. So lässt sich auch der Name herleiten: „Teodori“ bedeutet „Handtanz“.



Die **Grundhaltung** für die Ausführung von Tsugaru Teodori besteht darin, die Knie zu beugen, einen geraden Rücken zu behalten

und die Fersen vom Boden abzuheben. Die Schritte zeigen entweder Leichtigkeit oder Stärke. Die Hände sind nach hinten gebeugt und die Fingerspitzen wiegen sich mit feinen, weichen Bewegungen. Der ganze Körper muss sehr geschmeidig sein. Das Grundrepertoire von Tsugaru Teodori wird mit denselben fünf in Lesetext 1 erwähnten Volksliedern aufgeführt, aber es ist äußerst schwierig, sie alle zu beherrschen. Aus diesem Grund macht es auch nach vielen Jahren fleißigen Lernens immer noch Spaß, die Bewegungen zu üben und zu perfektionieren.

Tsugaru Teodori kann auch von mehreren Generationen gleichzeitig genossen werden. Hier in Hirosaki setzt sich die Ishikawaryū Yamabukikai-Schule seit 1974 dafür ein, die Tradition aufrechtzuerhalten. Sie unterstützt von der Stadt gesponserte touristische Veranstaltungen, darunter das Hirosaki-Kirschblütenfest und das Chrysanthemen- und Ahornfest. Sie veranstaltet auch Shows mit Tänzern im Grund- und Mittelschulalter. Anfänger können leicht das sehr einfache „Apfel-Lied“ lernen und oft zusammen mit Einheimischen tanzen.

# Lesetext 2: Hörübung

## Berichtigen Sie die Aussagen

Niemand weiß genau, woher der Tsugaru Teodori kam, aber viele Leute glauben, dass er ursprünglich geschaffen wurde, um die Wertschätzung für die harte Arbeit der Adligen zu zeigen.

Später, in den 1920er Jahren, wurden Tsugaru-Shamisen und Volkslieder von Amateuren auf Festen aufgeführt und der dazu passende Tanz wurde zu einer Bühnenkunst entwickelt.

Die **Grundhaltung** für die Ausführung von Tsugaru Teodori besteht darin, die Knie zu strecken, einen buckligen Rücken zu halten und die Fersen vom Boden abzuheben.

Das Grundrepertoire von Tsugaru Teodori wird mit denselben vier in Lesetext 3 erwähnten Volksliedern aufgeführt, aber es ist äußerst schwierig, sie alle zu beherrschen.

Hier in Hirosaki setzt sich die Ishikawaryū Yamabukikai-Schule seit 1947 dafür ein, die Tradition aufrechtzuerhalten.

## Lesetext 2: Dialog

**TOURIST:** Ich höre, dass Shamisen und Volksgesang in Aomori sehr berühmt sind. Gibt es noch andere lokale darstellende Kunst?

**FÜHRER:** Ja, es gibt viele lokale Traditionen der darstellenden Kunst. Zum Beispiel ist der Tsugaru Teodori eine Art Tanz, der zusammen mit diesen beliebten Volksliedern aufgeführt wird.

**TOURIST:** Was ist das für ein Tanz?

**FÜHRER:** Es ist ein sehr schwieriger Tanz. Sie müssen Ihre Knie gebeugt halten, Ihren Rücken gerade halten und Ihre Fersen vom Boden abheben. Ihre Hände machen sehr detaillierte, weiche Bewegungen. Es ist eine Kombination aus Schönheit und Stärke.

**TOURIST:** Hat es Ähnlichkeiten mit dem Kabuki-Tanz?

**FÜHRER:** Ja, ich denke es ist ein bisschen ähnlich. Der Kabuki-Tanz erzählt eine Geschichte. Im Gegensatz dazu bewegen sich beim Teodori die Hände des Tänzers wie die Natur: wie schwankende Zweige oder wie Fische in einem Fluss. Dies liegt daran, dass Yoshiei Ishikawa, ein berühmter Tänzer, während seiner Arbeit in der Bergwildnis viele Bewegungen gelernt hat. In der Tat bedeutet der Name „Teodori“ wörtlich „Handtanz“. So wichtig sind die Handbewegungen.

**TOURIST:** Wo kann ich diesen Tanz sehen?

**FÜHRER:** In der Stadt treten Teodori-Tänzer häufig während verschiedener Festivals auf, darunter sind unter anderem das Kirschblütenfest im Frühling und die Chrysanthemen- und Ahornfeste im Herbst. Normalerweise kann man dort eine sehr beliebte Gruppe von Tänzern im Grund- und Mittelschulalter sehen.

# Lesetext 2: Übersetzungsübung

## Verbinden Sie die Wörter mit dem Satz

Verbinden Sie die Teilübersetzung mit dem richtigen japanischen Satz. Schreiben Sie den Buchstaben vor den japanischen Text. Übersetzen Sie dann den vollständigen Satz ins Deutsche. Lesen Sie den Lesetext durch, um diese Übung abzuschließen.

(A) Anfänger können leicht ...	( ) 体全体がとてもしなやかであること。 <hr/>
(B) Dazu gehörte beispielsweise ...	( ) 初心者でも簡単な「りんご節」を 覚えれば、地元の人たちともよく一緒に踊ることができます。 <hr/>

<p>(C) Der ganze Körper muss sehr ...</p>	<p>( ) 草創期には、男性の踊り手が頭に頬かむりをし、女性の動きを真似ていました。</p> <hr/>
<p>(D) Am Anfang trugen ...</p>	<p>( ) ステップは、軽さと強さのどちらかを示しています。</p> <hr/>
<p>(E) Die Schritte zeigen ...</p>	<p>( ) 同様に、民謡歌手たちは、津軽民謡とその厳しい発声法を賞賛しています。</p> <hr/>

# Lesetext 2: Schreibübung

## Struktur

海外から来た人に文化を紹介する時、日本の固有で有名な物事に焦点を当てることが多く、私たち自身が個人的に体験したことがない物事の可能性があります。例えば、歌舞伎や雅楽が日本の代表的な文化だといわれていますが、現代の日本人の何割が実際に見たり体験したことがあるのでしょうか。このため、日本のステレオタイプばかりを語る恐れがあります。そこで、それを避けるための2つの方法を紹介します。

ステレオタイプになりかねないトピックを紹介する時に限定詞を使うといいです。限定詞を使うことにより、表現の強さを制限します。例えば、以下の例文のペアを比較してみてください。

„Japaner essen viel Fisch.“ / „Japaner essen traditionell viel Fisch.“

„Sekundarschüler sind smartphonesüchtig.“ / „Viele Gymnasiasten sind smartphonesüchtig.“

左の文の意味合いは「100%の日本人はたくさんの魚を食べる」、「100%の高校生はスマートフォン依存症だ」となります。右の文のように限定する表現「traditionell」や「viele」を用いた結果、話がもっと現実的になります。

もう一つの方法はより簡単で、誰でもできます。一般論を述べてから「aber」を挿入して自分の意見や追加情報を提供する、という方法です。

„Die japanische Küche ist dafür bekannt, viel Fisch zu verwenden, aber die Japaner konsumieren heute tatsächlich mehr Fleisch und Milchprodukte.“

„Smartphones gibt es überall in Japan und man kann leicht süchtig werden, aber ich benutze tatsächlich immer noch ein altmodisches Klapphandy.“

どちらかの方法を選んで以下の質問に答えてみてください。

Tanzen Sie lieber selbst oder schauen Sie lieber professionellen Tänzern zu? Zu welcher Musik tanzen Sie?

## Lesetext 2: Weitere Gedanken

- 1) Tanzen Sie lieber selbst oder schauen Sie lieber professionellen Tänzern zu? Zu welcher Musik tanzen Sie am liebsten?
  
- 2) Welche anderen Tsugaru-Aufführungstraditionen kennen Sie? Wie würden Sie diese einem Ausländer vorstellen (z. B. Shishimai, Kinpuryū Shakuhachi, Neputa Hayashi)?
  
- 3) Kennen Sie Volkstänze aus anderen Ländern, die mit den Händen ein Bild darstellen oder eine Nachricht kommunizieren?

## Lesetext 3: Tsugaru Bon-Tanz

### 津軽周辺の盆踊り

<b>buddhistisches Totenfest</b> 万霊祭	<b>kommunale Bindungen</b> 共同体の結束	<b>Dialekt</b> 方言
<b>Hauptbahnhof</b> 中央駅	<b>fußgängerfreundlich</b> 歩行者に優しい	<b>Pflügen</b> 畑を耕す

## Lesetext 3: Vokabelübung

Finden Sie für die Definitionen den passenden Ausdruck

**buddhistisches  
Totenfest**

**kommunale  
Bindungen**

**Dialekt**

**Hauptbahnhof**

**fußgänger-  
freundlich**

**Pflügen**

Mundarten mit gewissen sprachlichen Gemeinsamkeiten.

---

Fest zu Ehren der Verstorbenen.

---

Primäres Gebäude in einer Stadt für den Personenverkehr.

---

Verbindungen in der lokalen Region.

---

Gut für den Fußverkehr.

---

Auflockerung einer Bodenstruktur.

---

## Lesetext 3: Lesetext

Jede Region hat ihre eigenen Tänze für das Bon-Fest, das buddhistische Totenfest. Familienmitglieder, die für ihr Studium an der Universität oder für ihre Arbeit die Stadt verlassen mussten, kehren für dieses Fest nach Hause zurück. Indem sie mit einheimischen Freunden tanzen, können sie ihre **kommunalen Bindungen** stärken. Aomori, berühmt für seine Volksmusik, hat viele verschiedene Bon-Tänze. Dies sind die drei berühmtesten Tänze in der gesamten Tsugaru-Region:

Der „Tsugaru Jinku“ ist der am weitesten verbreitete Tanz. Im lokalen **Dialekt** wird er auch „Dodare bachi“ genannt. Die spezifischen Bewegungen des Tanzes unterscheiden sich je nach Region. Unabhängig davon besteht er aus sieben einfachen Bewegungen, sodass jeder problemlos mitmachen kann. Früher gab es große Bon-Tanzveranstaltungen in der Nähe des **Hauptbahnhofs** und in Dote-machi, aber in letzter Zeit gibt es nicht mehr so viele **fußgängerfreundliche** Veranstaltungen. Stattdessen veranstalten viele Nachbarschaftsverbände die Tänze während ihrer Feierlichkeiten.

Weiterhin wird der „Kuroishi Yosare-bushi“ zwischen dem 15. und 20. August im nordöstlichen Teil von Tsugaru, in Kuroishi, getanzt. Er ist als einer der drei besten „Parade-Tänze“ Japans bekannt und viele Einwohner aus Kuroishi nehmen jedes Jahr daran teil. Es begann vor über 200 Jahren und ab 1955 wird kontinuierlich in einer Prozession durch die Stadt getanzt. An den ersten beiden Abenden des Festes versammeln sich bis zu 2.000 Menschen jeweils zwei Stunden lang, um in passendem Yukata (Sommerkimono) zu tanzen. Der Tanz soll aussehen, als ob Reispflanzen im Wind schwanken, und er soll uns an den Herbstwind erinnern, der bald durch die Reisfelder weht. Es gibt Yukatas zum Ausleihen und Reiseleiter, die den Tanz unterrichten, sodass auch Anfänger sich daran versuchen können.

Der dritte Bon-Tanz stammt aus Kanagi, einer Stadt, die heute zu Goshogawara gehört. Er heißt „Kase no Yakko Tanz“. Der Tanz wurde etwa 300 Jahre lang weitergegeben und im Jahr 1969 wurde er als nationales wertvolles immaterielles Kulturgut ausgewählt. Es wird gesagt, dass der Tanz erfunden wurde, um eine Pause von der harten Arbeit des **Pflügens** neuer Reisfelder zu bieten. Die Tänzer

beugen sich vor und treten mit ihren Füßen in einer sehr seltenen Choreografie nach vorne und die Texte werden im lokalen Dialekt gesungen. Ein Teil des Liedes zu diesem Tanz lautet: „Den Fluss hinunter zwischen Kase und Kanagi/Kieselsteine schwimmen/und Blätter sinken auf den Boden.“ Die Bedeutung verfolgt angeblich das Ziel, sich über eine „verkehrte“ Gesellschaft lustig zu machen, in der ehrliche, fleißige Menschen nicht belohnt werden, sondern Betrüger reich werden.

Einer der Besonderen Punkte der lokalen Bon-Tänze ist, dass die Lieder im lokalen Dialekt gesungen werden, sodass es sehr schwierig sein kann, die Wörter zu verstehen. Die Tanzbewegungen sind jedoch in der Regel sehr einfach, daher sollten Sie auf jeden Fall versuchen, einmal mitzumachen!

## Lesetext 3: Hörübung

**Hören Sie der Audiodatei zu und beantworten Sie die Fragen**

Was ist eine mögliche deutsche Übersetzung für O-bon?

---

Aus wie vielen Bewegungen besteht „Dodare bachi“?

---

Wann wird „Kuroishi Yosare-bushi“ getanzt?

---

Seit wann wird „Kuroishi Yosare-bushi“ bis heute ununterbrochen getanzt?

---

Wie heißt der Kanagi/Goshogawara Bon-Tanz?

---

## Lesetext 3: Dialog

**TOURIST:** Tsugaru-Shamisen und Teodori scheinen wirklich schwierig zu sein. Spielen und tanzen normale Leute sie oder nur Profis?

**FÜHRER:** Sie haben recht. Tsugaru-Shamisen und Teodori sind schwer zu lernen, daher werden sie nur von Personen ausgeführt, die das Instrument professionell spielen oder das Hobby ernst nehmen.

**TOURIST:** Gibt es eine Art Tanz, den jeder machen kann?

**FÜHRER:** Ja, den gibt es. Viele Leute führen jeden Sommer zum Bon-Fest Tänze auf.

**TOURIST:** Wirklich? Wie ist das?

**FÜHRER:** Nun, jeder Bereich Japans hat unterschiedliche Bon-Tänze und Musik. Tatsächlich hat Tsugaru selbst viele verschiedene Variationen. Trotzdem sind

Bon-Tänze normalerweise sehr einfach, mit einer begrenzten Anzahl von Bewegungen, die immer wiederholt werden. Jeder tanzt mit den anderen zusammen in einer langen Parade oder in einem großen Kreis. Es ist eine wichtige Gemeinschaftsaktivität.

**TOURIST:** Sie sagten, dass Bon-Tänze während eines Festes im Sommer getanzt werden?

**FÜHRER:** Das stimmt. Das Bon-Fest ist ein Weg, um unsere Vorfahren zu feiern. Die Menschen glauben, dass im Sommer die Geister unserer Vorfahren in die Welt der Lebenden zurückkehren. Wir zünden kleine Signalfeuer an, um sie nach Hause zu führen und singen und tanzen, um ihnen zu zeigen, dass wir alle glücklich und gesund sind. Das Feiern des Bon-Feste

s erinnert uns daher an unsere Vergangenheit und hilft uns gleichzeitig, mit unseren Freunden und unserer Familie in der Gegenwart in Kontakt zu treten.

# Lesetext 3: Übersetzungsübung

## Übersetzen Sie das Gespräch

Lesen Sie das folgende Gespräch zwischen einem Japaner und einer Deutsch sprechenden Person. Übersetzen Sie in dem dafür vorgesehenen Feld das Japanische ins Deutsche und das Deutsche ins Japanische. Wenn Sie fertig sind, überprüfen Sie die Übersetzung mit dem Lehrbuch-Abschnitt „Konversationspraxis“.

日本語	Deutsch
観光客：津軽三味線や手踊りはとても難しそうですね。一般の人がやっているのですか、プロだけがやっているのですか。	
	FÜHRER: Sie haben recht. Tsugaru-Shamisen und Teodori sind schwer zu lernen, daher werden sie nur von Personen ausgeführt,

	die das Instrument professionell spielen oder das Hobby ernst nehmen.
観光客：では、誰にでもできるダンスのようなものがありますか？	
	FÜHRER: Ja, den gibt es. Viele Leute führen jeden Sommer zum Bon-Fest Tänze auf.
観光客：本当に？どんな感じなんですか？	

# Lesetext 3: Schreibübung

## Beschreibende Sprache

記述言語のひとつの手は Gleichnis の使用です。Gleichnis は特別な比喩の種類であり、二つのことを「wie」か「ein」で比べる、という意味です。何かが「so tief wie ein Ozean」（海ほど深い）、「so hoch wie ein Berg」（山ほど高い）、あるいは「Schlau wie ein Fuchs」（狐ほどずる賢い）であれば、それは Gleichnis で表現されています。この比喩を使うと話がクリエイティブで、楽しくなります。民話「<sup>むじな</sup>貉」の落ち（オチ）を知っていれば、この意味が分かるでしょう！ Gleichnis を パワーアップするために形容詞と一緒に使えます。例えば「so stinkend wie ein alter, verfaulter Kohl」（古くて腐っているキャベツほど臭い）と言えます。以下の表現を、形容詞を入れながら完成させてみてください。

So hart wie (ein) \_\_\_\_\_. (Z. B. so hart wie ein Laib Brot nach einer Woche.)

So heiß wie (ein) \_\_\_\_\_.

So schwer wie (ein) \_\_\_\_\_.

So süß wie (ein) \_\_\_\_\_.

Intelligent wie (ein) \_\_\_\_\_.

Rund wie (ein) \_\_\_\_\_. (Z. B. rund wie ein Ball.)

Faltig wie (ein) \_\_\_\_\_.

ただし、やりすぎないでください！やたらに Gleichnis を使っているとおかしくなるかもしれません。では、以下の質問に記述言語を使いながら答えてみてください。

Welche anderen Traditionen des Bon-Festes kannst du beschreiben? Welche davon sind Tsugaru-Traditionen und welche werden in anderen Teilen Japans praktiziert?

---

---

---

## **Lesetext 3: Weitere Gedanken**

- 1) Können Sie die Teile eines buddhistischen Altars (Butsudan) und die verschiedenen Dinge beschreiben, die Sie tun, wenn Sie ein Grab (Ohaka Mairi) besuchen?
  
- 2) Welche anderen Bon-Fest-Traditionen können Sie beschreiben? Welche sind Tsugaru-Traditionen und welche werden in anderen Teilen Japans praktiziert?
  
- 3) Wie gedenken Menschen in anderen Kulturen ihren Vorfahren?

# Konversationsübung

**TOURIST:** Ich bin daran interessiert, etwas über die lokale Kultur zu lernen. Gibt es in Tsugaru besondere Arten von Musik, Tanz, Festen usw.?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Davon habe ich noch nie gehört. Können Sie es mit etwas anderem vergleichen?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Was halten Sie von \_\_\_? Praktizieren Sie es selbst?

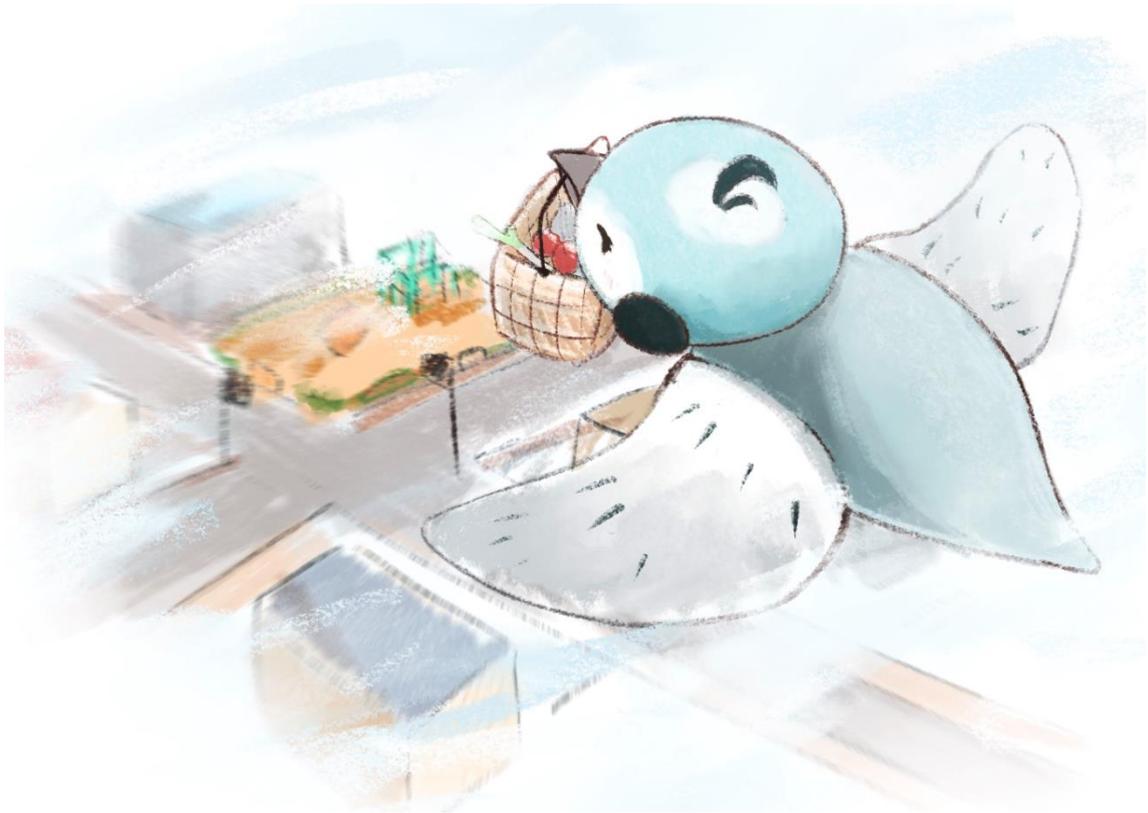
**FÜHRER:**

**TOURIST:** Aha. Wo kann ich \_\_\_ sehen? Kann ich es das ganze Jahr über sehen?

**FÜHRER:**

# Kapitel 4: Gut essen

これ、めっ



## Kapitel 4: Einleitung



旅行好きの方が世界中をめぐる理由はたくさんありますが、その中でも多くの方が旅をする原動力になるのが味覚、その土地の食べ物を味わってみたいからです。日本各地にはそれぞれその土地独特の味があります。このユニットでは、青森県のご当地フードであるイギリストースト、津軽そば、イガメンチについて学びます。それぞれの食べ物だけではなく、それを売っている市場についても学びます。それでは皆さんおなかの準備はいかがですか？色々な弘前の味覚の旅に出かけましょう！

Die Menschen lieben das Reisen. Ein sehr häufiger Grund für eine Reise in die Umgebung ist, das regionale Essen dort zu erkunden, es zu probieren und etwas darüber zu lernen. Jede Präfektur in Japan hat verschiedene spezielle und einzigartige Lebensmittel, die der Präfektur ihre einzigartige Identität verleihen.

In dieser Einheit lernen Sie einige interessante lokale Lebensmittel von Aomori wie Englischer Toast, Tsugaru Soba und Igamenchi kennen. Sie erfahren auch mehr über die Geschichte dieser Lebensmittel und die Orte, an denen sie verkauft werden. Bereiten Sie also Ihren Gaumen auf eine süße, herzhaft und knusprige Fahrt durch das Kapitel vor, bei dem es um das Essen geht!

# Lesetext 1: Kudō Bread Company

## 工藤パン

<b>beauftragt</b> 契約する	<b>Kaiserliche Marine</b> 帝国海軍	<b>erschwinglich</b> 手ごろな価格の
<b>Erlaubnis</b> 許可	<b>Britische Botschaft</b> 英大使館	<b>übergroß</b> 特大の
<b>aromatisiert</b> 香りがする	<b>Leckerbissen</b> おいしい物	<b>Fluffig</b> ふわふわの

# Lesetext 1: Vokabelübung

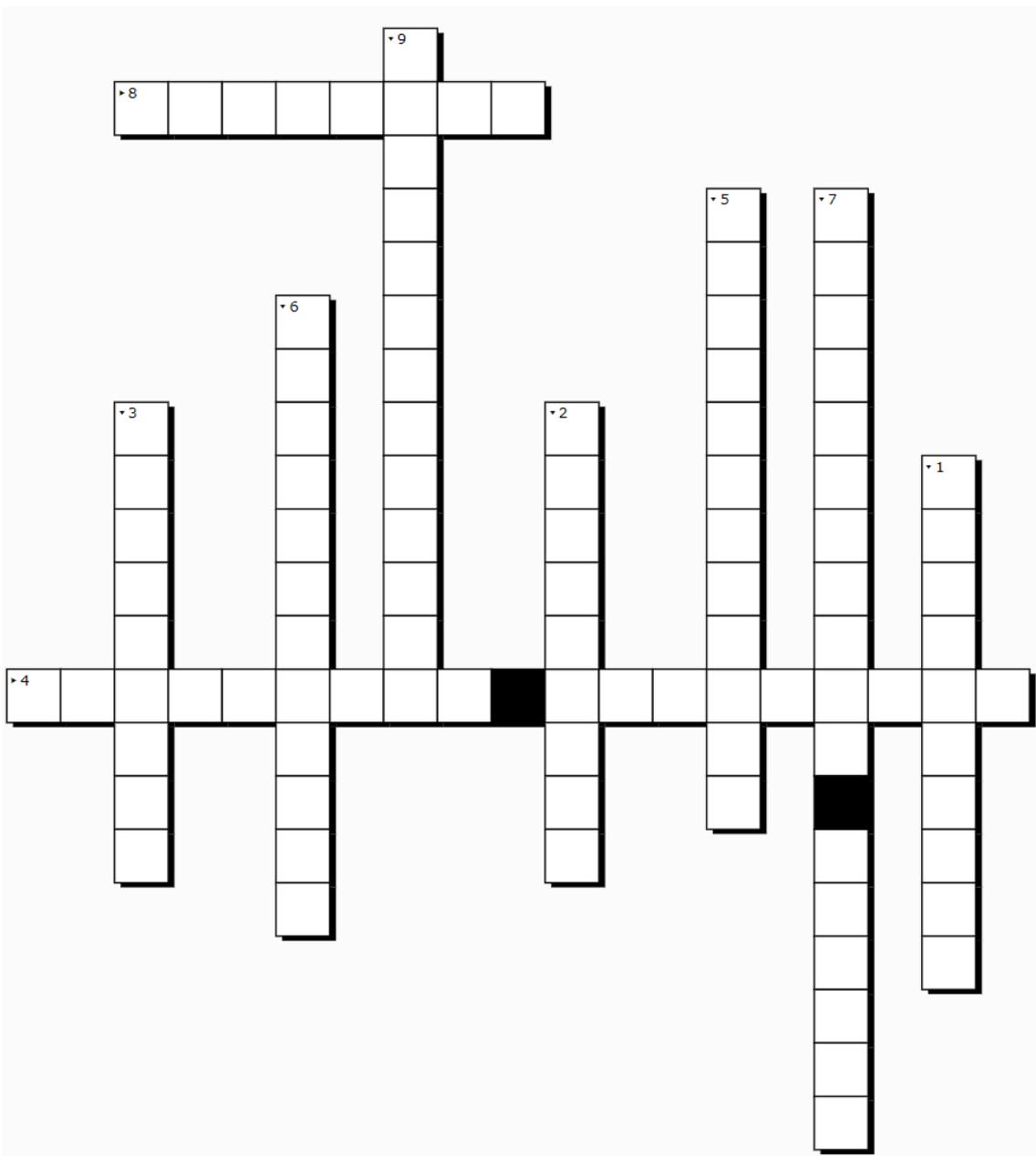
Lösen Sie das Kreuzworträtsel

<b>beauftragt</b>	<b>Kaiserliche Marine</b>	<b>erschwinglich</b>
<b>Erlaubnis</b>	<b>Britische Botschaft</b>	<b>übergroß</b>
<b>aromatisiert</b>	<b>Leckerbissen</b>	<b>fluffig</b>

1. Jemandem einen Job geben.
2. Berechtigung
3. Eine Mischung aus \_\_\_\_\_ Brot und harten Keksen.
4. Vertretung eines Landes.
5. Sehr schmackhaftes Essen.
6. Japaner mögen \_\_\_\_\_ Reis normalerweise nicht so sehr.
7. Seestreitkräfte Japans bis 1945.

8. Das Brot ist \_\_\_\_\_.

9. Billig



# Lesetext 1: Lesetext

Eine lokale Firma, beliebt bei Jung und Alt, ist die Kudō Bread Company. Sie wurde im Jahr 1932 von Kudō Han'emon im Gebiet des heutigen Mutsu gegründet. Bald wurde das Unternehmen **beauftragt**, Brot an die Basis der **Kaiserlichen Marine** in der Nähe der Mutsu-Bucht zu liefern. Nach dem Krieg zog die Firma nach Aomori City um, von wo aus sie noch heute operiert. Sie produziert **erschwingliches** Weißbrot und sowohl japanische als auch westliche Süßigkeiten mit lokalen Zutaten. Ihre Produkte werden in Supermärkten und Convenience Shops in der gesamten Präfektur Aomori verkauft.

Das beliebteste Produkt der Kudō Bread Company heißt „Englischer Toast“. Sie haben vor über fünfzig Jahren mit dessen Produktion begonnen. Einige Leute nennen es Aomoris „Soul Food“. Es ist eine sehr einfache Art von „Kashi-pan“, Backwaren in Snackgröße. Man erkennt es an den roten, weißen und blauen Streifen auf der Verpackung. Die Firma erhielt auch die **Erlaubnis** der **Britischen Botschaft**, den Union Jack (die Flagge des Vereinigten

Königreiches von Großbritannien und Nordirland) auf dem Paket zu verwenden.

Englischer Toast wird hergestellt, indem Margarine und grober Zucker zwischen zwei sehr dünn geschnittene Scheiben **übergroßen** Weißbrots gegeben werden. Um das Brot so frisch wie möglich zu halten, wird es innerhalb von zweieinhalb Stunden nach dem Backen geschnitten, **aromatisiert** und verpackt. Obwohl er „Toast“ genannt wird, wird dieser süße **Leckerbissen** normalerweise direkt aus der Tüte gegessen. Der Reiz von Englischem Toast ist die Mischung aus **fluffigem** weichem Brot und knusprigem Zucker. Im Laufe der Zeit hat das Unternehmen etwa zweihundert verschiedene Sorten Englischen Toasts hergestellt. Sie können darin oft Azuki (rote Bohnen) und Margarine, Kaffee und Sahne, Erdnusscreme und vieles mehr finden. Das Unternehmen bringt fast jeden Monat ein neues Rezept heraus. Oft werden lokale saisonale Produkte verwendet und das Unternehmen hat auch schon mit „Hello Kitty“ zusammengearbeitet. Die Firma verkauft auch eine Zwieback-Version (Melba Toast), die Sie in Souvenirläden finden können. Die Fabrik produziert jeden

Tag 15.000 Stück Englischer Toast und verkauft jeden  
Monat etwa 500.000 Stück, 90 % davon in Aomori.

# Lesetext 1: Hörübung

## Berichtigen Sie die Aussagen

Sie produziert teures Weißbrot und sowohl japanische als auch westliche Süßwaren mit lokalen Zutaten.

Die Firma erhielt auch nicht die Erlaubnis der Britischen Botschaft, den Union Jack (die Flagge des Vereinigten Königreiches von Großbritannien, Schottland und Nordirland) auf dem Paket zu verwenden.

Englischer Toast wird hergestellt, indem Butter und brauner Zucker zwischen zwei sehr dünn geschnittene Scheiben übergroßen Brots gegeben werden.

Obwohl er „Toast“ genannt wird, wird dieser süße Leckerbissen normalerweise zum Abendbrot gegessen.

Die Fabrik produziert jeden Tag 5.000 Stück Englischer Toast und verkauft jeden Monat etwa 40.000 Stück, 80 % davon in Aomori.

# Lesetext 1: Dialog

**FÜHRER:** Vielen Dank für die heutige Tour! Hat jemand Fragen, bevor wir fertig sind?

**TOURIST:** Ja, nach der heutigen langen Tour durch die Stadt habe ich ein wenig Hunger und möchte unbedingt ein lokales Essen probieren.

**FÜHRER:** Sie haben recht, wir sind heute viel gelaufen! Wenn Sie etwas essen möchten, das die Einheimischen lieben und das Sie schnell satt macht, sollten Sie auf jeden Fall einen „Englischer Toast“ probieren.

**TOURIST:** Haben Sie gerade wirklich „Englischer Toast“ gesagt?

**FÜHRER:** Ja, das klingt vielleicht etwas verwirrend ..., aber es ist eine beliebte Art von süßem Brot, Sie können es sogar Aomoris Soul Food nennen.

**TOURIST:** OK ... das klingt interessant. Aber was ist das genau?

**FÜHRER:** Nun, es gibt davon viele verschiedene Geschmacksrichtungen. Die Häufigste hat einfach Margarine und Zucker zwischen zwei dünnen Scheiben fluffigen Weißbrots.

**TOURIST:** Das klingt ziemlich einfach.

**FÜHRER:** Ja, das ist es. Sie können aber auch andere Geschmacksrichtungen wie rote Azuki-Bohnen und Margarine, Kaffee und Sahne, Erdnusscreme und vieles mehr finden. Ich bin mir sicher, dass Sie einen Geschmack finden werden, den Sie mögen! Sie sind in allen Convenience Shops und Supermärkten erhältlich.

**TOURIST:** Die Version mit Kaffee und Sahne klingt interessant und lecker. Danke für die Empfehlung!

**FÜHRER:** Klar, kein Problem. Genießen Sie den Rest Ihrer Reise in Japan!

# Lesetext 1: Übersetzungsübung

## Übersetzen und vergleichen Sie

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Suchen Sie dann die Sätze im Text und schreiben Sie sie unter Ihre Übersetzung. Vergleichen Sie die Übersetzungen. Sind sie ähnlich? Sind sie anders? Wenn sie unterschiedlich sind, wie unterscheiden sie sich und warum unterscheiden sie sich Ihrer Meinung nach?

パッケージの赤・白・青のストライプが目印です。
Deutsch (Ihre Übersetzung):
Deutsch (aus dem Text):

イギリストーストの魅力は、ふんわりとした柔らかいパンとカリカリの砂糖が混ざり合っていることです。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

手頃な価格の白パンや、地元の食材を使った和洋折衷のスイーツを作っています。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

パンの鮮度を保つために、焼き上がってから2時間半以内にカット、味付け、包装を行います。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

# Lesetext 1: Schreibübung

## Beschreibende Sprache

誰でもひとの話を聞くのが好きでしょう。話に詳細や記述言語を入れるとさらに楽しくなります。また、一般論を個人的な話につなげることで聞き手の興味を引き立てることができるでしょう。

以下の質問を見てください。

Haben Sie ein Lieblings-Soul Food und was macht es besonders?

好きな「Soul Food」がありますか。それについて話すことができますか。もしかすると特別な思い出とつながっているかもしれません。特別な誰かと一緒に食べるのかもしれません。そんな思い出を話の形にして語ってみてください。

Mein Lieblings-Soul Food ist \_\_\_\_\_. Es ist etwas Besonderes für mich, weil ich es zum ersten Mal mit \_\_\_\_\_ (Person) gegessen habe. Das war \_\_\_\_\_ (Zeit in der Vergangenheit). Ich habe gute Erinnerungen daran, wenn ich \_\_\_\_\_ (Soul Food) esse. Ich denke an \_\_\_\_\_ (gute Erinnerung). Wenn ich versuchen würde, es selbst zu machen, wäre es einfach nicht dasselbe. Also esse ich es nur, wenn \_\_\_\_\_ (wo/wie bekommt man es).

# Lesetext 1: Weitere Gedanken

- 1) Haben Sie ein Lieblings-Soul Food? Was macht es so besonders?
  
- 2) Die Präfektur Aomori hat normalerweise eine der niedrigsten Lebenserwartungsraten in ganz Japan. Warum ist das Ihrer Meinung nach der Fall? Wie kann Aomori eine „gesündere“ Präfektur werden?
  
- 3) Als Tsugaru-„Soul Food“ ist „Englischer Toast“ reichhaltig und sättigend, aber es ist kein gesundes Alltagsessen. Welche ähnlichen Nahrungsmittel kennen Sie?

# Lesetext 2: Rainbow Mart, Hirosakis Speisekammer

虹のマーケット、弘前の台所

<b>Marktstände</b> 露店	<b>Meeresfrüchte</b> 魚介類	<b>Delikatessen</b> デリカテッセン
<b>authentisch</b> 本物の	<b>eingelegt</b> 浸す・漬ける	<b>Küchentisch</b> 調理台

## Lesetext 2: Vokabelübung

Füllen Sie die Lücken und deklinieren Sie die Vokabeln

**Marktstände**

**Meeresfrüchte**

**Delikatessen**

**authentisch**

**ingelegt**

**Küchentisch**

An \_\_\_\_\_ in Thailand können Sie eine Vielzahl lokaler köstlicher Speisen probieren.

タイでは、屋台でたくさんのおいしい地元料理を食べてみるすることができます。

---

Sie können in Hokkaido in fast allen Restaurants authentische \_\_\_\_\_ essen.

北海道のほぼすべてのレストランでおいしい郷土料理を食べることができます。

---

Wenn Sie Hähnchenfleisch vor dem Braten \_\_\_\_\_ wird  
das Hähnchen zarter und saftiger.

焼く前に鶏肉をヨーグルトに付けると、柔らかくジューシーになります。

---

\_\_\_\_\_ passt gut zu japanischem Sake.

鮭とばは日本酒によく合います。

---

\_\_\_\_\_ passen gut zu frisch gekochtem Reis,  
besonders zu Senten-no-hekireki.

いくらは、炊きたてのご飯、特に青天の霹靂によく合います。

---

## Lesetext 2: Lesetext

Der Rainbow Mart wurde im Jahr 1954 eröffnet und ist seit über 60 Jahren in Betrieb. Er ist Hirosakis Speisekammer. Gleich um die Ecke vom Hauptbahnhof Hirosaki gab es ursprünglich eine Sammlung von **Marktständen** im Freien. Später bezog die Hirosaki Food Cooperative das große Gebäude, das heute durch den riesigen Regenbogen an der Seite erkennbar ist. Im Gegensatz zu einem Supermarkt mieten viele verschiedene Verkäufer Flächen im Inneren, sodass jeder Kunde bei der Kaufentscheidung direkt mit dem Ladenbesitzer kommunizieren kann.

Treten Sie ein und Sie werden von der Vielfalt an frischem Fisch, Fleisch, anderen Lebensmitteln und sogar Haushaltswaren begeistert sein. Der Rainbow Mart ist definitiv der richtige Ort, wenn Sie in Hirosaki **Meeresfrüchte** kaufen möchten. Dort können Sie alle Schätze der Aomori-Küste erhalten, einschließlich gebeiztem Lachs, gesalzenem Lachsrogen und geräuchertem Lachs.

Der Rainbow Mart ist nicht nur der Ort, um Zutaten für das tägliche Kochen zu kaufen. Wenn Sie hungrig sind, bereiten einige Geschäfte direkt vor Ihren Augen Sushi oder Reisschüsseln mit Meeresfrüchten zu. Sie können auch Tsugaru Soba-Nudeln essen, die direkt ab Werk geliefert werden. Die Einheimischen besuchen besonders gerne die „**Delikatessen**“-Abteilung, in der frisch zubereitete Gerichte verkauft werden. Diese Gerichte haben wirklich den **authentischen** Geschmack der Tsugaru Hausmannskost. Viele Produkte werden nach Gewicht verkauft, sodass Sie genau so viel kaufen können, wie Sie essen möchten. Im Markt verkauft man seit vielen Jahren auch „Igamenchi“, ein weiteres Tsugaru-Soul Food. „Igamenchi“ sind frittierte Bällchen mit gehacktem Tintenfisch und Kohl. Jeder Marktstand verwendet dabei ein etwas anderes Rezept. Sie können auch einzigartige **eingelegte** Tsugaru-Pflaumen finden, die in Honig eingelegt und in Shiso-Blätter (Sesamblätter) eingewickelt sind. Sie können sogar nur eine zum Probieren kaufen.

Wenn Sie einen Spaziergang durch diesen Markt machen, werden Sie ein Gefühl dafür bekommen, wie das Essen auf dem umfangreichen Tsugaru-**Küchentisch** aussieht.

## Lesetext 2: Hörübung

**Hören Sie den Text und beantworten Sie die Fragen**

Wann wurde der Rainbow Mart eröffnet?

---

Was sind berühmte Spezialitäten der Aomori-Küste, die im Rainbow Mart verkauft werden?

---

Was kann man im Rainbow Mart außer Shoppen noch machen?

---

Was bedeutet „Soul Food“ und was ist ein Beispiel für „Soul Food“ aus Hirosaki?

---

Was ist das Besondere an eingelegten Tsugaru-Pflaumen?

---

## Lesetext 2: Dialog

**FÜHRER:** Okay, hier oben rechts finden Sie den sogenannten Rainbow Mart. Er wurde im Jahr 1954 gegründet und einige halten ihn für Hirosakis Speisekammer.

**TOURIST:** Handelt es sich um einen Supermarkt?

**FÜHRER:** Nun, es war ursprünglich eine Sammlung von Marktständen im Freien. Später ist der Markt in dieses große Gebäude eingezogen. Darüber hinaus unterscheidet sich der Rainbow Mart von einem typischen Supermarkt dadurch, dass hier Anbieter Flächen mieten und direkt mit den Kunden interagieren können.

**TOURIST:** Oh, ich verstehe. Auf diese Weise können Anbieter und Kunde eine Beziehung aufbauen. Das Außendesign gefällt mir sehr gut. Es ist leicht zu verstehen, warum man ihn „Rainbow“ Mart nennt.

**FÜHRER:** Ja genau! Gehen wir hinein und schauen uns um.

**TOURIST:** Wow, das sind viele Meeresfrüchte! Was ist das (*zeigt auf kleine rote kugelförmige Eier*)?

**FÜHRER:** Oh, das heißt Ikura und auf Deutsch nennt man es Lachsrogen. Es ist sehr beliebt in Japan und die Leute essen es oft mit Reis. Hat jemand Hunger?

**TOURIST:** Ja, ich würde gerne etwas ausprobieren. Was empfehlen Sie?

**FÜHRER:** Da wir in Hirosaki sind, sollten Sie ein paar Igamenchi probieren.

**TOURIST:** Iga- was?

**FÜHRER:** Igamenchi... Es ist sind frittierte Bällchen aus gehacktem Tintenfisch und Kohl.

**TOURIST:** Das klingt interessant. Ich werde sie probieren!

# Lesetext 2: Übersetzungsübung

## Verbinden Sie die Wörter mit dem Satz

Verbinden Sie die Teilübersetzung mit dem richtigen japanischen Satz. Schreiben Sie den Buchstaben vor den japanischen Text. Übersetzen Sie dann den vollständigen Satz ins Deutsche. Lesen Sie den Lesetext durch, um diese Übung abzuschließen.

(A) Jeder Marktstand verwendet ...	(____) お腹が空いていれば、目の前で寿司や海鮮丼を作ってくれるお店もあります。 <hr/>
------------------------------------	---

<p>(B) Treten Sie ein ...</p>	<p>(___) スーパーマーケットとは異なり、店内には様々な販売者がスペースを借りているため、お客様はそれぞれ店主と直接コミュニケーションを取りながら商品を決めることができます。</p> <hr/>
<p>(C) Wenn Sie hungrig sind, ...</p>	<p>(___) これは一般的な食べ物で、お店によって少しずつ違うレシピが使われています。</p> <hr/>
<p>(D) Im Gegensatz zu einem Supermarkt ...</p>	<p>(___) 弘前駅からすぐの場所にあり、もともとは露店が集まっていました。</p> <hr/>
<p>(E) Viele Produkte werden</p>	<p>(___) 一歩足を踏み入れると、新鮮な魚や肉、野菜、生活用品まで、さまざま</p>

<p>nach Gewicht verkauft, ...</p>	<p>まなものが並んでいることに驚きます。</p> <hr/>
<p>(F) Gleich um die Ecke vom Hauptbahnhof Hirosaki ...</p>	<p>(___) 量り売りの商品が多いので、食べたい分だけ買うことができます。</p> <hr/>

# Lesetext 2: Schreibübung

## Themensatz/These

トピックセンテンスはロードマップのようなもので、聞き手に話の最初から最後までどのような「場所」（主題）を訪れるかを教えてくれます。質問の答えに二つ、三つの言いたいことを思いついたら、トピックセンテンスの中で伝えておくと聞き手に優しいです。特に以下のような場合に役立つでしょう。

複数の例を挙げる時

„Ich habe eigentlich zwei Lieblingsarten von Ramen: Yakiboshi-Ramen und Miso-Ramen. Lassen Sie mich zuerst über Yakiboshi reden ...“

プラスの面とマイナスの面を両方紹介する時

„Ich denke, es hat sowohl Vor- als auch Nachteile, während der Festivalsaison Eintritt in den Park zu verlangen. Einerseits ...“

過去、現在、将来を渡る変化を話す時

„Die Geschichte von Tsugaru-Shamisen kann mit wenigen Etappen leicht verstanden werden: die Frühzeit, die Radio-/Schallplattenzeit und die Neuzeit. Zuallererst ...“

個人的な意見を述べる前に詳細な背景情報を提供したい時

„Ich möchte über die berühmten Kirschblüten des Hirosaki-Parks sprechen, aber zuerst müssen Sie ein wenig die Schwierigkeit des Beschneidens von Kirschbäumen verstehen ...“

以下の質問を読んでみてください。両方とも複数の事例を考えてみてください。もし、計画を立てずに話し始めたら、事例をただ並べ続ける恐れがあります。ここで紹介しているトピックセンテンスを使用することにより、二つか三つの事例に制限することで、それを避けることができます。では、それぞれの質問に対して適切なトピックセンテンスを書いてください。

Wo kaufen Sie am liebsten ein, haben Sie lokale Lieblingsgerichte oder Delikatessen?

---

---

---

Was sind Ihrer Meinung nach einige große Veränderungen in der Art und Weise, wie Menschen in Hirosaki in den letzten 50 Jahren Lebensmittel einkaufen?

---

---

---

## Lesetext 2: Weitere Gedanken

- 1) Nennen Sie einige Ihrer Lieblingsorte in Hirosaki, an denen Sie gern Lebensmittel einkaufen! Haben Sie lokale Lieblingsgerichte?
  
- 2) Was sind Ihrer Meinung nach einige große Veränderungen in der Art und Weise, wie Menschen in Hirosaki in den letzten 50 Jahren Lebensmittel einkaufen?
  
- 3) Kaufen die Menschen auf der Welt auf unterschiedliche Weise Lebensmittel ein? Kennen Sie berühmte Märkte in anderen Ländern?

## Lesetext 3: Tsugaru Soba 津軽そば

<b>herstellen</b> 作る	<b>Sojabohnenmehl</b> 大豆粉	<b>Kneten</b> こねる
<b>Nährstoffe</b> 栄養	<b>Brühe</b> だし	<b>Familientradition</b> 家庭の伝統

## Lesetext 3: Vokabelübung

Bitte beziehen Sie sich auf die japanische Übersetzung und tragen Sie die entsprechenden Wörter in die Lücken ein. Teilweise müssen die Wörter dekliniert werden.

herstellen

Sojabohnenmehl

Kneten

Nährstoffe

Brühe

Familientradition

Kalzium ist ein \_\_\_\_\_, der notwendig ist, um die Knochen gesund zu halten.

カルシウムは骨を健康にするのに必要な栄養素です。

---

Bei uns ist es \_\_\_\_\_, dass der Vater die Nudeln zubereitet.

父がパスタを作るのは私たちの家族の伝統です。

---

Ich benutze eine Brotmaschine, um den Teig zu \_\_\_\_\_  
und das Brot zu backen. Es ist ganz einfach.

小麦粉をこねて、生地を発酵させるのは機械を使います。  
簡単ですよ。

---

Ein Brot aus reinem \_\_\_\_\_ kann man nicht backen, da  
das Brot nicht aufgehen würde, daher gibt man es nur  
anteilig hinzu.

大豆粉のみで作ったパンは、焼いたときパンが膨らまない  
ので、小麦粉を加えます。

---

Welche \_\_\_\_\_ nutzt du zur Herstellung deiner  
Lieblingssuppe?

お気に入りのスープは何を使って作ったスープですか？

---

## Lesetext 3: Lesetext

Während der Edo-Zeit war Reis für gewöhnliche Menschen sehr teuer. Infolgedessen waren Soba, dünne Nudeln aus Buchweizenmehl, ein weit verbreitetes Gericht unter den Landwirten. Heute sind Soba-Nudeln in ganz Japan beliebt. In Tsugaru haben Soba jedoch einige einzigartige Eigenschaften. Tsugaru Soba werden im Vergleich zu Soba aus anderen Regionen Japans mit einigen zusätzlichen Verfahren **hergestellt**. Ein Unterschied besteht darin, dass in anderen Regionen zur Herstellung der Soba-Nudeln dem Buchweizenmehl normalerweise etwas Weizenmehl hinzugefügt wird. In Tsugaru fügen die Soba-Hersteller stattdessen **Sojabohnenmehl** hinzu. Darüber hinaus wird Gojiru, das ist Wasser, in das Sojabohnen über Nacht eingeweicht wurden, zum **Kneten** des Sobagaki (Buchweizenteig) verwendet. Der Soba-Hersteller lässt den zuerst aus Buchweizenmehl gefertigten Teig über Nacht stehen und dann wird ihm eine kleine Menge Sojabohnenmehl hinzugefügt, das sowohl weitere **Nährstoffe** als auch seinen einzigartigen Geschmack dazugibt. Danach muss der Teig noch einmal über Nacht

stehen bleiben, bevor er in dünne Streifen geschnitten, gekocht und schließlich frisch serviert wird.

Menschen essen Soba gern, indem sie diese für zusätzlichen Geschmack in eine herzhafte **Brühe** tauchen.



Für Tsugaru Soba wird dazu eine Dashi-Brühe aus Sardinen und Seetang verwendet, die zu einem reichen Meeresschmack führt. Aufgrund des zusätzlichen Zeit- und Arbeitsaufwands für die Herstellung und Zubereitung von Tsugaru Soba ist die Anzahl der Restaurants, in denen Tsugaru Soba serviert werden, seit den 1950er Jahren zurückgegangen.

In Hirosaki gibt es nur noch wenige Soba-Restaurants, die Tsugaru Soba-Nudeln servieren, die jetzt aber nach einem

vereinfachten und modernisierten Verfahren hergestellt werden. Sanchū Shokudō ist ein solches Restaurant, das im Jahr 1907, in der Meiji-Ära, eröffnet wurde. Der jetzige Besitzer ist bereits in der vierten Generation als Soba-Meister in diesem Restaurant



tätig. Sein Sohn wird die **Familiendition** fortführen und das Amt in naher Zukunft übernehmen. So wird dieses Restaurant dann in der fünften Generation existieren. In einem Buch mit dem Titel „Tsugaru 100 Year Shokudo“

wurde die Geschichte dieses Restaurants für seine Handlung verwendet. Bald nach seiner Veröffentlichung wurde daraus ein



Film gedreht, der dem Restaurant viel Ruhm und Bekanntheit einbrachte. Nonoan ist ein weiteres Restaurant, das Tsugaru Soba in Hirosaki serviert. Es spielte eine wichtige Rolle, um diese Art von Soba in die Neuzeit zu bringen.

## Lesetext 3: Hörübung

### Füllen Sie die Lücken aus

In Tsugaru haben Soba jedoch einige einzigartige Eigenschaften. Tsugaru Soba werden im Vergleich zu Soba aus anderen Regionen Japans mit einigen zusätzlichen Verfahren hergestellt. Ein Unterschied besteht darin, dass in anderen Regionen zur Herstellung der \_\_\_\_\_-Nudeln dem \_\_\_\_\_ normalerweise etwas \_\_\_\_\_ hinzugefügt wird. In Tsugaru fügen die Soba-Hersteller stattdessen \_\_\_\_\_ hinzu. Darüber hinaus wird Gojiru, das ist Wasser, in das \_\_\_\_\_ über Nacht eingeweicht wurden, zum Kneten des Sobagaki (Buchweizenteig) verwendet.

Der Soba-Hersteller lässt den zuerst aus Buchweizenmehl gefertigten Teig über Nacht stehen und dann wird ihm eine kleine Menge Sojabohnenmehl hinzugefügt, das sowohl weitere \_\_\_\_\_ als auch seinen einzigartigen \_\_\_\_\_ dazugibt. Danach muss der \_\_\_\_\_ noch einmal über \_\_\_\_\_ stehen bleiben, bevor er in dünne

Streifen geschnitten, gekocht und schließlich frisch serviert wird.

Für Tsugaru Soba wird dazu eine Dashi-Brühe aus Sardinen und Seetang verwendet, die zu einem reichen Meeresschmack führt. Aufgrund des \_\_\_\_\_ Zeit- und Arbeitsaufwands für die Herstellung und \_\_\_\_\_ von Tsugaru Soba ist die \_\_\_\_\_ der Restaurants, in denen Tsugaru Soba \_\_\_\_\_ werden, seit den 1950er Jahren zurückgegangen.

Sanchū Shokudō ist ein solches Restaurant, das im Jahr 1907, in der Meiji-Ära, eröffnet wurde. Der jetzige Besitzer ist bereits in der \_\_\_\_\_ Generation als Soba-Meister in diesem Restaurant tätig. Sein Sohn wird die \_\_\_\_\_ fortführen und das Amt in naher Zukunft übernehmen. So wird dieses \_\_\_\_\_ dann in der \_\_\_\_\_ Generation existieren. In einem Buch mit dem Titel „Tsugaru \_\_\_\_\_ Year Shokudo“ wurde die Geschichte dieses Restaurants für seine Handlung verwendet.

## Lesetext 3: Dialog

**FÜHRER:** Eine der größten Freuden des Reisens ist es, die verschiedenen lokalen Gerichte zu probieren. Hat schon jemand Soba ausprobiert?

**TOURIST:** Ja, ich habe sie einmal in Tokyo in der Nähe des Hauptbahnhofs probiert. Ich mochte sie, aber ich war überrascht von dem schlürfenden Geräusch, das andere Kunden machten, als sie die Soba-Nudeln aßen.

**FÜHRER:** Ja, es ist in Japan üblich, dass man die Nudeln schlürft! In Hirosaki gibt es eine Nudel-Sorte, die Tsugaru Soba heißt.

**TOURIST:** Hmm ... Was unterscheidet diese Soba von Soba aus ... sagen wir Hokkaido?

**FÜHRER:** Das ist eine gute Frage! Oft fügen Soba-Hersteller dem traditionell verwendeten Buchweizenmehl andere Mehlsorten hinzu. Normalerweise ist dies Weizenmehl, aber

für Tsugaru Soba verwendet man Sojabohnenmehl. Um den Teig herzustellen, fügt der Hersteller zusätzlich das Wasser hinzu, in das Sojabohnen über Nacht eingeweicht wurden.

**TOURIST:** Das ist interessant.

**FÜHRER:** Zu den Soba-Nudeln wird eine Dashi-Brühe serviert, die aus Sardinen und Seetang hergestellt wird. Darin werden die Nudeln vor dem Essen eingetaucht und erhalten dadurch einen starken Meeresschmack.

**TOURIST:** Ich werde hungrig! Welches Restaurant empfehlen Sie?

**FÜHRER:** Das berühmteste Restaurant ist Sanchū Shokudō. Es verkauft Tsugaru Soba seit dem frühen 20. Jahrhundert und wird jetzt von einem Soba-Meister in der vierten Generation geleitet.

**TOURIST:** Wow ... das ist eine lange Zeit!

**FÜHRER:** Ich kann Ihnen auch das Restaurant Hikoan empfehlen, wenn Sie Soba-Nudeln probieren möchten, die aus lokal angebautem Buchweizen hergestellt wurden. Dieses Soba-Restaurant verwendet Buchweizen, der im Mt. Iwaki-Gebiet angebaut wird.

**TOURIST:** Oh, ich verstehe. Beide Restaurants klingen gut. Lassen Sie uns lokale Soba zum Mittagessen genießen!

# Lesetext 3: Übersetzungsübung

## Übersetzen Sie das Gespräch

Lesen Sie das folgende Gespräch zwischen einem Japaner und einer Deutsch sprechenden Person. Übersetzen Sie in dem dafür vorgesehenen Feld das Japanische ins Deutsche und das Deutsche ins Japanische. Wenn Sie fertig sind, überprüfen Sie die Übersetzung mit dem Lehrbuch-Abschnitt „Konversationspraxis“.

日本語	Deutsch
観光客：そうですね、東京駅の近くで一度試したことがあります。私は好きでしたが、他のお客さんが蕎麦を食べるときに、すする音がしていたのには驚きました。	

	FÜHRER: Ja, es ist in Japan üblich, dass man die Nudeln schlürft! In Hirosaki gibt es eine Nudel-Sorte, die Tsugaru Soba heißt.
観光客：ああ、なるほど。どちらのお店も良さそうですね。昼食は地元のそばを堪能しよう	

# Lesetext 3: Schreibübung

## Struktur

一度 Lesetext 2 で説明してきたようなトピックセンテンスを述べたら、そのロードマップに従うことが大事です。例えば、以下の段落には構造的な問題がありますが、見つけられますか。

In den Sommermonaten gehe ich gerne wandern. Die Berge sind voller Natur und ich kann all die verschiedenen Tiere fotografieren, die ich entdecke, wie Vögel, Eidechsen und Kaninchen. Ich fotografiere auch gerne beim Angeln. Dabei fotografiere ich nicht nur die Fische, die ich fange, sondern auch Wasservögel.

この段落の問題は、トピックセンテンスによると主題は「wandern」とされているのに、読んでいくと本当の主題は「動物の写真を撮ること」あるいは「私の二つの夏の趣味」になっています。以下のようにトピックセンテンスを直すことができます。

Im Sommer habe ich zwei Hobbys: Wandern in den Bergen und Angeln im Meer.

Mein Sommerhobby ist das Fotografieren von Tieren in der Natur.

ここで最も大事なポイントは、トピックセンテンスがそれ  
に続く答えの構造を設定していることです。では、次の質  
問を読んでどのように答えを構造するか、計画を書いてく  
ださい。

Was ist Ihr lokales Lieblingsgericht? Wie würden Sie es auf  
Deutsch beschreiben (z. B. Aromen, Geschichte, Zutaten  
usw.)?

---

---

---

---

---

---

## Lesetext 3: Weitere Gedanken

- 1) Was ist Ihr Lieblingsgericht? Wie würden Sie es auf Deutsch beschreiben (z. B. Aromen, Geschichte, Zutaten usw.)?
  
- 2) Im Jahr 2013 registrierte die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) Washoku (traditionelle japanische Küche) als immaterielles Kulturerbe. Warum hat die UNESCO das getan?
  
- 3) Welche einzigartigen Eigenschaften hat Washoku? Was unterscheidet diese Küche von anderen nationalen Küchen?

# Konversationsübung

**TOURIST:** Ich bin daran interessiert, etwas über die lokale Esskultur zu erfahren. Gibt es in Tsugaru besondere Lebensmittel? Was empfehlen Sie?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ich habe davon noch nie gehört. Können Sie \_\_\_\_\_ mit etwas anderem vergleichen?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Wo kann ich es versuchen?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Ist das ein traditionelles Essen? Wenn ja, kennen Sie die Geschichte?

**FÜHRER:**



# Kapitel 5: Groundhopping

グラウンドホッピング



## Kapitel 5: Einleitung



どこを訪れようと、どの文化の人々にも、参加し、競技し、観戦して楽しむスポーツがあります。スポーツはすべての人々にとって、いろいろな意味と重要性があります。多くの人々がお気に入りのスポーツを休暇

中に楽しんだり、健康のために泳いだり、走ったり、自転車に乗ったり、スキーをしたり、またその土地のスポーツ文化を見たりして地元とのつながりを深めたりします。いろいろなスポーツがありますが、ルールは世界中ほぼ共通なので、話題にするのは簡単です。このユニットでは、スポーツを共通の話題としてゲストと気持ちを通わせる方法を学びます。同時に、思いがけない故郷の一面をお客様にお見せすることができるかもしれませんね。

Es spielt keine Rolle, wohin Sie gehen, jede Kultur hat Sportarten, an denen Menschen teilnehmen oder die sie gerne sehen. Sport hat für die verschiedenen Menschen auch unterschiedliche Bedeutungen. Viele Menschen genießen ihren Lieblingssport auch im Urlaub. Sie sind entweder selbst aktiv, um gesund und fit zu bleiben (wie Schwimmen, Laufen, Radfahren oder Skifahren) oder sie beobachten die lokale Sportkultur. Obwohl es eine Vielzahl von verschiedenen Aktivitäten gibt, ist es meist trotzdem leicht, sich darüber zu unterhalten, da die Regeln für jede einzelne Sportart in den unterschiedlichen Ländern nahezu identisch sind.

In dieser Einheit üben Sie, wie man Sport als Gelegenheit nutzt, um einen einfachen Weg zu finden, mit Gästen in Kontakt zu treten, indem Sie Interesse an ihren Hobbys zeigen. Gleichzeitig können Sie den Touristen möglicherweise eine Seite Ihrer Heimatstadt zeigen, die sie nie erwartet hätten.

# Lesetext 1: Fußball サッカー

<b>abschätzen</b> 評価する	<b>ausstrahlen</b> 放送する	<b>Identität</b> シンボル
<b>verbindendes Element</b> 団結する要素	<b>gründen</b> 結成する	<b>fördern</b> 促進する
<b>Vorgänger</b> 前身	<b>unterrepräsentiert</b> 過小評価 されている	<b>lokaler Geist</b> 地元の精神

# Lesetext 1: Vokabelübung

Finden Sie die Vokabeln

abschätzen	ausstrahlen	Identität
verbindendes Element	gründen	fördern
Vorgänger	unterrepräsentiert	lokaler Geist

N V J V J  
Y J S B Y S D Y S  
N S V O R G Ä N G E R  
R I V E I R A D S A N A E  
P D M R R R U X Z Q I I X  
V E E H B A R S E L E M E N T  
O F N A I B M S F Ö R D E R N  
H H T Y N S A T Z L X R Y P I  
R E I K D C G R Ü N D E N U X  
Z X T G E H D A **L O K A L E R**  
N Ä E N Ä E H M P E J O U  
R T I D T B L X S N B Z E  
P S E Z U E F E W M D  
T S E R N V X A N  
N G W P W

# Lesetext 1: Lesetext

Barcelona und Manchester haben Fußballmannschaften, von denen fast jeder bereits gehört hat. Fußball hat die Macht, den Namen einer Stadt und ihrer Bürger auf der ganzen Welt zu verbreiten und Menschen verschiedener Kulturen miteinander zu verbinden. Um die Auswirkungen des Fußballs auch auf kleinere Fußballländer wie Japan **abzuschätzen**, müssen wir nur die Zahlen betrachten. Tausende Fans in ganz Japan besuchen jede Woche die Stadien, um Fußball zu schauen. Noch mehr Menschen sehen japanischen Fußball im Fernsehen oder über das Internet. Der japanische Fußball ist jedoch nicht mehr nur für den lokalen Markt gedacht. Seit Kurzem wird die J-League weltweit **ausgestrahlt** und sichert sich bisher Partnerschaften in 20 Ländern.

Der Kern der Popularität eines Fußballvereins ist seine **Identität**. Ein Fußballverein ist nicht nur ein Sportverein, sondern er wird auch als **verbindendes Element** für Einheimische, Fans und das geografische Gebiet angesehen, in dem er sich befindet. Regionale Identität gibt einem Fußballverein eine tiefere Bedeutung. Hirosaki

hat seine eigene Geschichte in Bezug auf den Fußball. Der Blancdieu Hirosaki FC, die aktuelle lokale Mannschaft, ist nicht berühmt, aber dennoch erfolgreich.

Der Blancdieu Hirosaki FC wurde im Jahr 2012 im Rahmen des „Hirosaki J Sports Projects“ **gegründet**, um die Stadt Hirosaki und den lokalen Sport zu **fördern**. Sein Name leitet sich von den französischen Wörtern „blanc“ und „dieu“ ab, die übersetzt „Weiß“ und „Gott“ bedeuten. Beide Wörter beziehen sich auf die lokalen Shirakami Sanchi-Berge, welche ins Deutsche übersetzt „Bergland der weißen Götter“ heißen. Doch Hirosakis Fußballgeschichte beginnt schon früher. Der Libero Tsugaru Sports Club, der **Vorgänger** von Blancdieu Hirosaki, wurde im Jahr 1998 gegründet und startete 2003 mit seiner ersten wettbewerbsfähigen Mannschaft. In seiner Jugendakademie wurden einige zukünftige J-League-Spieler und Spieler des angesehenen Aomori Yamada High School-Fußballs ausgebildet. Der Blancdieu Hirosaki FC mit seinen kirschblütenrosa Trikots spielt im Hirosaki City Athletic Park. Der Verein gewann die Tohoku-Meisterschaft im Jahr 2018 und wurde 2019 Zweiter. Sein Ziel ist es, in die J-League aufzusteigen und auf nationaler

Ebene für das **unterrepräsentierte** Gebiet von Tohoku anzutreten.

Am Ende ist Erfolg jedoch nicht alles. Zeigen Sie Ihren **lokalen Geist**, verbinden Sie sich über die Freude und das Interesse an diesem Spiel mit anderen Menschen oder genießen Sie einfach ein Spiel mit Freunden. Fußball verbindet Menschen: Warum sollten Sie ihn nur im Fernsehen ansehen, wenn Spiele vor Ort so viel mehr Spaß machen?

# Lesetext 1: Hörübung

## Füllen Sie die Lücken

Um die Auswirkungen des Fußballs auch auf kleinere Fußballländer wie Japan abzuschätzen, müssen wir nur die Zahlen betrachten. \_\_\_\_\_ Fans in ganz Japan besuchen jede Woche die \_\_\_\_\_, um Fußball zu schauen. Noch mehr Menschen sehen japanischen Fußball im \_\_\_\_\_ oder über das \_\_\_\_\_. Der japanische Fußball ist jedoch nicht mehr nur für den \_\_\_\_\_ Markt gedacht. Seit Kurzem wird die J-League weltweit ausgestrahlt und sichert sich bisher Partnerschaften in 20 Ländern.

Der Kern der Popularität eines Fußballvereins ist seine Identität. Ein Fußballverein ist nicht nur ein Sportverein, sondern er wird auch als verbindendes Element für \_\_\_\_\_, Fans und das \_\_\_\_\_ Gebiet angesehen, in dem er sich befindet. Regionale \_\_\_\_\_ gibt einem \_\_\_\_\_ eine tiefere Bedeutung. Hirosaki hat seine eigene Geschichte in Bezug auf den Fußball. Der Blancdieu

Hirosaki FC, die aktuelle lokale Mannschaft, ist nicht berühmt, aber dennoch erfolgreich.

Doch Hirosakis Fußballgeschichte beginnt schon früher. Der Libero Tsugaru Sports Club, der Vorgänger von Blancdieu Hirosaki, wurde im Jahr \_\_\_\_\_ gegründet und startete \_\_\_\_\_ mit seiner ersten wettbewerbsfähigen Mannschaft. In seiner \_\_\_\_\_ wurden einige zukünftige J-League-Spieler und Spieler des angesehenen \_\_\_\_\_-Fußballs ausgebildet.

Am Ende ist Erfolg jedoch nicht alles. Zeigen Sie Ihren lokalen Geist, verbinden Sie sich über die Freude und das Interesse an diesem Spiel mit anderen \_\_\_\_\_ oder genießen Sie einfach ein Spiel mit \_\_\_\_\_. Fußball verbindet \_\_\_\_\_: Warum sollten Sie ihn nur im \_\_\_\_\_ ansehen, wenn Spiele vor Ort so viel mehr Spaß machen?

# Lesetext 1: Dialog

**TOURIST:** Hallo, ich interessiere mich für Sport aller Art. Was können Sie mir empfehlen, während ich in Hirosaki bin?

**FÜHRER:** Hm, wir haben keine Sportmannschaften, die in den höheren Ligen spielen, aber ich habe eine Idee: Wie wäre es mit einem Fußballspiel?

**TOURIST:** Hirosaki hat eine Fußballmannschaft?

**FÜHRER:** Ja, sie heißt Blancdieu Hirosaki FC. Der Verein ist zwar nicht berühmt, aber er spielt guten Fußball.

**TOURIST:** Wo spielt der Verein?

**FÜHRER:** Gehen Sie zur Bushaltestelle und nehmen Sie den Bus zum Hirosaki City Athletic Park! Dort finden Sie das Stadion.

**TOURIST:** Fußballfans können beängstigend sein.  
Muss ich mir Sorgen machen?

**FÜHRER:** Natürlich nicht, die Hirosaki-Fans sind nett  
und werden sich sehr freuen, Sie zu sehen.

# Lesetext 1: Übersetzungsübung

## Übersetzen und vergleichen

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Suchen Sie dann die Sätze im Text und schreiben Sie sie unter Ihre Übersetzung. Vergleichen Sie die Übersetzungen. Sind sie ähnlich? Sind sie anders? Wenn sie unterschiedlich sind, wie unterscheiden sie sich und warum unterscheiden sie sich Ihrer Meinung nach?

サッカーには、都市や市民の名前を世界中に伝え、異なる文化を持つ人々を結びつける力があります。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

毎週、日本中の何千人ものファンがサッカー観戦のためにスタジアムを訪れ、さらに多くのファンがテレビやインターネットで試合を観戦しています。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

地域のアイデンティティは、サッカークラブにより深い意味を与えます。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

地元の精神を示したり、人とのつながりを持ったり、友達と一緒にゲームを楽しみましょう。

Deutsch (Ihre Übersetzung):

Deutsch (aus dem Text):

# Lesetext 1: Schreibübung

## Strukturieren Sie die Forschungsergebnisse

このリーディングは日本におけるサッカーについてです。  
次の質問を見てみてください。

Welche anderen Sportarten sind im Ausland beliebt?

この質問に答えるためにどのように調べたらよいでしょうか。非常に広義な質問であるため、まずはリサーチ戦略を決める必要があります。一つの戦略は **Tiefe**（深さ）を目的とし、もう一つは **Breite**（幅）を目的とすることです。何かを **Breite** で調べるといえるのは、できるだけ詳細に様々な局面から知ることが目的です。一方、何かを **Breite** で調べるといえるのは基本情報を幅広く、色々な主題に渡って調べるということです。以上の質問に答えるために、次のような戦略が考えられます。

**Breite 戦略 (1):** Finden Sie die beliebteste Sportart in fünf verschiedenen Ländern!

Breite 戦略 (2): Finden Sie heraus, in wie vielen Ländern die Sportart ... populär ist“

Tiefe 戦略 (1): Finden Sie heraus, was die fünf erfolgreichsten Sportarten in einem Land sind!

Tiefe 戦略 (2): Informieren Sie sich über die beliebteste Sportart in einem Land!

一旦戦略を決めたら、背景情報を探し出せます。

調べている時に一つか二つの Unterthemen (副主題) を設定することで情報が整頓しやすくなります。Unterthemen を定めない場合、何も関係ない事実をかき集めることで終わる危険性があります。ここではメインの主題が Sport なので、次のような Unterthemen が適切でしょう。

- Geschichte des Sports
- Sport und Wirtschaft
- Sport und Medien
- Öffentliche Bildung und Sport
- Berühmte Sportler oder Sportereignisse



# Lesetext 1: Weitere Gedanken

- 1) Finden Sie die aktuellen Ergebnisse und den Namen des aktuellen Trainers vom Blancdieu Hirosaki FC! Wann wird das nächste Spiel gespielt? Gegen welches Team werden sie spielen? Auf welchem Tabellenplatz steht der Verein in diesem Jahr?
  
- 2) Welche anderen Fußballmannschaften kennen Sie? Erforschen Sie beliebte Teams, damit Sie mit ausländischen Touristen, die Hirosaki besuchen, in Kontakt treten können!
  
- 3) Welche anderen Sportarten sind im Ausland beliebt?

## Lesetext 2: Skifahren スキー

<b>katastrophal</b> 悲劇的な	<b>Katastrophe</b> 災害・悲劇	<b>Pionier</b> 先駆者、草分け
<b>Bindungen</b> 留め具	<b>Schneeschaufel</b> 雪かき用シャベル	<b>Schlossgelände</b> お城の敷地

## Lesetext 2: Vokabelübung

Füllen Sie die Lücken und deklinieren Sie die Vokabeln, wenn dies erforderlich ist

**katastrophal**

**Katastrophe**

**Pionier**

**Bindungen**

**Schneeschaufel**

**Schlossgelände**

Es handelte sich um eine \_\_\_\_\_ Fehleinschätzung, die zu diesem Versagen führte.

大きな誤解からこの失敗が生じました。

---

Ohne eine \_\_\_\_\_ hat man in der Stadt Hirosaki im Winter oftmals Probleme.

弘前では冬に雪かきがないと道に迷うことがよくあります。

---

Er war ein \_\_\_\_\_ auf dem Gebiet der Eisenbahntechnik und seine Dienste waren in vielen Ländern gefragt.

彼は鉄道工学の分野のパイオニアであり、彼の仕事には多くの国からの需要がありました。

---

Die \_\_\_\_\_ an dem Ski versagte und dies führte zu einer \_\_\_\_\_ auf der Piste.

スキー板の金具が壊れ、斜面での大事故につながりました。

---

Auf dem \_\_\_\_\_ von Hirosaki lag so viel Schnee, dass die \_\_\_\_\_ nicht mehr ausreichten, um die \_\_\_\_\_ Zustände auf den Gehwegen zu beseitigen.

弘前城の敷地内には雪が多かったため、雪かきでは歩道の壊滅的な状況を取り除くのに十分ではありませんでした。

---

## Lesetext 2: Lesetext

Manchmal werden wichtige Entwicklungen durch **katastrophale** Ereignisse hervorgerufen. Eines dieser Ereignisse fand am 23. Januar 1902 in den Hakkōda-Bergen in Aomori statt. Bei einer Wintertrainingsübung verloren 199 japanische Soldaten ihr Leben, als sie in einem Schneesturm die Orientierung verloren. Dieses Unglück gilt immer noch als eine der tödlichsten Bergkatastrophen in der modernen Geschichte. Gleichzeitig führte diese **Katastrophe** zur Einführung einer der beliebtesten Sportarten von Aomori, dem Skifahren.

Das Skifahren wurde erstmals im Januar 1911 von Major Theodor von Lerch in Japan eingeführt. Die japanische Armee hatte nach einer besseren Möglichkeit gesucht, in schneebedeckten Gebieten zu reisen, um zu verhindern, dass sich eine Katastrophe wie im Jahr 1902 erneut ereignet. Als Soldat des Österreichisch-Ungarischen Reiches erhielt von Lerch Unterricht beim Skipionier Mathias Zdarsky, bevor er Japan besuchte. Obwohl es sein ursprüngliches Ziel war, die japanische Armee zu beobachten, brachte er zwei Paar alpine Ski aus Europa mit.

Dies waren nicht die ersten Ski in Japan. Sie hatten jedoch **Bindungen**, die die Fersen festhielten, im Gegensatz zu den Ski mit freien Absätzen, die zuvor in Japan zu finden waren. Diese neuen Ski waren perfekt für Abfahrten, aber auch für Langlaufreisen geeignet.

Die Armee kopierte die Ski und am 12. Januar 1911 erhielt die erste Gruppe von 10 Soldaten ihren Unterricht auf Ski, um die bisher genutzten Schneeschuhe zu ersetzen. Kurze Zeit später wurde der erste Skiklub für Zivilisten gegründet, der innerhalb eines Jahres bereits rund 6.000 Mitglieder hatte. Von Lerch blieb noch zwei Jahre in Japan und bestieg mit einem österreichischen Landsmann im April 1911 als erster Mensch mit Ski den Fuji.

Von Lerchs Einführung des Skifahrens im europäischen Stil veränderte den Lebensstil in den schneebedeckten Gebieten von Aomori für immer. Schließlich hatten die Menschen damit die Möglichkeit, in den langen schneereichen Wintermonaten, anders als mit Schneeschuhen und dem Tragen von Schneeschaufeln aus Holz, zu reisen. Skifahren wurde nicht nur als Sport populär, sondern erwies sich auch als nützliches Transportmittel.

Heutzutage ist es nicht mehr so praktisch, sich im Alltag auf Ski fortzubewegen. Die Entwicklung der Skibranche trug jedoch dazu bei, das Leben vieler Menschen in Aomori zu verbessern und sie führte dazu, dass die Präfektur zu einem der wichtigsten Skigebiete Japans wurde. Im Jahr 2003 veranstaltete Aomori die Skiveranstaltungen für die Asienspiele und jedes Jahr nehmen viele Vereine an lokalen Wettbewerben teil, beispielsweise im Skigebiet Owani Onsen. Wenn Sie bereits in Hirosaki sind, um das schneebedeckte **Schlossgelände** zu sehen, können Sie ein paar Ski ausleihen und die Pisten testen.

# Lesetext 2: Hörübung

## **Berichtigen Sie die Aussagen**

Bei einer Wintertrainingsübung verloren 1999 japanische Soldaten ihr Leben, als sie in einem Schneesturm die Orientierung verloren. Dieses Unglück gilt immer noch als eine der tödlichsten Bergkatastrophen in der Geschichte.

Das Skifahren wurde erstmals im Januar 1915 von Major Theodor von Lerch in Japan eingeführt.

Die Armee kopierte die Ski und am 16. Januar 1917 erhielt die erste Gruppe von 15 Soldaten ihren Unterricht auf Ski, um die bisher genutzten Schneeschuhe zu ersetzen.

Von Lerch blieb noch zwei Jahre in Japan und bestieg mit einem österreichischen Landsmann im April 1911 als erster Mensch mit Ski den Berg Hakkōda.

Schließlich hatten die Menschen damit die Möglichkeit, in den langen schneereichen Sommermonaten, anders als mit Schneeschuhen und dem Tragen von Schneeschaufeln aus Metall, zu reisen. Skifahren wurde nicht nur als Sport populär, sondern erwies sich auch als Transportmittel.

## Lesetext 2: Dialog

**TOURIST:** Der Winter in Hirosaki ist sehr kalt und es gibt viel Schnee. Gibt es spezielle Winterbeschäftigungen in Hirosaki?

**FÜHRER:** Wie wäre es mit Skifahren und dem Besuch einer heißen Quelle?

**TOURIST:** Aber ich habe nicht so viel Zeit.

**FÜHRER:** Das ist kein Problem. Die meisten unserer Skigebiete liegen in der Nähe von heißen Quellen. Sie sollten eine heiße Quelle besuchen, nachdem Sie einige Zeit auf den Pisten verbracht haben. Nach dem Skifahren in der Kälte fühlt sich ein heißes Bad himmlisch an!

**TOURIST:** Das klingt gut. Was sollte ich in diesem Zusammenhang sonst noch wissen?

**FÜHRER:** Ziehen Sie sich warm an! Oben im Skigebiet ist es oft sehr kalt und windig. Wenn Sie ein

Hotel mit heißen Quellen finden,  
bekommen Sie dort auch großartiges  
lokales Essen - und nach einem Tag im  
Schnee wird es noch besser schmecken!

## Lesetext 2: Übersetzungsübung

### Verbinden Sie die Wörter mit dem Satz

Verbinden Sie die Teilübersetzung mit dem richtigen japanischen Satz. Schreiben Sie den Buchstaben vor den japanischen Text. Übersetzen Sie dann den vollständigen Satz ins Deutsche. Lesen Sie den Lesetext durch, um diese Übung abzuschließen.

(A) Gleichzeitig führte ...	( ) フォン・レルヒがヨーロッパ式のスキーを導入したことで、青森の雪国のライフスタイルは一変しました。 <hr/>
(B) Heutzutage ist es ...	( ) 本来の目的は日本軍の研究であるにもかかわらず、ヨーロッパから 2 組のアルペンスキーを持ってきていました。 <hr/>

<p>(C) Von Lerchs Einführung des Skifahrens ...</p>	<p>(___) これはダウンヒルスキーに最適ですが、クロスカントリーにも使用できません。</p> <hr/>
<p>(D) Obwohl es sein ursprüngliches Ziel war, ...</p>	<p>(___) 同時に、この災害をきっかけとなり、青森の代表的なスポーツであるスキーが導入されました。</p> <hr/>
<p>(E) Diese neuen Ski waren perfekt ...</p>	<p>(___) 日本陸軍は、このような災害を二度と起こさないために、雪の多い地域での移動手段を模索していました。</p> <hr/>
<p>(F) Die japanische Armee hatte nach ...</p>	<p>(___) 今では、スキーを使って移動することはそれほど現実的ではありません。</p> <hr/>

# Lesetext 2: Schreibübung

## Strukturieren Sie die Forschungsergebnisse

Lesetext 1 において外国のスポーツについて簡単なリサーチ戦略を活かして調べました。 Lesetext 2 はスキーの歴史についてで、リサーチの質問は次のようです。

Welche Winteraktivitäten gibt es in anderen Ländern?

これは非常に単純な質問なので、答えはただ活動の羅列で終わってもいい気がします。しかしそのような答えはつまらないし、あまり教育的にならないでしょう。むしろ、Breite 戦略でたくさんの国における活動を調べるか、Tiefe 戦略で一つの活動について Unterthema について深く調べるとよいでしょう。情報を集めてメモに書いておいてください。

集めた情報は、整理して管理すると有効に活用できます。情報を集めてから以下の様にアウトラインか表を使って整理することができます。

Hauptsatz

Unterthema 1

Beispiel/Detail 1

Beispiel/Detail 2

Beispiel/Detail 3

Unterthema 2

Beispiel/Detail 1

Beispiel/Detail 2

Beispiel/Detail 3

トピックセンテンスはメインの主題を明白に表します。ここで例として「Eisklettern」はいかがでしょうか。Unterthemaを増やしてもいいですが、ある程度制限を掛けることをおすすめします。仮に「Geschichte」と「Technologie」を選んだとしましょう。「Eisklettern」の「Geschichte」は「Beispiel/Detail」として「有名な冒険家」「趣味に進化してきた経緯」「歴史的な大惨事」が

候補として相応しいでしょう。「Technologie」の「Beispiel/Detail」は、例えば「装備・道具の種類」「歴史的な装備」「最新のハイテク装備・道具について」にしてもよいでしょう。勿論、三つの「Beispiel/Detail」に決める必要はありませんが、簡単な紹介では二つか三つくらいが充分でしょう。

では、調べたい国で人気の冬のアクティビティを探してみてください。簡単なリサーチ調査を行ったうえで上記のようなアウトラインでまとめてください。



## Lesetext 3: Hokushindō 北辰堂

<b>Gewänder</b> 衣装	<b>Rüstung</b> 防具	<b>Export</b> 輸出
<b>praktiziert</b> 実践する 実施する	<b>Kompromiss</b> 妥協	<b>Volksmärchen</b> 伝説・民話

## Lesetext 3: Vokabelübung

**Betrachten Sie die japanischen Texte und übersetzen Sie die fehlenden Teile**

**Gewänder**

**Rüstung**

**Export**

**praktiziert**

**Kompromiss**

**Volksmärchen**

In der Region Tsugaru gibt es viele \_\_\_\_\_ über Dämonen jeglicher Art.

津軽地方にはたくさんの鬼伝説が残っています。

---

Kimonos sind oftmals wunderschöne \_\_\_\_\_ welche nicht nur in Japan, sondern in der gesamten Welt, beliebt sind.

着物は、日本だけでなく世界中で人気のある美しい衣装です。

---

Gaku Shibasaki, ein Fußballspieler aus der Präfektur Aomori, gilt als einer der erfolgreichsten \_\_\_\_\_ der lokalen Fußballschule, immerhin spielte er schon in Spanien.

青森県出身のサッカー選手、柴崎岳は、地元のサッカースクール出身で成功をおさめ、彼はすでにスペインでプレーしています。

---

Tsugaru Nuri Lackhandwerker gehen heutzutage oftmals einen \_\_\_\_\_ zwischen traditionellen Techniken und innovativen Ideen ein.

津軽塗の職人は、伝統的技術と革新的なアイデアを折衷する作品を生み出しています。

---

Eine Kendo-\_\_\_\_\_ wird möglichst leicht produziert, um ein großes Maß an Beweglichkeit für den Sportler zu ermöglichen.

剣道の防具はパフォーマンスの向上のため軽量化されています。

---

## Lesetext 3: Lesetext

Die Kombination aus alten Traditionen und modernen Praktiken in Japan hat für viele Ausländer einen großen Reiz. Wenn man nachts durch Hirosaki geht, hört man oft leise Schreie aus der Ferne, welche der Wind durch die Stille der Nacht trägt. Wenn Sie diesen folgen, gelangen Sie zu einer der vielen örtlichen Sporthallen, sei es in einer Schule, in einer Universität oder sogar in einem privaten Dojo. Im Inneren können Sie Menschen in blauen **Gewändern** und seltsamen schwarzen **Rüstungen** sehen, die schwitzen, Bambusschwerter durch die Luft schwingen oder aufeinanderschlagen und jede Bewegung mit einem lauten Schrei unterstreichen, der als Kiai bezeichnet wird. Sie praktizieren Kendo, eine der beliebtesten Sportarten Japans. Diese Sportart betreiben Millionen von Menschen und sie ist auch einer der bekanntesten japanischen **Exporte**, der auf der ganzen Welt **praktiziert** wird.

Basierend auf Kenjutsu (Schwertkampftechnik) begann Kendo als eine Möglichkeit für Schwertkämpfer, ihre Fähigkeiten zu verbessern. Um 1700 soll Shirōzaemon Kunisato Naganuma die Verwendung von

Bambusschwertern und Rüstungen eingeführt haben. Der wirkliche Aufstieg von Kendo zur Popularität erfolgte jedoch in der Meiji-Zeit des späten 19. Jahrhunderts. Die Meiji-Regierung verbot die Verwendung von Schwertern durch die Samurai-Klasse und machte sie zum Teil der Uniform für Polizisten im ganzen Land. Zehn Übungsbewegungen, die Kata genannt werden, waren für das Training vorgesehen. Diese spiegelten einen **Kompromiss** wider, der die Lehren aller Kenjutsu-Schulen des Landes berücksichtigte. Obwohl Kendo ursprünglich für Polizeibeamte gedacht war, fand es bald Eingang in die Herzen vieler japanischer Zivilisten. Für eine kurze Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Kendo von den alliierten Besatzungsmächten verboten, aber der Sport verlor nie seinen Halt in der japanischen Gesellschaft und ist bis heute beliebt.

Das älteste Dojo oder Trainingszentrum in Hirosaki ist jetzt rund 135 Jahre alt. Die Trainingsmethoden des Hokushindō Dojos basieren auf der Shinto-ryū Bokuden-ryū-Schule des Schwertkampfes, die um 1500 vom berühmten Schwertkämpfer Bokuden Tsukahara gegründet worden sein soll. Es gibt viele Volksmärchen

über diese Kampfschule. Die von Bokuden Tsukahara entwickelte Kampftechnik ist der bekannteste Kendo-Kampfstil, der auf dem ursprünglichen Schulnamen Mutekatsu-ryu („die Schule des Gewinnens ohne Schwerter“) basiert. Bokuden Tsukahara, der zu einem Kampf herausgefordert wurde, ließ seinen Feind auf einer Insel am Biwa-See festsitzen und erklärte sich selbst zum Sieger, ohne überhaupt kämpfen zu müssen. Der gesamte einzigartige Kampfstil dieser Schule basiert auf dieser Geschichte. Anstatt Wert darauf zu legen, den Gegner zu schlagen, wird ein defensiverer Stil gelehrt, der darauf basiert, nicht getroffen zu werden. Dies macht die Schüler des Hokushindō Dojos zu einer willkommenen Ergänzung bei jedem nationalen Turnier.

# Lesetext 3: Hörübung

**Hören Sie den Text und beantworten Sie die Fragen**

An welchen Orten findet man den Sport?

---

Was soll um 1700 eingeführt worden sein?

---

Welche Verbindung hat Kata in Bezug auf alle Kenjutsu-Schulen?

---

Wie alt ist das älteste Trainingszentrum in Hirosaki?

---

Worauf basiert der Name „Schule des Siegens ohne Schwerter“?

---

## Lesetext 3: Dialog

**TOURISTS:** Kann ich in Hirosaki Kendo finden?

**FÜHRER:** Oh, das ist eine überraschende Frage. Warum kennen Sie Kendo?

**TOURISTS:** Ich liebe es, Filme über Japan zu schauen. Es ist üblich, Studenten in Kendo-Outfits in solchen Filmen zu sehen.

**FÜHRER:** Das ist richtig, man kann sie oft in Filmen sehen. Aber Kendo ist auch im Alltag weit verbreitet, nicht nur in Filmen. Es gibt viele Kendo-Klubs in Hirosaki.

**TOURISTS:** Nur Klubs?

**FÜHRER:** Vereine können an Wettbewerben teilnehmen. Natürlich haben wir aber auch Dojos.

**TOURISTS:** Dojos? Ah, sind das nicht die Trainingseinrichtungen?

**FÜHRER:** Ja, das älteste Dojo in Hirosaki ist rund 135 Jahre alt.

**TOURISTS:** Wow, das ist beeindruckend. Üben Sie auch Kendo?

**FÜHRER:** Nein, ich habe zu viel Angst davor, von einem Bambusschwert getroffen zu werden!

# Lesetext 3: Übersetzungsübung

## Übersetzen Sie das Gespräch

Lesen Sie das folgende Gespräch zwischen einem Japaner und einer Deutsch sprechenden Person. Übersetzen Sie in dem dafür vorgesehenen Feld das Japanische ins Deutsche und das Deutsche ins Japanische. Wenn Sie fertig sind, überprüfen Sie die Übersetzung mit dem Lehrbuch-Abschnitt „Konversationspraxis“.

日本語	Deutsch
観光客：弘前では剣道をしていますか？	
	FÜHRER: Oh, das ist eine überraschende Frage. Warum kennen Sie Kendo?
観光客：私は日本に関する映画を見るのが好きです。そのような映画では、剣道着を着た学生がよく登場します。	

	<p>FÜHRER: Das ist richtig, man kann sie oft in Filmen sehen. Aber Kendo ist auch im Alltag weit verbreitet, nicht nur in Filmen. Es gibt viele Kendo-Klubs in Hirosaki.</p>
--	--

# Lesetext 3: Schreibübung

## Strukturieren Sie die Forschungsergebnisse

調査の結果を提供する際、事実を客観的に並べるか、意見を入れて論述するか、大きく分けて二つの方法があります。これは新聞の記事と社説の違いに似ています。

解釈や意見を述べたい時は普通はトピックセンテンスを使いません。代わりにテーゼステートメントを使います「テーゼ (These)」を辞書で引くと、かなり難しく感じるかもしれませんが、ここでいうテーゼは「Thema」(主題)に「Behauptung」(主張)を加えたものになります。簡単に言うと、「Behauptung」は主観が入っている表現です。次の例文を考察してください。

(A) Die Präfektur Aomori ist stark landwirtschaftlich geprägt. Ihr wichtigstes landwirtschaftliches Produkt ist die Produktion von Äpfeln und man produzierte 2019 58% aller in Japan angebauten Äpfel. Außerdem wird jedes Jahr viel Reis angebaut. Aomori begann 1997 mit der

Vermarktung von Reis und produziert nun die Reissorten Seiten no Hekireki, Tsugaru Roman und Masshigura. Darüber hinaus können alle Arten von lokal angebautem Gemüse saisonal in den Lebensmittelgeschäften gekauft werden.

(B) Die Präfektur Aomori ist ein guter Ort zum Leben, da man Zugang zu lokal angebauten Äpfeln, Reis und Gemüse hat. Das wichtigste landwirtschaftliche Produkt von Aomori ist die Produktion von Äpfeln. 2019 wurden 58% aller in Japan angebauten Äpfel hier produziert. Außerdem wird jedes Jahr viel Reis angebaut. Aomori begann 1997 mit der Vermarktung von Reis und produziert nun die Reissorten Seiten no Hekireki, Tsugaru Roman und Masshigura. Darüber hinaus können alle Arten von lokal angebautem Gemüse saisonal in den Lebensmittelgeschäften gekauft werden. Wenn man lokale Produkte essen möchte, dann ist Aomori der richtige Ort.

例文 (A) では事実のみが並べられています。例文 (B) では話し手は「青森は住みやすいところですよ」と述べようとしており、農業経済についての事実はその意見を支えるためにあります。無論、これほど短い文章をこのように書

くと単なる宣伝のように響きます。でも要点は事実を使って中立に描写しているか、議論をたてているかを意識させることです。意見・議論を表現したい場合、簡単なトピックセンテンスの代わりに、しっかりとしたテーゼステートメントを使うことが大切です。

このユニットで勉強したりサーチ戦略や教科書の他の問題で磨いたスキルを活かして一番興味のある主題について調べて、情報を整理してからわかりやすい報告を下の空間に書いてください。

---

---

---

---

---

---



# Konversationsübung

**TOURIST:** Hallo, ich interessiere mich für \_\_\_\_, was empfehlen Sie?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Wie komme ich dorthin?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Können Sie mir mehr darüber erzählen?

**FÜHRER:**

**TOURIST:** Danke für die Information. Üben Sie diesen Sport auch aus?

**FÜHRER:**

# Nachwort

Herzlichen Glückwunsch zum Erreichen des Endes dieses Lehrbuchs!

Auch wenn Sie hoffentlich nun den Inhalt dieses Buches beherrschen, hat Ihre Reise, Touristenführer zu werden, Ihre Interaktionen mit Ausländern zu verstärken oder einfach nur Ihr Deutsch zu verbessern, gerade erst begonnen. Wir von der English Lounge der Hirosaki University hoffen, dass Sie nicht nur die Informationen und die Vokabeln, die wir Ihnen beigebracht haben, nutzen, sondern auch aus den Perspektiven lernen, aus denen wir Ihnen Hirosaki gezeigt haben. Eines unserer Ziele beim Schreiben dieses Lehrbuchs war es zu zeigen, wie selbst alltägliche Dinge wie der Englische Toast der Kudō Bread Company oder das Einkaufen auf dem Rainbow Mart interessante und wertvolle Erfahrungen sein können. Der Mt. Iwaki steht hoch über der Stadt, der Mt. Kudoji oder der Blaudieu Hirosaki FC spielen in vielen Herzen der Einheimischen eine wichtige Rolle. Diese stellen ein anderes Hirosaki dar - eines, das in ausländischen

Reiseführern oder auf Tourismus-Webseiten nicht so leicht zu finden ist.

So wie jedes Zuhause anders ist, ist auch für jeden Bewohner die Stadt Hirosaki anders. Jetzt sind Sie an der Reihe, Ihre Heimatstadt mit der Welt zu teilen!

**Weitere Informationen zu Hirosaki in englischer und deutscher Sprache finden Sie unter:**

James Westerhoven, ed., *Voices from the Snow: Stories by Hideo Osabe and Kyōzō Takagi* (Hirosaki University Press, 2009).

Hannah J. Sawada and Kitahara Kanako, *An Introduction to Tsugaru Studies in Japanese and Deutsch* (2009).

JNTO Aomori

<https://www.japan.travel/de/destinations/tohoku/aomori/>

Hirosaki Tourism and Convention Bureau

<https://www.hirosaki-kanko.or.jp/en/>

Japanhoppers Blog über Reisen in Japan

<https://www.japanhoppers.com/de/tohoku/shirakamisanchi/kanko/1890/>



# Danksagung

Vielen Dank an Prof. Anthony Rausch Prof. Victor Carpenter und Ilka Jagno für ihr wertvolles Feedback zu diesem Manuskript! Vielen Dank auch an unseren wunderbaren Künstler Shun Sato vom Hirosaki University Manga Kenkyukai!



# Bilderverzeichnis

Seite 11: Shun Sato

Seite 12: Shun Sato

Seite 17: Kashtin Gordon

Seite 18: Kashtin Gordon

Seite 34: Joshua L. Solomon

Seite 35: Joshua L. Solomon

Seite 49: Takashi Mifune, Irasutoya, [www.irasutoya.com](http://www.irasutoya.com)

Seite 49: Takashi Mifune, Irasutoya, [www.irasutoya.com](http://www.irasutoya.com)

Seite 49: Takashi Mifune, Irasutoya, [www.irasutoya.com](http://www.irasutoya.com)

Seite 49: <https://pixnio.com/flora-plants/ferns/fern-environment-nature-leaf-summer-herb-plant>, Free to use  
CC0

Seite 49: Takashi Mifune, Irasutoya, [www.irasutoya.com](http://www.irasutoya.com)

Seite 49: Takashi Mifune, Irasutoya, [www.irasutoya.com](http://www.irasutoya.com)

Seite 50: Brian J. Birdsell

Seite 51: Brian J. Birdsell

Seite 52: Brian J. Birdsell

Seite 52: Brian J. Birdsell

Seite 65: Shun Sato

Seite 66: Shun Sato

Seite 72: Sanae Katagiri

Seite 72: Sanae Katagiri

Seite 73: Sanae Katagiri

Seite 87: Satou Seika (<http://tsugaru-ateмоно.jp>)

Seite 88: Satou Seika (<http://tsugaru-ateмоно.jp>)

Seite 103: Sanae Katagiri

Seite 117: Shun Sato

Seite 118: Shun Sato

Seite 143: Sanae Katagiri

Seite 144: Sanae Katagiri

Seite 171: Shun Sato

Seite 172: Shun Sato

Seite 212: Reik Jagno

Seite 213: Megumi Tada

Seite 213: Megumi Tada

Seite 227: Shun Sato

Seite 228: Shun Sato



# Glossar

Das folgende Glossar ist in mehrere Themen unterteilt. Dies kann nützlich sein, wenn Sie Hirosaki einem Ausländer vorstellen. Wir haben die folgenden Wörter gewählt, weil sie wichtig für die Beschreibung der lokalen Kultur sind, aber möglicherweise auch schwer zu erklären sind. Das Glossar hat dabei zwei Zwecke:

Erstens bietet es nützliche Erklärungen anstelle von wörtlichen Übersetzungen. Wenn Sie Yōkan in einem Wörterbuch nachschlagen, wird wahrscheinlich „Agar-Agar-Gelee“ angezeigt. Wenn Sie Kamoshika nachschlagen, wird wahrscheinlich „Japanischer Serau“ angezeigt. Dies sind korrekte Übersetzungen, die Ihnen im Gespräch mit deutschsprachigen Touristen aber nicht helfen werden. Erklärungen sind daher aussagekräftiger als Übersetzungen.

Zweitens soll gezeigt werden, wie japanische kulturelle Wörter erklärt werden. Es ist nützlich, wenn Sie Begriffe verwenden, die Menschen kennen. Die Verwendung von

Phrasen wie „es ist wie ein ...“ oder „es ist ähnlich wie ...“ ist sehr effektiv. Fügen Sie dann ein paar zusätzliche Informationen hinzu, warum es interessant ist. Ausländer kennen Shirakami Sanchi vielleicht nicht, aber sie werden wahrscheinlich Studio Ghibli kennen. Leute finden es interessant zu erfahren, dass der Wald in Princess Mononoke auf Shirakami Sanchi basiert. Es ist auch nützlich zu sagen, was etwas nicht ist. Zum Beispiel werden Nanbu Senbei eigentlich nicht aus Reis hergestellt, obwohl „Senbei“ normalerweise als „Reiscracker“ übersetzt wird. Überprüfen Sie doch einfach im Glossar, woraus sie bestehen!

## 地理地方関係 **Geografie**

**Hakkōda**  
**Gebirge**  
八甲田山

Eine Bergkette von Norden nach Süden, die die Präfektur Aomori halbiert. Das Gebirge markiert das östliche Ende der Tsugaru-Region und ist sehr berühmt für das Skifahren.

**Berg Iwaki**  
岩木山

Dieser 1.625 Meter hohe Berg steht mitten in der Tsugaru-Ebene und überragt die drei Städte Hirosaki, Aomori City und Goshogawara. Er hat eine einzigartige Form und soll die Heimat der Akakura-Gottheit sein.

**Shirakami**  
**Sanchi**  
白神山地

Ein Berggebiet, das einen Teil des südlichen Aomori und des nördlichen Akita bedeckt. Es wurde aufgrund seiner alten Buchenwälder zum UNESCO-Weltnaturerbe ernannt. Es war auch

Inspiration für den Wald im Studio Ghibli-Film Princess Mononoke.

## **Tohoku**

東北地方

Das nordöstliche Gebiet von Honshu, der Hauptinsel Japans. Es besteht aus sechs Präfekturen: Aomori, Iwate, Miyagi, Akita, Yamagata und Fukushima.

## **Tsugaru**

津軽地方

Das Gebiet, das sich über die westliche Hälfte der Präfektur Aomori erstreckt. Es war die Domäne des Tsugaru-Clans, bis das moderne Präfektursystem eingeführt wurde. Zu diesem Zeitpunkt wurde es mit der östlichen Hälfte zusammengeführt, um die Präfektur Aomori zu bilden. Tsugaru hat, wie andere Regionen Japans, einen eigenen Dialekt und viele einzigartige Volksbräuche.

## お祭り関係 **Feste**

**Bon-Tänze** Traditionelle Tänze zum Feiern von O-bon. Sie werden oft in großen Kreisen oder in einer Parade getanzt. Bon-Tänze sind sehr einfach, sodass jeder sie leicht lernen und mitmachen kann.

盆踊り

**Neputa** Hirosakis großes Festival während des O-bon. Riesige fächerförmige Wagen (auch Neputa genannt) werden nachts durch die Stadt gezogen, begleitet von riesigen Trommeln und traditioneller Flötenmusik. Das Festival soll Schläfrigkeit vertreiben.

ねふた

**O-bon** Japanischer Allerseelen-Tag, der im August etwa eine Woche lang gefeiert wird. Familien in Tsugaru feiern ihn, indem sie abends kleine Lagerfeuer anzünden,

お盆

um den Geistern ihrer Vorfahren zu helfen, ihren Weg nach Hause zu finden. Oft versammeln sich auch mehrere Familien, grillen und genießen ein kleines Feuerwerk.

**O-shogatsu** Japanisches Neujahr. Es wird in der ersten Januarwoche mit speziellen Speisen wie Mochi und O-Secchi, Bambus- und Kieferndekorationen und Besuchen eines Shinto-Schreins gefeiert.

お正月

**Senko Hanabi** Handfeuerwerk im japanischen Stil. Im Gegensatz zu Wunderkerzen sind Senko Hanabi keine Stöcke. Stattdessen bestehen sie aus einer verdrehten Papierschnur, die am oberen Ende gehalten wird. An der Papierschnur brennt ein winziger Ball, der langsam die Schnur hinaufklettert, während er Funken schlägt. Sie müssen die

線香花火

Schnur sehr ruhig halten, sonst fällt der Ball und das Feuerwerk endet.

## **Yatai**

屋台

Stand, an dem Waren verkauft werden, normalerweise auf einem Festival. Feste sind normalerweise mit Religion oder Jahreszeiten verbunden. Yatai verkaufen meist Essen oder veranstalten Spiele, bei denen Kinder Spielzeug gewinnen können. Einige Yatai sind so groß, dass sie einen Essbereich enthalten können, aber die meisten Lebensmittel werden zum Mitnehmen verkauft.

## 食べ物関係 **Essen**

**Rote Bohnenpaste** Eine der häufigsten Zutaten in japanischen Süßigkeiten. Sie kann in schöne Formen geformt oder als Soße verwendet werden.

餡子

**Dagashi** Kleine japanische Süßigkeiten. Normalerweise aus Weizen und mit roter Bohnenpaste oder anderen japanischen Aromen hergestellt.

駄菓子

**Dango** Reisknödel. Am Spieß gegessen, werden sie normalerweise mit süßer Sojasoße, schwarzem Sesam oder roter Bohnenpaste bestrichen. An bestimmten Feiertagen werden spezielle Dangos gegessen.

団子

**Izakaya**

居酒屋

Pub im japanischen Stil. Izakayas servieren oft eine große Auswahl an Gerichten zum Teilen. Die Kunden sitzen normalerweise auf Kissen an niedrigen Tischen oder an der Bar.

**Kashi-pan**

菓子パン

Als Einzelportion angebotene Snackbrote. Sie können süß oder herzhaft, ein leichter Snack oder frittiert sein. Kashi-pan sind normalerweise billig und in vielen verschiedenen Sorten erhältlich. Sie werden in Convenience Shops und Supermärkten verkauft sowie in Bäckereien frisch hergestellt.

**Mochi** Reiskuchen. Mochi wird durch Stampfen von Klebreis hergestellt, bis eine Paste entsteht. Es wird oft mit roter Bohnenpaste in der Mitte gegessen.

餅

**Nanbu** Cracker im Nanbu-Stil. Senbei werden normalerweise als „Reiscracker“ bezeichnet, aber diese werden aus Weizen hergestellt und mit Nüssen oder Sesam gewürzt.

**Senbei**

南部煎餅

**Soba** Buchweizennudeln. Diese Nudeln werden normalerweise entweder in heißer Brühe gegessen oder in kalte Soße getaucht. Dazu passen viele Arten von Gemüse, Tempura oder geriebener Rettich.

蕎麦

**Tsukemono** Eingelegtes Gemüse. Tsukemono kann aus fast jedem Gemüse hergestellt werden, das mit Malzreis (Kōji), würzigen roten Paprikaschoten oder vielen anderen Gewürzen aromatisiert wird. Es gibt eine große Auswahl: Sie können süß, würzig, sauer oder salzig sein und sie passen zu Sushi, Curry, Fisch usw.

漬物

**Wagashi** Japanische Süßigkeiten. Normalerweise aus Mochi und/oder roter Bohnenpaste hergestellt.

和菓子

**Yōkan** Agar-Agar-Gelee. Yōkan ist ein sehr süßes festes Gelee, das normalerweise mit roten Bohnen gewürzt wird.

羊羹

## 音楽芸能関係 **Musik und Gesellschaft**

**Bosama**      Blinde männliche Bettlermusiker aus der  
ボサマ      Edo-Zeit. Diese Männer hatten einen  
starken Einfluss auf die Volksmusik in der  
Tsugaru-Region und die zeitgenössischen  
Tsugaru-Shamisen.

**Goze**      Blinde Bettlerinnen aus der Edo-Zeit.  
瞽女      Diese Frauen reisten durch die Region  
Tsugaru und beeinflussten die  
Volksmusik von Bosama und Tsugaru im  
Allgemeinen.

**Shamisen**      Dreisaitige japanische Gitarre oder eine  
三味線      Laute. Shamisen gibt es in verschiedenen  
Größen. Damit werden viele Arten von

Musik gespielt, darunter im Kabuki-Theater und in der Tsugaru-Volksmusik.

**Shishimai**

獅子舞

Tsugaru-„Löwen“-Tanz. Tänzer tragen gehörnte Masken, die wie Hirsche oder Bären (keine Löwen) aussehen, schlagen Trommeln und tanzen für Gesundheit und viel Glück.

**Taiko**

太鼓

Japanische Trommeln. Taikos (oder Wadaikos) werden oft für Festivalmusik verwendet, z. B. während Neputa. Kumidaiko, wenn viele Trommler zusammen tanzen und spielen. Taiko-Musik ist auf der ganzen Welt beliebt, in Japan jedoch ist die Beliebtheit ungewöhnlich hoch.

**Teodori**

手踊り

Traditioneller Stil des Tsugaru-Tanzes. Teodori bedeutet wörtlich „Handtanz“, aber er ist ein sehr herausfordernder Tanzstil, der tatsächlich den ganzen Körper nutzt.

## 歴史やその他 **Geschichtliche und andere Begriffe**

### **Edo-Zeit**

江戸時代

Zeit von etwa 1603 bis 1867, als Japan vom Shogunat regiert wurde. Dieser Zeit folgten die Meiji-Restauration und die Modernisierung des Landes. Edo ist der alte Name für Tokyo.

### **Daimyo**

大名

Lokaler Herrscher aus der Edo-Zeit. Der Daimyo vertrat seinen Clan in der Hauptstadt Edo.

### **Ground-hopping**

グラウンドホッピング

Hobby, bei dem Sportveranstaltungen an möglichst vielen Orten besucht werden. Entstanden in den 1970er Jahren in England, heute weltweit bekannt, oft im Zusammenhang mit Fußball.

**Indigo**

藍

Blaue Farbe. Hirosaki hat eine alte Tradition des Indigo-Färbens. Indigo wird aus Pflanzen hergestellt.

**Japanische Affen**

ニホンザル

Leben im ganzen Land. Sie haben lange graue Haare, leuchtend rote Gesichter und keine Schwänze.

**Kendo**

剣道

Japanischer Schwertkampf. Kendo ist eher ein intensiver Sport als eine ernsthafte Kampfkunst, die zur Selbstverteidigung eingesetzt wird. Die Teilnehmer tragen Schutzkleidung und verwenden Bambusschwerter, um Verletzungen vorzubeugen.

## **Kiai**

気合い

Schreie, die in den Kampfkünsten eingesetzt werden. Der Athlet soll mit all seiner Energie schreien, um seinen Schlag oder Tritt stärker zu machen. Verschiedene Schulen haben ihre eigenen einzigartigen Kiai.

**Kogin-zashi** Stickerei im Tsugaru-Stil. Kogin-zashi verwendet geometrische Muster, die aus horizontalen Linien bestehen. Die Technik wurde ursprünglich verwendet, um dünne Kleidung im Winter wärmer zu machen, aber jetzt ist es ein sehr teures Handwerk.

こぎん刺し

**Kokeshi Puppe** Traditionelle Holzpuppe, die in ganz Tohoku verbreitet ist. Kokeshi werden auf einer Drehmaschine hergestellt, daher sind sie wie ein Stock ohne Arme oder Beine geformt. Sie sind in jeder Region unterschiedlich bemalt. In Tsugaru sind sie manchmal mit Ainu-Mustern verziert.

こけし

**Onsen** Bäder aus natürlich vorkommenden heißen Quellen. Jeder Quelle werden unterschiedliche gesundheitliche Vorteile zugeschrieben. Öffentliches

温泉

Baden ist in Japan ein häufiger Zeitvertreib und die Menschen sind sehr offen dafür, hier mit Fremden zu baden.

### **Yukata**

浴衣

Leichtes Kleidungsstück, das einem Kimono ähnelt und im Sommer getragen wird. Yukatas werden bei Festivals und Feuerwerksshows getragen oder auch in Hotels oder Onsen.

**Leben in Tsugaru:  
Deutsch mit lokalen Themen Text- und Arbeitsbuch**

**Erweiterte Fassung 1**

2022年3月31日 初版第一刷発行

著者

ライク・ヤグノ、片桐早苗、ジョシュア・ソロモン、  
多田恵実、ブライアン・バードセール

発行所

〒036-8560 青森県弘前市大字文京町1

国立大学法人弘前大学

弘前大学イングリッシュ・ラウンジ

TEL: 0172-39-3138

印刷・製本 やまと印刷

ISBN: 978-4-9912473-0-9

310



„**Leben in Tsugaru: Deutsch mit lokalen Themen**“ ist ein Lehrbuch für Reiseführer in der Region Tsugaru. In jedem Kapitel dieses Lehrbuchs kann der Lernende etwas Neues über die Region entdecken. Es werden leckere lokale Süßigkeiten, Naturwunder wie Süßwasserquellen und nahe gelegene Berge, lokale Sportarten und Lebensmittel sowie die lokale darstellende Kunst vorgestellt.

Jedes Kapitel hat 3 Abschnitte, welche mit dem Thema der Einheit verbunden sind und neben dem Lesetext verschiedene Übungen bereitstellen.

- Schreibübungen, um das Wissen des Lernenden über effektives Schreiben zu entwickeln
- Vokabelübungen, um den Lernenden auf fortgeschrittenes Vokabular vorzubereiten
- Höraufgaben, um den Lesestoff zu festigen
- Konversationsübungen zur Strukturierung von Übungsgesprächen im Zusammenhang mit der Lektüre
- Übersetzungsübungen, um das Leseverständnis zu überprüfen
- Abschnitte zum weiteren Denken, um mehr Konversationen zu dem gegebenen Thema anzuregen.

Ein Glossar am Ende des Lehrbuchs bietet zusätzliche Unterstützung für die Lernenden.

Lernen Sie, über das Leben in Tsugaru und lokale Themen zu sprechen!

